

БЕССПОРНЫЙ ЛИДЕР ИЛИ ПЕРВЫЙ ИЗ «ЧЕТЫРЁХ ДРАКОНОВ АЗИИ»

Алиева С.Ф.
ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 3 курс
Астана, Казахстан

Научный руководитель: Ким Хеён

제목: 확실한 지도자 혹은 아시아 4 룡 중 선두

필자: 알리에바 사말, 유라시아 국립대 3 학년 (카자흐스탄 아스타나)

개요: 한국은 세계 경제 10 위권을 눈앞에 두고 있는 경제대국이다. 1960년대 초반까지만 해도 한국은 1 차 산업을 제외하면 이렇다 할 산업이 없는 전형적인 후진 농업국가였다. 그러나 30-40 년 동안 한국 경제는 눈부신 발전을 거듭하였고 세계에서 가장 빠르게 경제성장을 이룬 대표적인 나라가 되었다. 한국은 국가주도의 경제에서 벗어나 시장주도의 경제로 전화하기 위한 노력을 계속하고 있다.

주제어: 경제, 한국, GDP, 경제 성장

Ключевые слова: экономика, Южная Корея, ВВП, рост экономики

На мировой арене ряд некоторых стран Юго-восточной Азии и Южной Азии называют «азиатскими тиграми». Причиной этому является большой экономический скачок в последние 50 лет. К признанным «азиатским тиграм» относятся такие страны как Южная Корея, Сингапур, Гонконг, а также Тайвань. Все страны "четверки" были почти лишены запасов полезных ископаемых, но зато в их распоряжении имелись запасы дешевой и исключительно дисциплинированной рабочей силы. Столетия упорного труда на рисовых полях, а так же традиционное конфуцианское воспитание с его установками на образование, дисциплину и конформизм, в течение веков сформировали уникальный "дальневосточный характер". Его чертами являются трудолюбие, беспрекословно выполнять приказы старших, ориентация на семейные ценности, культ образования и социального продвижения. Здравый смысл подсказывал, что наилучшим решением для этих стран будет создание экспорториентированной экономики.

Экономическая политика «тигров» первой волны имела ряд общих черт. Если рассматривать исторически, то за короткое

время из беднейших, отсталых стран превратились в новую индустриальную страну с передовыми технологиями. Дело в том, что после Второй мировой войны и во время разделения Южной Кореи с Северной Кореи США оказала поддержку Южной Корее. Но в середине 1950-х гг. Южная Корея была одной из беднейших стран Азии и Африки. По данным всемирного банка ВВП на душу населения составлял 100 долл. США.

Появлению "азиатских тигров" немало способствовала и «холодная война». Все будущие "тигры" управлялись радикально антикоммунистическими режимами.

Будучи одним из «четырёх драконов» восточной Азии, Южная Корея достигла невероятных результатов экономического роста. Три десятилетия назад уровень ее ВВП на душу населения был сопоставим с уровнем беднейших стран Африки и Азии.

ВВП Южной Кореи в 1970 году составлял 8.9 млрд.долл., занимал 39 место в мире и был на таком же уровне, как ВВП Болгарии (9 млрд.долл.). Доля ВВП Южной Кореи в мире составляла 0.27%.

Год	ВВП, млрд. долл	ВВП На душу насел.	ВВП млрд. долл	Рост ВВП %	Доля, %		
	Текущие цены		Постоянные цены 1970гг		В мире	В Азии	В Вост. Азии
1970	8,9	284	8,9		0,27	1,8	2,8
1971	9,9	308	9,9	11,2	0,27	1.8	2.7
1972	10,8	330	10,5	6,1	0,25	1.6	2.4
1973	13,8	413	12,1	15,2	0,27	1.6	2.3
1974	19,4	569	13,2	9,1	0,33	1.8	2.9
1975	21,6	624	14,2	7,6	0,42	1.8	3
1976	29,8	844	16,1	13,4	0,48	2.3	3.7
1977	38,2	1067	18	11,8	0,55	2.4	4
1978	51,5	1418	19,8	10	0,61	2.6	3.9
1979	66,2	1795	21,5	8,6	0,53	3	4.6
1980	64,4	1719	21,1	-1,9	0,59	2.6	4.2
1981	72,4	1903	22,6	7,1	0,63	2.7	4.4
1982	77,5	2005	24,5	8,4	0,69	3	4.9
1983	86	2188	27,5	12,2	0,73	3.1	5
1984	94,9	2379	30,2	9,8	0,74	3.3	5.2

1985	98,5	2432	32,5	7,6	0,74	3.4	4.4
1986	113,7	2770	36,4	12	0,82	3.2	4.6
1987	143,7	3448	40,9	12,4	0,99	3.4	5
1988	192,1	4565	45,7	11,7	1,2	3.9	6
1989	236,2	5553	48,8	6,8	1,2	4.6	6.7
1990	270,4	6293	53,3	9,2	1,3	4.9	6.9
1991	315,6	7277	58,5	9,8	1,3	5.2	6.7
1992	338,2	7735	61,9	5,8	1,4	5.1	6.4
1993	372,2	8450	65,8	6,3	1,6	5	6.9
1994	435,6	9820	71,5	8,7	1,7	5.4	7.5
1996	531,1	11895	77,9	9	1,8	5.9	8.6
1997	532,2	12750	83,5	7,2	1,7	6.5	8.4
1998	357,3	7859	88,4	5,9	1,2	6.2	6.2
1999	461,8	10096	83,3	-5,8	1,4	4.6	7.1
2000	533,4	11601	92,2	10,7	1,6	5.4	7.6
2001	504,6	10923	100,4	8,9	1,5	5.8	7.8
2002	575,9	12414	104,3	3,9	1,7	5.8	8.9
2003	643,8	13817	111,8	7,2	1,7	6.5	9.1
2004	722	15426	114,9	2,8	1,7	6.6	9.2
2005	844,9	17963	120,2	4,6	1,8	6.5	10.2
2006	951,8	20216	125	4	1,9	7	10.9
2007	1049,2	22056	131,5	5,2	1,9	7.3	11
2008	931,4	19458	138,2	5,1	1,5	7.1	8.5
2009	834,1	17317	141,4	2,3	1,4	5.4	7.2
2010	1014,9	20945	150,8	0,28	1,6	4.8	7.7
2011	1114,5	22869	156,3	6,3	1,6	5	7.4
2012	1129,6	23052	159,5	3,6	1,6	4.6	6.9

Таблица № 1

ВВП на душу населения в Южной Корее в 1970 году составлял 284 долл., занимая 119 место в мире, что было меньше, чем ВВП на душу населения в мире (910 долларов) на 626 долларов. ВВП Южной Кореи был больше, чем ВВП Северной Кореи (4.9 млрд.долл.), но был меньше, чем ВВП Японии (209.1 млрд. долл.). ВВП на душу населения в Южной Корее был меньше, чем ВВП на душу населения в Японии (2016 долларов), ВВП на душу населения в Северной Корее (384 долларов).

При показателе ВВП на душу населения в Южной Корее на таком же уровне, как ВВП на душу населения в США (5126 долларов), ВВП Южной Кореи был бы 160.6 млрд.долл., что на 151.7 млрд.долл. или на 1704.5% больше. При показателе ВВП на

душу населения в Южной Корее на таком же уровне, как ВВП на душу населения в Японии (2016 долларов), ВВП Южной Кореи был бы 63.2 млрд. долл., что на 54.3 млрд. долл. или на 610.1% больше.

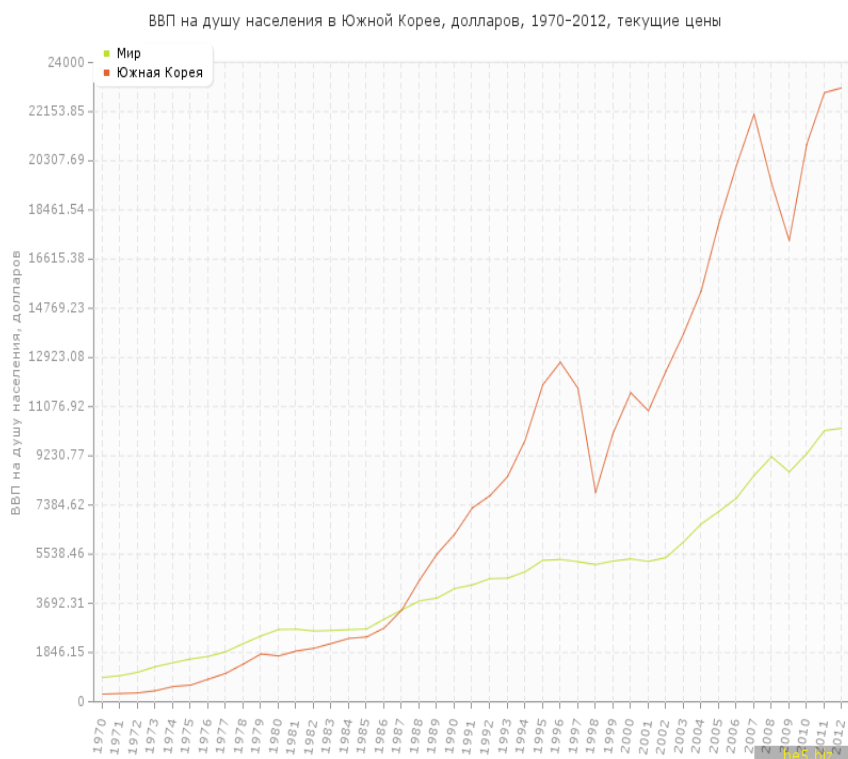


Таблица № 2

По мере развития и убыстрения темпов капиталистического развития в этой стране осваивалось, как и в Японии, передовые наукоемкие отрасли современного производства, что способствовали включению творческого потенциала населения, уровня образованности которого год от года рос. Модель экономического развития Южной Кореи имеет много общего с японской, но роль правительства в регулировании экономики здесь значительно выше. Длительное время внутренние инвесторы получали отрицательный реальный процент на их сбережения, поскольку все было направлено на мобилизацию

ресурсов. И хотя не все фирмы в Южной Корее формировались по японскому патерналистскому стандарту, значительная часть их была именно такой – сказалась общая для рассматриваемой группы стран конфуцианская традиция. Это обстоятельство способствовало стабилизации экономических успехов и наращиванию научно-технического потенциала.

Несмотря на сходство стратегии, между "тиграми" первой волны существовали немалые различия в тактике. Корейское правительство, например, решило скопировать довоенную политику императорской Японии и сделало ставку на создание крупных многопрофильных фирм - чэболь. Стратегия быстрого экономического роста сопровождалась острыми социальными проблемами, включая рост неравенства в распределении доходов, неудовлетворение первичных потребностей, увеличение бедности. Модель экономического развития Южной Кореи имеет много общего с японской, но роль правительства в регулировании экономики здесь значительно выше. Длительное время внутренние инвесторы получали отрицательный реальный процент на их сбережения, поскольку все было направлено на мобилизацию ресурсов. По оценкам Мирового банка, почти 2/3 прироста ВВП за период 1960-1995 гг. было обеспечено за счет использования ресурсов. В период пятой республики продолжился рост экономики РК, сопровождавшийся важными структурными изменениями в промышленности и внешней торговле. К 1983 г. объем ВВП достиг 75 млрд.долл.США, а в подушевом исчислении – 1875 долл.Рост производства составил 8,5 % ежегодно. Причем во внешней торговле с большинством партнеров, включая США – крупнейшего из них ,был достигнут устойчивый положительный баланс. Но В конце 1989 г. американская администрация исключила Южную Корею из числа государств, имеющих право на экспорт своих товаров в США в рамках Генеральной системы преференций, потребовала открыть южнокорейский рынок для американских товаров и иностранных инвестиций. РК стала укреплять связи с соседними странами. На их долю приходится 14,3% южнокорейского экспорта и 5% импорта. Крупнейшим торговым партнером являлся Сингапур, внешнеторговый оборот которого высоко концентрирован. Четыре крупнейших чэболь обеспечивают 57% экспорта страны, который реализуется через торговые компании. Семь таких торговых компаний сосредоточивают почти 40% экспорта.

В вывозе товаров резко возросла доля технически сложных изделий, в основном продукции тяжелой индустрии. Ю.Корея стала признанным экспортером большегрузных судов, электроники, электротехники, автомобилей по многим экономическим показателям заняла второе место (после Японии) в Азии. Южная Корея вышла на передовые позиции по выпуску электроники, автомобилей и др.изделий обладавших высоким конкурентоспособностью. Сегодняшний показатель ВВП 710 млрд.долл США и занимает 11 место в мире. Этот успех в конце 1980-х годов был достигнут благодаря системе тесных связей государства и бизнеса. Правительство, в то время поощряло импорт сырья и технологий за счет потребительских товаров и накапливали сбережения и капиталовложение который способствовала развитию экономики. ВВП Южной Кореи в 1983 году составлял 86 млрд. долл. Доля ВВП Южной Кореи в мире составляла 0.27%. На сегодняшний день Корея вышла на 13-е место в мире по величине ВВП и на 37-е по тому же показателю в пересчете на душу населения.

Список использованной литературы:

1. Родригес. А.М. История стран Азии и Африки. М.: Проспект, 2010.
2. Информационно-аналитические справочники для Правительство США. Е.:У-Фактория, 2001.
3. Федоровский А.Н. Южнокорейские чэболь: становление, развитие, трансформация. М.: ИМЭМО РАН, 2007

СПЕЦИФИКА ДВУСТОРОННИХ КОРЕЙСКИХ ОТНОШЕНИЙ

Альчекенова А.Л.
ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 3 курс
Астана, Казахстан

Научный руководитель: Ким Хеён

제목: 남북한 관계의 특징

필자: 알체케노바 А.Л., 유라시아 국립대 3 학년 (카자흐스탄 아스타나)

개요: 한국(남한)과 북한은 세계에서 유일한 분단국가로 남아있는 나라이다. 한국의 역사를 살펴보면 분단의 이유를 알 수 있다. 일본의 식민통치에 저항하고, 독립을 위해 애썼지만 공식적으로 1945 년에 남한과 북한으로 나뉜 분단국가가 되었다. 이승만은 반공주의를 내세웠고, 김일성은 공산주의를 표방했다. 두 지도자의 정치권력에 대한 경쟁도 한민족 분리의 원인이 되었다. 그 후 한국전쟁(1950-1953)으로 인해 많은 사람이 사망하고 한반도는 폐허로 변했다. 같은 민족끼리 싸워야 했던 상황은 남북한 모두에게 아픔으로 남게 되었다.

결국 한반도는 삼팔선을 경계로 북쪽에는 소련의 지지를 받은 김일성 (1912-1994)이 사회주의 국가 체제를 수립하였고, 남쪽에는 미국의 지지를 받은 이승만(1875-1965)이 자유주의 국가 체제를 수립하였다.

현재 한국은 북한과 통일을 이루기 위해 모든 전력을 다해 해결 방법을 모색하고 있지만 아직까지 타협점을 못 찾고 있다. 오늘날 세계의 해결 과제 중에 한반도의 이슈는 실질적인 문제로 남아있다.

주제어: 한반도, 한국, 북한, 남북한 관계

Ключевые слова: Корейский полуостров, Южная Корея, КНДР, межкорейские отношения

Некогда единый Корейский полуостров на сегодняшний день разделен на две части и население живет под двумя разными флагами — Республика Корея и Корейская Народно-Демократическая Республика (КНДР). Уделив внимание истории Кореи, можно узнать о причинах разделения. Официально корейский полуостров был разделен на две части в 1945 году, после чего следует корейская гражданская война (1950-1953), вызванной политической борьбой двух политических лидеров

между Ли Сын Маном и Ким Ир Сенем. Оба являлись сильными политиками, но главной причиной разногласий была только в том, что Ли Сын Ман поддерживал отношения с США, что Ким Ир Сен считал не лучшим выбором союзника, который стремился создать свою идеологию, схожей с СССР. Итоги войны за власть – огромное количество унесенных жизней, множество разделенных семей на север и юг, итд. После разделения Южная Корея не однократно пытается и прикладывает огромные усилия для сближения двух Корей, что может привести к воссоединению корейского народа в единое целое, вопрос состоит только в том, когда же это произойдет. Проблема Корейского полуострова и по сей день является актуальной, так как решения этой проблемы еще не нашли, обе Кореи не могут прийти к общему мнению, или, так сказать, все еще не пришли к компромиссу.

Для полного разъяснения сложившейся ситуации на корейском полуострове следует заглянуть глубоко в историю Кореи. Начнем с 1910г, когда Корейский полуостров был захвачен Японией, т.е Корея попала под аннексию Японии. Так, после 35 летней упорной борьбы за независимость, Корея официально объявляет себя независимой страной 15 августа, 1945 года. Далее идет противостояние двух крупных держав – США и СССР между собой, что повлияло на дальнейшее разделение корейского полуострова на две части. Так в 1945 году по Ялтинскому договору Корея была разделена по 38 параллели на северную, при поддержке СССР и южную, которую всячески получала поддержку со стороны США. В результате противостояний двух сильнейших политических лидеров Кореи, которые немало приложили усилий для обретения независимости, происходит Корейская Гражданская война (1950-1953), целью которой, является обладание всем Корейским полуостров, а не малой частью. Можно сказать, что тут не обошлось без влияния США и СССР, которые противостояли друг друга за право влияния на мировой арене. Так, оглашая последствия нельзя не упомянуть, сколько жизней унесла эта война, какие разрушения понесло население, а самое главное, разделенные семьи. Конец гражданской войны не означал, что на этом разногласия между Ли Сын Маном и Ким Ир Сенем закончатся, на смену кровопролитий пришла холодная война, которая более или менее ослабла, но все еще дает о себе знать. После разделения Корейского полуострова

Южная Корея стремится к воссоединению и ведет для этого соответствующую, по сей день политику.

Правительством Южной Кореи создано специальное министерство Объединения (тонильбу), созданное еще при президенте Пак Чон Хи (1963-1979) в 1969 г под названием Национальный совет объединения, а свой уже нынешний статус получил в 1998 году. С 2011 года министром объединения является Лю У Ик. Министерство состоит из одного отделения планирования и координации; трёх бюро разработки политики объединения, межкорейских обменов и гуманитарного содействия; одного спец бюро по работе над проектом Кэсонский промышленный комплекс; и пяти аффилированных агентств: по разработке образовательной программы на тему корейского объединения, по межкорейскому диалогу, по транзиту между Югом и Севером, по поддержке в предоставлении жилища для северокорейских перебежчиков и по межкорейской консультации в вопросах обмена и сотрудничества.

По данным сайта Министерства, его основные обязанности включают в себя следующие пункты:

1. Разработка политики для Северной Кореи: министерство координирует политику правительства Южной Кореи в отношении Северной Кореи и устанавливает и реализует долгосрочную политику по национальному объединению. Министерство поощряет участие общественности в данном процессе. Для эффективности выполнения политики объединения, министерство проводит анализ политических, социально-экономических и военных аспектов Северной Кореи.

2. Координирование межкорейского диалога: как главный государственный орган налаживания контактов с Северной Кореей, Министерство Объединения координирует межкорейский диалог на всех уровнях: в политической, экономической, военной и гуманитарной областях.

3. Межкорейское сотрудничество: министерство устанавливает правила и процедуры для межкорейского экономического сотрудничества, включая те, которые регулируют туристические поездки из Южной Кореи на северокорейскую гору Кумган, Кэсонский промышленный комплекс, связывание Корейского полуострова автомобильными и железными дорогами и различные программы обмена в спортивной, культурной и научной областях.

4. Межкорейское гуманитарное сотрудничество: Министерство устанавливает и осуществляет политику по улучшению ситуации с правами человека в Северной Корее и решения вопросов касательно южнокорейских военнопленных и заложников. Кроме того, министерство направляет гуманитарную помощь в Северную Корею, воссоединяет разделенные семьи, осуществляет поддержку в предоставлении жилища для северокорейцев и в трансграничном бартере товаров и людей вдоль межкорейских автомобильных и железных дорог на восточном и западном побережьях.

5. Предоставление образовательной программы по объединению: Министерство выступает в качестве основного поставщика информации о Северной Корее для широкой публики и координирует функционирование различных видов образовательных программ по вопросам объединения.

6. Как было уже выше упомянуто, первые шаги к объединению были начаты с создания Министерства Объединения. Вторым, что было сделано в рамках сближения – подписание «Межкорейского Соглашения о примирении, ненападении, обмене и сотрудничестве» в 1991 году. Далее, в рамках политики «солнечного тепла», что подразумевает ослабление напряжения в Управление общественными и экономическими системами межкорейских отношениях, одним из важнейших решений, стало создание Кэсонского промышленного комплекса в 2000 году между Ким Чен Ыром и Ким Де Джуном (1998-2003) – 15 президентом РК. Политика «солнечного тепла» была направлена на преодоление враждебности, сотрудничество, и включала также помощь Северу в борьбе с отсталостью.

Кэсонский промышленный комплекс находится на месте Пондонни близ города Кэсона, в Северной части Корейского полуострова. Южнокорейская финансово-промышленная группа «Хёндэ» и северокорейский Азиатско-Тихоокеанский комитет мира договорились о создании крупного промышленного комплекса в районе города Кэсона, расположенного недалеко от демаркационной линии. В настоящее время в комплексе размещены производственные базы ряда южнокорейских компаний. Земельные участки под строительство комплекса были взяты у Северной Кореи в аренду сроком на 50 лет Корейской земельной корпорацией и компанией «Хёндэ Асан». Комплекс был

запущен в экспериментальном порядке в июне 2004 года, а в декабре того же года на нем была произведена первая продукция.

Таблица 1. План расширения территории Кэсонского промышленного комплекса компании «Хёндэ Асан»

Территория	Первый этап	Второй этап	Третий этап	Общая площадь, га
	2002-2007	2007-2009	2008-2012	
КПК	330	500	1160	1990
Городская зона	-	330	660	2310
Общая площадь	330	830	1820	4300

- 22.08.2002 подписано соглашение о строительстве и эксплуатации Кэсонского промышленного комплекса
- 20.11.2002 Северная Корея приняла и обнародовала соответствующие законы
- 27.02.2002 одобрен партнер по созданию первой очереди комплекса (министерство объединения РК)
- 30.06.2003 начало строительства комплекса
- 18.05.2004 объявлено о начале продажи участков в экспериментальной зоне
- 30.06.2004 завершено строительство экспериментальной зоны
- 15.12.2004 выпущена первая продукция (компания Living Art Co., Ltd.)
- 01.08.2005 объявлено о первичной продаже участков в основной зоне комплекса
- 30.04.2007 объявлено о вторичной продаже участков первой очереди комплекса
- 31.12.2007 завершено строительство первой очереди комплекса

Нынешнее состояние Кэсонского промышленного комплекса (на конец сентября 2008 г.)

Кол-во действующих в комплексе компаний	Число южнокорейских рабочих	Число северокорейских рабочих	Суммарный объем производства
83	1.236 чел.	33.688 чел.	459.900.000 долл.

Создание Кэсонского промышленного комплекса принесли хоть и маленькие, но весомые изменения в отношениях двух Корей.

Огромным прорывом в межкорейских отношениях – ежегодная встреча разделенных семей, которые, было решено проводить на туристическом комплексе Кымгансан.

Первая встреча разделенных семей состоялась в 1985 году, после нее они не проводились 15 лет и были возобновлены лишь в 2000 году. До 2010 года было проведено 18 собраний, в результате которых смогли встретиться 3829 семей, а 557 пообщались по каналу видеосвязи. В этом, 2014 году, прошла, на данное время, последняя встреча разделенных семей. Со стороны КНДР принимали участие 88 человек и 92 члена их семей, а из Южной Кореи в Кымгансан приехали 82 человека, сопровождаемые 58 членами своих семей. Южная Корея предложила КНДР сделать встречи регулярными, но пока никаких ответов и заявлений на этот счет со стороны КНДР не было. Одна из выпускных работ, посвященная теме разделенных корейской войной семей,



Сеульского Национального Университета

Слева, примерное кол-во разделенных семей, а слева – количество умерших. Как видно на картине с каждым годом количество смертей увеличивается, и, уже к 2030 году не останется не одной семьи.

Справа, надпись, написанная на древне-корейском языке, и переводится как



«скучаю, хочу увидеть».

Что касается проблем воссоединения, то их множество. Переходя непосредственно к проблемам, можно перечислить ряд преград к воссоединению:

1. Различность политической системы;
2. Весомая разница в жизненном уровне страны;
3. Использование и всяческое развитие ядерной отрасли

Северной Кореей;

4. Поддержка со стороны крупных держав лишь формальна, многие опасаются того, что после воссоединения, уже с «Объединенной Кореей» будет трудно сотрудничать (США придется выводить из Кореи свои войска; Пекин опасается превращения единой Кореи в несговорчивого соседа, как случилось в аналогичной ситуации с Вьетнамом; Япония опасается появления нового экономического гиганта - конкурента в мировой торговле, к тому же, способного превратиться в ядерную Державу).

Явная разница в развитии и разработка КНДР ядерного оружия – весьма большая проблема на пути к воссоединению. Во-первых, после отказа многих держав от ядерного оружия, а КНДР является одной из немногих стран, которые до сих пор ведут испытания и всячески развивают оружие массового поражения. Это привело к тому, что никто соседние страны, а это – Россия, Япония, Китай и Южная Корея, чувствуют огромную угрозу для своей страны не только в деле безопасности, но и представляет опасность, которая связана с нарушением международного режима ядерного нераспространения, а также возможностью экспорта ядерных технологий в другие страны. Северная Корея объявила себя ядерной державой в 2005 году. Затем, Пхеньян провел ряд ядерных испытаний в 2006, 2009 и 2013 годах. Возможно, это тоже является одной из причин плохой развитости КНДР. Плохое экономическое и политическое положение КНДР, как всем известно, влияет на население страны. КНДР входит в число стран, которые внесены ФАО (Food and Agriculture Organization) в список государств, нуждающихся в зарубежной помощи. В 1990е годы миллионы человек умерло от голода. В конце 1990-х годов в КНДР 62% детей в возрасте до 7 лет испытывали нехватку продуктов питания. По последнему отчету Всемирной продовольственной программы ООН и ЮНИСЕФ, на 2004 г. 37%

хронически голодают, и треть матерей страдают от хронического недоедания и анемии.

Каждый год Южная Корея совместно с США проводят военные учения близ 38 параллели, границы между двумя Кореями, которые КНДР оценивает как угрозу. Реакция КНДР на военные учения – угрозы в сторону обеих государств, а иногда, огневое поражение близ находящихся к границе поселений, которое, непосредственно, уносило жизни невинных людей, ставшими жертвами политических игр.

В заключении, проанализировав нынешнее положение двух стран можно прийти к выводу, что не исчерпав проблемы и не придя к общему компромиссу, объединение двух Корей будет весьма проблематичным, ввиду политических, экономических проблем, которые сказываются на корейском народе, повидавшим и так не мало трудностей. Перенимая положительный опыт Германии в объединении ФРГ и ГДР, Корейский полуостров так же должен стать единым государством.

Список использованной литературы:

1. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1830717>
2. http://world.kbs.co.kr/russian/news/news_zoom_detail.htm?No=4584&id=zoom
3. The Statistics of Gaeseong Industrial Complex, 09.10.2005, <http://www.mou.go.kr>
4. РИА Новости <http://ria.ru/world/20140220/995974689.html#ixzz2xCVnMtk>

**ТЕРРИТОРИАЛЬНЫЙ СПОР ЯПОНИИ И РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ
ВОКРУГ ОСТРОВОВ ТОКТО И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА
МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ**

Бердыханова Г.М.
ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 3 курс
Астана, Казахстан

Научный руководитель: Ким Хеён

Title: *Territorial Dispute over Dokdo Island between Republic of Korea and Japan and its Influence on the International Relations*

Author: *Berdykhanova Guldana, L.N. Gumilyov Eurasian National University (3 grade), Astana, Kazakhstan*

Abstract: *Sovereignty over the Dokdo islands has been on ongoing point of contention in Japan-South Korea relations. The purpose of my article is to give some information on conflicting interpretations about the historical state of sovereignty over the islands. The article gives a detailed analysis of disputes over the Dokdo/Takeshima, historical aspect and possible solution of this problem.*

Keywords: *South Korea, Japan, Dokdo islands, territorial disputes, Asian-Pacific Region*

Ключевые слова: *Республика Корея, Япония, острова Токто, территориальный спор, АТР*

Подсчитано, что примерно 82,2% всех государств в мире подвергались колонизации или незаконному присвоению. 1/3 из всех существующих в Азии 20 территориальных споров, являются спорами, связанными с морскими границами и правами владения морскими островами.

Рассмотрение вопроса о территориальных спорах в Азиатско-Тихоокеанском регионе (АТР) приобретает все большую актуальность. В последние годы в морях Восточной Азии происходит эскалация территориальных конфликтов: территориальная дискуссия вокруг Курильских островов, островов Тайвань, Токто.

Территориальные вопросы между странами АТР, выдвигаемые друг другу, влияют на политические отношения стран данного региона, так как то или иное решение

территориальных проблем может как примирить стороны, так и стать причиной разлада сложившейся системы межгосударственных отношений.

Проблема государственной принадлежности островов Токто является одной из наиболее острых среди других выше перечисленных территориальных споров в АТР.

Важность данной проблемы обусловлена тем, что она является решающим фактором, определяющим характер отношений между двумя передовыми странами АТР – Республикой Корея и Японией.

Задачей моего исследования является рассмотрение исторического и современного контекста данной проблемы, причины территориального спора, его влияние на межгосударственные отношения, а так же вероятные перспективы завершения данной дискуссии.

Острова Токто (в японской картографии – острова Такэсима, в международной – скалы Лианкур) – это группа небольших островов, расположенных в западной части Японского (Восточного) моря на $37^{\circ}14'30''$ северной широты и $131^{\circ}52''$ восточной долготы.

Рис.1 Географическое расположение о.Токто



Острова Токто состоят из двух больших островов и 35 небольших скалистых островов. Их общая площадь составляет 0,23 кв. км. Острова не имеют постоянного населения, за исключением сотрудников небольшого корейского полицейского отделения, администрации острова и обслуживающего персонала маяка. Острова расположены в 92 км к юго-западу от южнокорейского

острова Уллындо и в 157 км к северо-востоку от японских островов Оки. У Республики Корея острова административно входят в состав округа Уллындо провинции Кёнсан-пукто. Япония административно относит их к поселку Окиносима префектуры Симанэ. Прилежащие к островам воды очень богаты морепродуктами. В районе островов холодное течение с севера пересекается с теплым течением с юга, что создает благоприятные условия для существования морских животных и растений. Основные промысловые культуры в районе островов – это кальмар, краб, треска, минтай, трепанг, креветка и др.

Рассматривая причины территориальной принадлежности островов, необходимо рассмотреть исторический аспект принадлежности островов Токто. Корейские летописи «Самгук саги», составленные в XII веке, указывают на то, что острова Уллындо и Токто образовывали так называемое государство Усангук, которое было подчинено государством Силла в 512 г. и управлялось силласким полководцем И Сабу.

Сведения, указывающие на географическую принадлежность острова Токто государству Коре, встречаются в летописи «Корёса» («История Корё»), а также в летописях «Тхэджонсиллок» («Исторические хроники правления короля Тхэджона»), относящихся к раннему периоду государства Чосон. Официальные документы короля Сукчона сообщают, что в 1693 году корейские рыбаки выразили протест против браконьерства японцев вблизи островов Уллындо и Токто. В ответ на этот протест в 1696 году правительство Токугава отправило официальное письмо губернатору Цусима с требованием прекращения незаконной рыбной ловли японскими рыбаками около этих островов. После революции Мэйдзи японское правительство в 1869 и 1877 гг. подтвердило, что остров Токто является корейской землей и не имеет никакого отношения к Японии. По королевскому указу № 41 от 1900 года губернатору острова Уллындо предписывалось управлять также ещё двумя островами: Токто и Чукто. Кроме того, японские архивные документы и географические карты ясно указывают на то, что остров Токто принадлежит Коре. Так, «Полная карта восьми провинций», созданная по приказу японского военачальника Тоётоми Хидэёси накануне японского вторжения в Корею в 1592 г., показывает, что остров Токто принадлежит Коре. В японских летописях остров Токто впервые упоминается в 1667 году.

Составленные СайтоХосеном «Онсюсичогоки» («Исследование провинции Оки»), сообщают, что необитаемые острова Такэсима принадлежат Корее. Причиной основания требований на право управления Токто стал указ в 1905 году префекта Симанэ, в результате чего остров перешел под контроль губернатора острова Оки и стал именоваться как Такэсима. Исходя из названия Такэсима (яп. 竹島 «бамбуковый остров»), по японской версии он должен был быть покрытым зарослями бамбука. Но при виде на Такэсима нет и намека на какую-либо растительность на этом острове. Более того, он представляет собой голые каменистые скалы. Поэтому, учитывая омонимичность японских слов «бамбук» и «горная вершина», т.е. такэ, название острова первоначально переводилось как «гористый остров» (岳島). Но здесь интересен тот факт, что корейские слова «горная вершина» и «бамбук» также имеют одинаковое корневое звучание- тэги (соответственно коктэги и мактэги). При выделении тэги в отдельное слово, можно провести этимологию современного японского слова такэ. С другой стороны, японское слово сима («остров») ведет свое происхождение от корейского сом. Таким образом, японцы, называя остров Токто как Такэсима и тем самым, возвращая ему древнекорейское название, подспудно подчеркивали его древнюю принадлежность Корее.

В 1946 году, после окончания Второй мировой войны и освобождения Кореи от японского колониализма Верховный главнокомандующий союзными войсками в Японии выпустил директиву № 677, по которой в состав японской территории входили 4 больших и около 1000 мелких островов, перечислявшиеся в этом документе. Исключением из этого числа были острова Уллындо, Чеджудо (Куэлпарт) и Токто (скалы Лианкур). Принимая во внимание, что директива была принята без участия корейской дипломатии, факт, что Токто является территорией Кореи, был признан на международном уровне. Кроме того, на карте, используемой Верховным командованием союзников в 1946 г., на котором обозначены районы административной юрисдикции Кореи и Японии, остров Токто был отмечен как подпадающий под юрисдикцию Кореи, хотя и под названием «Такэ». После провозглашения Республики Корея 15 августа 1948 г. США передали всю полноту власти на всей территории страны, включая и Токто, правительству Южной Кореи.

Несмотря на это, еще задолго до подписания в 1952 г. Сан-Францисского договора между Японией и странами-союзницами, положившему конец Второй мировой войне, по инициативе премьер-министра Ёсида Сигэру в Японии развернулась кампания за передачу острова Токто под японскую юрисдикцию. В соответствии с Сан-Францисским договором Япония признавала независимость Кореи, отказывалась от всех претензий к ней, а также обязалась передать корейскому государству острова Чеджудо, Уллындо, Комундо и другие. В проекте этого договора остров Токто назывался наряду с другими островами, обязательными для передачи Японией Кореи. Однако премьер-министр Японии Ёсида С. приложил все усилия для того, чтобы в тексте договора об острове Токто упоминалось как о японской территории. В результате общенациональных усилий остров Токто был удален из перечня территорий, подлежащих возврату Кореи. Но, как бы то ни было, Японии не удалось добиться упоминания в мирном договоре острова Токто как части японской территории. Тем не менее, правительство США издало отдельный документ, в котором сообщалось, что этот остров признается японской территорией и именуется «Такэсима».

Решение о прекращении суверенитета Японии над территориями колоний было прописано в Инструкции №667/1 от 29 января 1946 года, изданное от имени Верховного Командования оккупационных Союзных сил, однако Сан-Францисский мирный договор (8 сентября 1951г.) обходит этот пункт стороной. Тем самым сложилась почва для различных интерпретаций данного вопроса.

Именно основываясь на официальном тексте мирного договора 1951 г., Япония настаивает на признании острова Токто как части своей территории. В своих притязаниях на остров Токто Япония ссылается на пункт «а» второй статьи мирного договора, где нет ясного указания на то, что Япония отказывается от суверенитета над островом Токто. Таким образом, Япония считает, что Корейский полуостров не был освобожден от японской оккупации 2 сентября 1945 г., когда был подписан акт о ее безоговорочной капитуляции, и оккупация Кореи продолжалась до 28 апреля 1952 г. Исходя из этого, по мнению японской стороны, Сан-Францисский мирный договор, подписанный Японией со странами-союзницами, является основополагающим документом, определяющим статус Корейского полуострова и Республики

Корея, и именно на его основе должна определяться территориальная принадлежность острова Токто. Собственно, на основании этого договора японское правительство неоднократно выражало официальный протест южнокорейским властям в связи со строительством на Токто здания охраны морской полиции, пристани и вертолетной площадки.

Несмотря на неточность в государственной принадлежности островной группы, на данный момент острова Токто фактически находятся под контролем РК. Данный факт, тем не менее, не помешал изданию в Японии серии учебников по географии, одобренные Министерством просвещения и науки, где острова были обозначены как несомненная территория Японии. Ответная реакция последовала незамедлительно – РК отозвала своего посла из Токио. Столь же болезненной была реакция японского МИД на посещение островов Президентом РК Ли Мен Баком 10 августа 2012 г. – на этот раз на родину отправился уже посол Японии в Южной Корее.

Итак, конфликт имеет место, и его развитие ведет к охлаждению отношений Сеула и Токио. Новая эскалация конфликта затронула основу отношений двух государств. На этот раз пострадала экономическая сфера: уменьшились объемы межгосударственной торговли и туризма, Южной Корее было отказано в предоставлении ранее оговоренных финансовых услуг, сократился общий объем инвестиций Японии в экономику РК. Тем не менее, руководство Южной Кореи твердо стоит на своей позиции, не желая идти на уступки японской стороне: в частности, Сеул отклонил предложение Японии о передаче дела о спорных территориях на рассмотрение ООН.

На мой взгляд, причины, по которым Сеул проводит подобную линию во внешней политике, могут быть следующие: экономическая ценность островов, а точнее, безусловной экономической зоны вокруг островной группы. Двести морских миль вокруг островов Токто являются ценным источником биологических ресурсов, в частности, рыбных ресурсов. Помимо этого, вблизи островов имеются значительные залежи газогидратов. Даже если учитывать сложность их разработки на современном этапе, в будущем район Токто может стать весьма значимым районом добычи газа.

Можно предположить, что ставка на рост патриотических настроений среди населения РК может оправдать себя –

достаточно привести в пример целый ряд случаев протестных акций в ответ на действия японской стороны в островном вопросе. К примеру, акцией протеста было встречено уже упомянутое издание японских учебников, где острова Токто были отнесены к японской территории – тогда сотни корейцев оккупировали посольство Японии в РК. Негативно воспринимает южнокорейская общественность и т.н. праздник «День Такэсима», отмечаемый 22 февраля в японской префектуре Симанэ. В феврале 2005 года перед посольством Японии в Сеуле собрались демонстранты, которые потребовали у японских властей отмены праздника.

Одним из доводов, который приводит в свою защиту южнокорейская сторона, является ссылка на ряд исторических хроник, упомянутых выше, в которых описывается ряд островов, принадлежавших корейским государствам. Эти острова интерпретируются как современные острова Токто. Контраргументом японской стороны является утверждение о том, что данные из хроник не являются абсолютно точными. Японцы настаивают на том, что в хронике речь идет не об островах Токто, а о других территориях, расположенных близ острова Уллындо, т. е. не совпадают с современной спорной территорией. К настоящему моменту острые дебаты по вопросу территориальной принадлежности островов Токто в очередной раз остались позади. Нетрудно заметить, что стороны не смогли прийти к компромиссному решению, как, впрочем, и за прошедшие 50 лет. Многие эксперты не видят перспектив для разрешения территориальной проблемы. Среди них – Н.В. Павлятенко, ведущий научный сотрудник Центра японских исследований Института Дальнего Востока РАН, который в одной из своих работ охарактеризовал проблему Токто как «конфликт ситуации низкой интенсивности», т.е. сейчас не имеется значительных предпосылок для выхода вопроса за рамки т. н. «территориальной дискуссии», которая находит свое выражение в декларациях, заявлениях и дипломатических протестах. Таким образом, не смотря на периодические обострения и неготовность сторон идти на компромиссы, данная территориальная проблема сохраняет свой затяжной статус и не демонстрирует каких-либо предпосылок для изменения ситуации.

Японскому правительству важна не столько стратегическая или экономическая ценность спорной территории, сколько сам процесс выдвижения территориальных претензий, который

позволяет политикам обрести репутацию стойких борцов за национальные интересы.

По большому счету Японии сейчас не нужно решение проблемы Токто, так как в случае успеха этим политическим силам будет не на чем мобилизовать националистов для поддержки своего курса в дальнейшем. Своими территориальными претензиями к соседним странам Япония игнорирует юридические и политические результаты Второй мировой войны. По-моему мнению, настало время поставить вопрос о координации действий всех стран, к которым Япония имеет территориальные претензии. Может быть, пора создать механизм консультаций между Республикой Корея, МИД России, КНДР и КНР по выработке согласованной позиции для отпора японским территориальным претензиям и росту реваншизма в этой стране.

Согласно мнению экспертов, споры юристов и историков могут иметь место и в дальнейшем, и на данный момент не просматриваются перспективы для его решения. Вполне возможен вариант дальнейшего охлаждения отношений между странами-участницами территориальных разбирательств, однако вряд ли одна из сторон сможет выиграть от дальнейшей эскалации конфликта. Надежды возлагаются на то, что вовлеченные стороны сумеют преодолеть проблему нынешней полемики и взять курс на развитие тесных связей с целью взаимовыгодного сотрудничества.

Список использованной литературы:

1. Гринюк В.А. «Отношения Японии с государствами корейского полуострова» - в журнале «Доклады ИДВ РАН 2010».
2. Торкунов А.В. Корейская проблема: новый взгляд. - М.: Анкил, 1995. - 156 с.
3. 10 пунктов для понимания проблемы островов Токто. Токио: Отдел Северо-восточной Азии Департамента Азии и Океании МИД Японии, 2008. - 14 с.
4. Территориальные претензии Японии к России и Республике Корея и стратегическая стабильность в Северо-Восточной Азии» Павлятенко В.Н., «Актуальные проблемы современной Японии», Институт Дальнего Востока РАН, 2007.
5. «Южнокорейско-японские отношения через призму территориальных разногласий вокруг острова Токто» А.Ю. Иванов. «Корейский полуостров и вызовы глобализации», М., 2006.

ЖИЗНЬ В КОРЕЕ ГЛАЗАМИ ИНОСТРАННОГО СТУДЕНТА

Кабиров А.Ж.
ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 3 курс
Астана, Казахстан

Научный руководитель: Ким Хеён

제목: 외국인 학생의 눈으로 본 한국의 생활

필자: 카비로바 아이누라, 유라시아 국립대 3 학년 (카자흐스탄 아스타나)

개요: 한국은 외국인에게 매우 아름답고 구경할 만한 나라이다. 요즘 비교적 많은 사람들이 한국에 대한 관심을 가지고 있기에 직접 한국을 방문하지 못한 사람들에게 조금이나마 도움이 되기를 바란다. 한국에 처음 방문하는 사람들에게는 안내서로 이용될 수 있을 것이다.

본문에서는 왜 한국의 인기가 많아져는지 한국인들은 어떻게 생활하는지 무엇을 입는지 어떤 곳들이 구경할 만한지 소개하고자 한다. 또한, 많은 사람들이 궁금해하는 역사적인 배경도 설명하고자 한다. 나라에 따라 문화도 다르다. 그래서 황당한 상황이 없도록 문화의 차이에 대해서도 소개하고자 한다. 예를 들어, 한국인들은 술을 많이 마시는 편이어서 회식 문화에 대해서 소개할 것이다. 또한 한국인들이 비교적 날씬하고 건강 한 이유에 대해서도 알아볼 것이다.

주제어: 한국, 외국인, 생활

Ключевые слова: Корея, иностранец, жизнь

В последнее время во всем мире возрос интерес к южно-корейской культуре и языку, менталитету и их образу жизни. Тем самым послужив толчком для начала поездок в Страну Утренней свежести для многих иностранцев. Многие, особенно молодые люди, начали интересоваться Южной Кореей благодаря просмотру корейских телесериалов, телевизионных шоу программ, а также возрастающий интерес к корейской музыке. Такой интерес, называемый «Корейской Волной» (한류) стал неожиданностью для всего мира, и в частности для самой Кореи.

Актуальность этой статьи заключается в том, что большинство людей еще не посетившие Южную Корею задаются вопросами, такими как: что обычно входит в корейский рацион питания, какова жизнь большинства корейцев, чем обычно они

занимаются в свободное время и т.д. В данной статье хотелось бы поделиться впечатлениями и фактами с людьми, которые планируют в ближайшем будущем посетить эту удивительную страну, где очень гармонично переплетаются прошлое и будущее.

Республика Корея или «Страна Утренней свежести» – это государство, расположенное на Корейском полуострове, где столицей является город Сеул. Население Южной Кореи насчитывает около 50 миллионов человек, из которых 1/5 часть живет в столице. Первое, что приходит в голову опасна ли эта страна для проживания, так как, во-первых страна окружена с трех сторон морями, во-вторых единственным соседом на суше является Корейская Народно – Демократическая Республика (Северная Корея), которая известна своей агрессией в отношении Южной Кореи. Так вот, с уверенностью можно сказать, что Республика Корея является одной из самых безопасных стран мира. Например, девушка может не бояться пройти ночью по спальному району (темный район, где очень мало света и огней) в одиночку. Случаи крупных преступлений, причисляемых к беспрецедентным, неделями освещаются в местных новостях. Что касается краж, то их тоже практически нет. Оставив в каком-либо месте телефон, планшет или другую дорогостоящую вещь, вернувшись, вы можете обнаружить ее лежащую на том же месте. Мужчина, выпивший после тяжелого трудового дня, может остаться спать на скамье в парке или в метро, и никто его за это не будет осуждать, бить или обворовывать.

Также в Корее очень гармонично сочетается современная жизнь с ее постоянной спешкой куда-либо и величественная историческая архитектура в самом сердце города (речь идет о Сеуле). Это Дворцы корейских царей и королей Кёнбоккун «경복궁» и Чхандоккун «창덕궁» расположенные в самом центре района Инсадонг, известные всем иностранцам, так как большинство исторических достопримечательностей находится именно здесь. Ворота дворца Кёнбоккун имеют название «Кванхамун», в честь которого была названа ближайшая станция метро. Напротив ворот находится памятник великого корейского царя Седжонга, благодаря которому корейцы могут спокойно использовать свою азбуку, не опираясь на китайские иероглифы. Чуть подальше стоит памятник великому полководцу Ли Сун Сину, при котором был построен крупнейший в то время бронированный корабль Кобуксон «거북선» и под его

предводительством корейцы одержали победу над японцами в Имджинской войне. Так же между этими двумя дворцами идеально пристроилась небольшая деревушка аристократов «Пукчхон» «북촌», где во времена династии Ли жили королевские чиновники. Только войдя в нее ты как будто, оказываешься вне времени: все дома построены в традиционном корейском стиле, называемые «ханок». Если спросить почему вне времени, то только потому что хотя дома там выдержаны в Корейском национальном стиле, большое количество туристов дает понять что это уже не 14-15 века, а современность. Кроме того, сейчас там живут в основном очень богатые люди, и у каждого дома стоит машина, а на горизонте виднеются высотные офисные здания, которые опять же напоминают что это уже не средние века, а современность.

В Корее есть день так называемый «Пьяная пятница». Именно в этот день все корейцы любят расслабиться и пропустить по стаканчику. Именно пятница последний рабочий день и после тяжелой и бурной недели корейцы имеют возможность, расслабиться и отдохнуть. Обычно это происходит в компании друзей, коллег и т.д. В Корее существует одна особенность имеющая отношение к алкоголю и спиртному. Во-первых, они считают что спиртное помогает быстрее сблизиться с человеком поэтому если вы новенький в их компании они вас могут напоить до беспамятства. Во-вторых, ваши походы могут иметь 3-4 ступени, например первое место куда вы идете обычно небольшое кафе, чтобы поужинать и немного выпить. Далее вы идете в бар, где пропускаете еще пару бокалов, после чего вы расслабляетесь и идете в караоке, где поете от души и снимаете накопленное вами напряжение. Следующим местом может быть клуб, где можно потанцевать и снова выпить, далее, если вы еще держитесь на ногах, вы идете домой или засыпаете где-нибудь в тихом месте. В-третьих прежде чем выпить отвернитесь от людей которые старше вас, таким образом вы показываете уважение к ним. Обычно самый старший в вашей компании платит за всех, как бы показывая свою заботу о младших. Еще одна особенность корейцев состоит в том, что они любят играть в игры с использованием алкоголя, то есть сядя в круг они играют в разнообразные игры и проигравший обычно должен выпить полный стакан спиртного. После такого вечера многих девушек молодые люди несут на спинах, так как они уже впадали в

беспамятство. И что самое странное, что на следующий день с утра они ходят бодрые и свежие, и проходящий мимо человек никогда бы не подумал, что вчера этот человек много пил. Также они спокойно могут пить, прямо на улице, устраивая импровизированные пикники в самых неожиданных местах.

Хотя корейцы – народ, который любит выпить, это не значит что они все заядлые алкоголики. Они очень спортивные и почти 90% населения ведут здоровый образ жизни. С утра бабушки и дедушки, а также люди преклонного возраста бегают и занимаются на различных турниках и тренажерах, которые установлены во многих парках. Молодые же, в основном, ходят в тренажерный зал, где парни занимаются на силовых тренажерах, девушки держат свой организм в тонусе, бегая на беговых дорожках. Часто катаются на велосипедах в парках или просто по городу. Так как Корея знаменита своим горным ландшафтом, большой популярностью пользуются «прогулки» на вершины гор, особенно среди корейцев уже преклонного возраста. У них даже имеется походной набор, состоящий из трости, чашки для макколи (рисовое вино), разных закусок, воды и т.д. И если с вами заговорит посторонний дедушка, не удивляйтесь, просто вы ему интересны как человек. А если попросит сфотографироваться, это значит, что вы вообще ему очень понравились. Если вам жарко, самое лучшее решение освежиться – это войти в речку и сполоснуться в ней. Как уже было отмечено в Корее много парков, где по выходным полно людей. Помимо прогулок на велосипедах, там играют в бейсбол, футбол, гольф, бадминтон, теннис, запускают воздушных змеев. Для заметки, в торговых центрах вы всегда встретите целый этаж со спортивной одеждой для походов в горы, гольфа, тенниса и др.

Корейцы совсем не загорают. Темная кожа считается признаком чернорабочего. Основная масса отдыхающих появляется на берегу после обеда, когда солнце уже начинает прятаться. Женщины – в купальниках, туниках, либо в кофтах с длинными рукавами, мужчины – в шортах, спортивных штанах, нередко – в футболках. Так в одежде и купаются. Несмотря на то, что отпуск достаточно короткий, корейцы успевают все увидеть, набраться максимум впечатлений, отдохнуть и запастись силами на будущий год.



Попадая в Корею, вы автоматически становитесь на год старше. Считается, что находясь в утробе матери, ребенок уже прожил год жизни. К тому же если вы родились в начале года, к вашему возрасту уже прибавляют не один, а целых два года, так как в Корее Новый год отмечается не только по солнечному календарю, но и по лунному. Дни рождения отмечают "с размахом" в 100 дней, в 1 год и 60 лет (завершается 60-летний циклический календарь, человек вступает в новый цикл своей жизни). На каждый праздник готовится определенный набор блюд. С утра в свой день рождения именинник обязательно должен съесть «миёк-кук» (미역국), суп из морской капусты, или лапшу, как символ долголетия. Встречающиеся с ним в этот день друзья и приятели непременно спросят его об этом. Другой случай, когда спрашивают съел ли ты сегодня «미역국»: если вы не набрали

достаточное количество баллов на экзамене, обычно спрашивают «Ты сегодня съел миёк-кук?», так как из-за того что водоросли, которые являются главным ингредиентом этого супа, скользкие, существует примета, что в день экзамена если ты съешь этот суп, ты провалишь экзамены. Говоря о других праздниках, одними из самых главных национальных праздников являются «Чхусок» (Праздник сбора урожая и поминание своих предков), «Сольналь» (Новый год по восточному стилю), День рождения Будды, День детей. Этих праздников ждут весь год, задолго планируют, как их провести, выходные продолжаются несколько дней. Обычно те кто живут не с родителями, обязательно едут в свой родной город и дом, для того чтобы вместе с родными провести праздничные дни, насладиться традиционными блюдами, поминают родственников и т.д. Для того, чтобы уехать домой на праздники, корейцы за два, три месяца выкупают билеты, так как ближе к праздникам билеты становится все труднее найти. Особенно в Чхусок, на 1 и 2-ой дни все от огромных торговых центров до маленьких магазинчиков закрывается, поэтому если вы иностранец и никуда не едите вместе с друзьями, а остаетесь в городе, закупка продуктов лучшее средство, чтобы не остаться голодным. В стране также отмечаются заимствованные праздники, например, Рождество. С ноября по конец декабря создается волшебная атмосфера праздника. А вот на День всех влюбленных, 14 февраля, поздравляют и дарят подарки только девушки парням. В этот день на улицах продают букеты цветов и тут же упаковки с «чаджамён» 짜장면 (китайская лапша с черным соусом). Эту лапшу покупают девушки, которых никто не поздравил, они собираются группами и едят черную лапшу, что символизирует у них «чёрный день». Международный женский день корейцы отмечают ровно через месяц – 14 марта. Также 11 ноября парочки отмечают день «Пеперо». День «Пеперо» отмечают именно в этот день, потому что палочки «Пеперо» которые, дарят друг другу влюбленные, напоминают цифру 1. Перед этим праздником все магазины наполнены разнообразными видами «Пеперо», и цены на них ставят дороже, чем в обычный будний день.

Корейцы бдительно следят за модой, но не изменяют «корейскому» стилю. Поначалу он непонятен, а потом привыкаешь и, порой, начинает нравиться. Как правило, куртки, пальто не застегивают, даже когда на улице ветрено, называя это «open style». Говорят про себя: «Красивая девушка – та, которая

зимой одета легко и выглядит так, будто ей жарко, а летом наоборот – одета тепло, а выглядит, будто ей холодно». Раньше, просматривая глянцевого журналы, наблюдая за модными дефиле, видя моделей в шубах и туфлях, я думала: «Жаль, что в обычной жизни шубу с туфлями нелегко надеть, а так симпатично смотрится». Корейские девушки из года в год доказывают, что невозможное возможно.

Часто можно встретить двух одинаково одетых девушек или женщин, идущих вместе. Как корейки объясняют, если ты покупаешь и носишь точно такие же вещи как у подруги, значить, ты ценишь ее вкус, а она, соответственно, – твой! Отсюда следует, что корейка, увидев девушку точно в таком же платье как у нее самой, не станет переходить на другую сторону улицы, ей будет приятно пройти мимо девушки. Для кореек очень важен бренд. Особенно сумки LV, Chanel, Dior, Gucci, Prada. В Корее много хороших подделок под мировые бренды и достаточно трудно определить, где настоящая вещь, а где – подделка. Школьники носят специальную форму каждый своей школы, дополняя ее сезонными аксессуарами. Например, обмотанным вокруг шеи в несколько раз шарфом, пуховиком на пару размеров больше и т.д. Из обуви носят кеды, кроссовки, летом – резиновые шлепки Crocs. Женщины и мужчины среднего возраста одеты, как правило, в нейтральных тонах: белый, серый, черный. Любят бейсболки и спортивную одежду. Просто и комфортно. Женщины «бальзаковского возраста» предпочитают одежду ярких: розовых, красных, сиреневых оттенков, со стразами, носят козырьки и маски от солнечных лучей, обязательно делают химическую завивку на коротких волосах. Мужчины того же возраста также предпочитают яркие расцветки, какие-то нелепые принты на одежде, почти все окрашивают седину в волосах.

По поводу прически: каждый третий ребенок 2-6 лет ходит с химической завивкой и с выкрашенными "на европейский манер" волосами. Пару лет назад корейские родители красили ногти на ногах своих сыновей. По их мнению, это выглядело очень модно!

В Корее развит культ еды. Даже при встрече с другом первое, что спросит собеседник, кушал ли он, тем самым спрашивая вас как дела. Причиной появления такого культа, возможно такого, что пока Корея была под аннексией Японии, они очень голодали, что послужило увеличению смертности корейского народа. Поэтому корейцы любят хорошо и вкусно

поесть, причем все ингредиенты без исключения, по их мнению, полезны человеческому организму. В основном едят острую пищу. Обязательно рис, кимчи (острая засоленная пекинская капуста). К основному блюду подается несколько видов корейских салатов и закусок (панчанов).

На завтрак и на обед едят рис, какой-нибудь суп. Завтрак может быть и традиционно европейским – кофе, тосты, бутерброды, яйца. На ужин – мясо, также рис, суп. Любят итальянскую и японскую кухни. Из напитков предпочитают кофе, колу, апельсиновый сок и воду, причем обязательно со льдом. На выходных обычно питаются вне дома, поэтому выстраиваются большие очереди в семейные рестораны. В национальных корейских местах общепита принято чавкать в знак того, что еда здесь вкусная. Посещая европейские рестораны, корейцы не позволяют себе чавкать, едят манерно ножом и вилкой.

Многие идиомы, пословицы и поговорки связаны с культом еды. Например, есть такая фраза, которую произносят, если хотят спросить, когда ты выйдешь замуж или женишься. «Когда ты нас накормишь лапшой?» («언제 국수를 먹여 줄 거예요?»). Значение этой фразы таково, так как лапша для куску длинная и гладкая, совместная жизнь молодоженов тоже должна пройти гладко и долгосрочно.

Каждый университет в Корее имеет свои обязательные атрибуты. Символ нашего университета – лошадь ханма (한마, 汗馬), символизирующая свободу и целеустремленность. Ее изображение везде – на гербе, флаге, значках. Есть даже статуи лошади с высеченным девизом: «Истина, свобода, творчество».

Устройство университетского городка – даже самого провинциального – поражает продуманностью. Здесь есть все: от кафе и парикмахерской до филиалов банка и почты. Не устаешь удивляться и таким "мелочам" как пруд с фонтаном, водопадом и плавающими в нем карпами. Ощущение будто над созданием этого оазиса релаксации трудился целый коллектив психологов.

Студенческий городок оснащен громкоговорителями, и радиовещательный отдел с утра включает музыку, а в обед транслирует передачу университетских новостей. Так что живешь с ощущением причастности к жизни университета.

Что же касается технического оснащения университета в целом, то тут остается только радоваться и наслаждаться «благами цивилизации». Компьютерные аудитории для студентов с

бесплатным Интернетом, необходимыми программами есть в каждом корпусе. Можно слушать лекции профессоров, смотреть видеоматериалы на DVD и компакт-дисках. Такие кабинеты и читальные залы свободного доступа открыты с 9 утра до 11 вечера. До отказа они заполняются, в основном, только в период промежуточного (중간고사) и итогового (기말고사) экзаменов.

Справедливости ради стоит отметить, что такая доступность Интернета и компьютеров поражает не только казахов, но и канадцев, американцев и представителей других «продвинутых» стран. В этом Корея обогнала даже Японию. А свободный доступ к книгам на абонементе – это мечта не только любого студента, но и преподавателя. Доступ к книгам открытый – проходи и выбирай, а нужно что-то распечатать – есть платные ксероксы самообслуживания рядом с которыми стоит аппарат по автоматической продаже ксерокс-карт. Удобно – и люди свободны, и головной боли никакой. Так как в большинстве университетов библиотеки могут работать круглосуточно, во время экзаменов многие студенты чуть ли не живут там. Обычно библиотеки оснащены различными автоматами с едой и кофе, что дает студенту не выходя из здания, немного подкрепиться и набраться сил. О будущем трудоустройстве забеспокоишься – пожалуйста, зайди в центр трудоустройства студентов. Там научат и сопроводительные письма писать и резюме составлять, дадут тесты, предоставят информацию и необходимую консультацию.

В университетах очень хорошо развита кружковая деятельность. Она бесплатна, не считая небольших взносов, и на удивление эффективна. Кружки регулярно проводят показательные выступления. Кружки – хотя и любительское занятие, но уровень их нельзя назвать низким. «Сонбэ» ответственно относятся к преподаванию. Если в тхэквондо не получается какой-нибудь удар, то всегда найдется кто-то, кто останется тебе помочь. Кружки – это, я бы сказала, эффективная форма социализации. Так корейцы и учатся со студенческой скамьи жить в обществе, ориентированном на личные контакты.

Помимо всех вышеизложенных фактов, которые были подробно описаны, есть еще небольшие дополнения:

- 1) Самое лучшее время для посещения Кореи – весна, когда расцветают вишни, и осень, когда желтеют листья на деревьях. Зимой температура воздуха доходит до 15 градусов ниже нуля, что говорит о том что морозов там нету, но так как в Корее

высокая влажность, даже 15 градусов является очень холодной температурой. Что же касается лета, то опять таки из-за влажности, лето там очень душное и жаркое. Также примерно в июле начинается сезон дождей продолжительностью около месяца.

2) Территория страны очень маленькая, поэтому цивилизация проникла во все ее уголки. В Корее невозможно заблудиться, и совсем уж захолустных деревень тут нет.

3) Самый популярный вид спорта в Корее – бейсбол. В него играют все от мала до велика. Бейсбольная бита имеется практически в каждой, любящей активный отдых, семье. На бейсбольных матчах, в особенности крупных, всегда аншлаг.

4) 90% корейцев близоруки и вынуждены носить очки или контактные линзы. Очки надевают уже с самого детства, что невольно создает впечатление, будто они рождаются уже с плохим зрением.

5) Абсолютно все корейцы пользуются Internet Explorer. О других браузерах они и не подозревают и более того, большинство даже не знает, что такое браузер. Корейские сайты, соответственно, делаются только под Explorer, в любом другом браузере ни один корейский сайт не будет работать корректно.

6) Многие корейцы, чтобы открыть google, сперва открывают naver.com (это корейская поисковая и не только система), вбивают в поиск «google» на корейском и потом нажимают на ссылку.

7) Корейцы очень любят кофе, и кофейни тут встречаются на каждом шагу. После обеда или ужина выпить чашечку кофе обязательно.

8) Бесплатный интернет можно найти всегда: в любых учреждениях, ресторанах, кафе и даже в автобусах.

9) Сети кофеен, сети кинотеатров, сети супермаркетов, сети ресторанов, сети баров, сети универмагов – если у заведения нет клона где-нибудь в Корее, значит заведение еще не развилось.

10) Отечественный продукт в Корее очень поддерживается, поэтому многих импортных товаров, таких как зубные пасты, жвачки, чипсы и др., не найти.

11) Услуги стоматолога очень дорогие, поэтому все корейцы тщательно следят за гигиеной зубов. Они чистят зубы после каждого приема пищи и кофе, часто носят зубную щетку с собой в сумке, а в некоторых заведениях можно найти бесплатные щетки прямо в туалете.

12) Образованию отведена едва ли не самая важная роль в жизни любого корейца. Корейцы учатся с раннего утра до глубокой ночи, вне зависимости от дня недели, и используют каникулы для дополнительных курсов или самостоятельного обучения.

13) Преподавателя в государственном учебном заведении может уволить разве что сам президент. Эта профессия чрезвычайно уважаемая и высокооплачиваемая.

14) Девушки с готовностью демонстрируют ноги, но никогда – декольте.

15) У большинства кореянок маленькая грудь и плоская пятая точка, зато очень стройные ноги. Поэтому пластическая хирургия процветает. Девушка может сделать себе грудь буквально за один обеденный перерыв. После окончания школы и поступления в институт, большинство девушек в качестве подарка исправляют себе веки, носы или еще что-нибудь.

16) Кореянки тщательно ухаживают за кожей и волосами и используют немыслимое количество косметики и косметических средств. Без макияжа кореянки не выходят на улицу.

17) При всей чистоте на улицах в Корее очень трудно найти урну для мусора.

18) Все корейцы хорошо поют и поэтому очень любят караоке.

19) Все парни без исключения обязаны пройти армейскую службу, если только он не инвалид.

20) Большинство замужних корейских женщин не работают, воспитывая детей.

21) В Корее нет бродячих собак. Крупных собак тоже мало кто держит, но очень модно иметь маленькую карманную собачку, красить ее шерсть в яркие цвета и одевать в забавную одежду.

22) Вопреки распространенному стереотипу, очень мало корейцев пробовали собаку.

23) Во многих барах нельзя только пить пиво, надо обязательно заказать к пиву закуски. Сами корейцы не могут просто пить пиво, им обязательно нужно что-то при этом жевать.

24) При знакомстве корейцы первым делом выясняют возраст. Это важно для дальнейшего стиля общения. Если собеседник старше вас хотя бы на год, к нему следует обращаться в вежливой форме, быть почтительным и услужливым.

25) В Корее практически никто никого не называет по имени и не говорит «ты» или «вы». Для обращения существует множество специальных слов, для каждого случая родства и отношений.

Данная статья дает возможность людям, которые еще не посетили Страну Утренней Свежести, хотя бы немного почувствовать культуру корейского народа.

Список использованной литературы:

1. <http://reports.travel.ru/letters/2011/04/189308.html>
2. <http://www.fresher.ru/2011/11/04/70-faktov-o-koree/>
3. Республика Корея. Цифры и факты. Корейский образ жизни. Стр.23-24

한국어와 고려말의 차이점

김 엘레나
카자흐 국제관계 및 세계언어대 3 학년

지도교수: 장호중

Название статьи: Различия коремар и языка Южной Кореи

Автор: Ким Елена Климовна, КазУМОиМЯ им. Абылай хана (3 курс), Алматы, Казахстан

Резюме: Данная статья посвящена вопросам корееведения, а именно интересной и актуальной теме на сегодняшний день – "коремар и современному корейскому языку".

В статье рассмотрены следующие подтемы:

- 1) Как появился коремар и корейский язык;
- 2) Различие лексики коремар от лексики корейского языка;
- 3) Образование новых слов в коремар грамматическим путем.

Корейский язык – это государственный язык Южной Кореи, а коремар – это язык, на котором говорят корейцы, живущие на территории бывшего СССР.

Корейский язык относят к алтайской семье языков, а генезис коремар невозможно точно установить, если не знать историю корейского народа. Прослеживается, что многие путают коремар с пукхан маль, но это не так. Коремар, в отличие от современного корейского языка, не имеет письменности. Корейский язык развивается быстрыми темпами за счет американской лексики, а коре маль развивается, но только очень медленно. Их объединяет только то, что язык южнокорейцев и корейцев стран бывшего СССР сохранили в себе корни китайского языка. Но со временем лексика коремар при сравнении со словами корейского языка стала не понятна, так как имеет другой смысл.

Ключевые слова: коремар, корейский язык, Южная Корея, СССР

주제어: 고려말, 한국어, 한국, 소련

1. 한국어에 대해

한국인이 사용하는 언어로 중화권 국가에서는 조선어로 부르기도 한다. 한반도를 중심으로 하여 전 세계에서 약 7700 만 명(2010)이 사용하는

것으로 추산된다. 한국어의 어휘체계는 순수한 고유의 말과 한자어(漢字語) 그리고 차용어(借用語)로 구성되어 있다. 순수한 고유의 한국어 속에 침투되어 있는 한자어는 고대로부터 이미 중국과의 문화 접촉으로 말미암아 그 영향이 언어에도 미친 결과이며 현재 한국 언어재(言語財)의 절반 이상(약 60%)이 한자어로 이루어져 있다.

삼국시대(고구려·백제·신라)에 이미 한문이 삼국의 문자생활을 지배하였고 이와 같은 상태는 19 세기 말 근대화 이전까지 계속되었다. 그리하여 한국민족은 말은 국어로 하면서 쓰기는 한문으로 하는, 구어(口語)와 문어(文語)의 불일치(不一致)에서 오는 2 중 체제의 기형적 상태를 오랫동안 경험하게 되었으며, 그로 말미암아 한문적 요소가 대량으로 국어 속에 침투하는 결과를 낳게 되었다.

15 세기 중엽에 독창적인 고유의 문자를 제정한 이래 전해 내려오는 상당한 수의 국어 문헌에서 이와 같이 국어 속에 한문 요소가 침투된 실상을 여실히 보여 주고 있다. 차용어는 각 시대에 따라 문화 접촉의 양상을 반영해 주고 있거니와 고려시대에는 몽골어에서, 조선시대에는 주로 중국어를 차용하였고, 20 세기에 들어서면서 근대화 과정 이래 구미어(歐美語)가 차용어의 주류를 이루었다.

2. 고려말에 대해

주로 구소련권인 중앙 아시아의 우즈베키스탄 공화국과 카자흐스탄 공화국에서 쓰이는 한국어 변종의 하나. 1863 년 이후 주로 러시아 접경의 함북인들이 두만강을 건너 연해주로 이주하기 시작한 이래 20 세기 초기에는 상당수의 한인들이 연해주에 거주하게 되었다. 이들은 1937 년 러시아의 강제 이주 정책에 의하여 중앙 아시아로 옮겨와 살게 되었다. 대체로 노년층만이 함경북도 방언에 기층을 둔 한국어를 구사하는데, 현지인들은 자신을 고려인이라 하고 자신들의 모국어를 고려말이라 부른다.

고려말은 함북 북부 지역어들이 서로 영향을 주고받기도 하였을 것인데 방언 특징에 의하여 크게 두 변종으로 나뉜다. 하나는 함북 북부의 육진방언에 기층을 둔 것이고, 다른 하나는 길주·명천 방언에 기층을 둔 것인데 고려말은 대부분 후자에 속한다. 이 고려말은 모국어와는 단절된 상황에서 독자적으로 유지되고 발전되어 온 것이기 때문에 일종의 방언 섬을 형성한다고 할 수 있다.

육진 방언에 기층을 둔 고려말은 음운 특징이 보수적이며 이 방언을 쓰는 방언 화자는 매우 희소하다. 음운 특징을 보면, 모음 체계는 8 모음 체계이고 자음 체계는 ‘ㄷ’이 치조음으로 발음되는 특징이 있다. ‘ㄷ’ 구개음화 현상이 없고, ‘셔른’, ‘슈박’, ‘녀자’, ‘넙튀(엽통)’과 같이 치음 다음에 이중 모음의 연결이 가능하다. 수의적이기는 하나 어말 위치의 ‘ㄹ’이 [r]로 조음되는 점도 특징적이다. 종결 어미로 ‘-오/-소’(평대), ‘-꾸마’(평

서 존대), ‘-등’(의문 존대), ‘-읍쇼/-습쇼’(명령 존대) 등이 나타난다. 대체로 문법·어휘·음운적 특징이 육진 방언의 그것과 같다. 반면, 길주·명천 방언에 기층을 두고 있는 고려말은 10 모음 체계이며 자음 체계는 중부 방언과 같다. ‘ㄷ’ 구개음화가 완료되었으며 육진 기층의 고려말과는 달리 ‘ㅅ’, ‘ㄴ’ 뒤에 상항 이중 모음의 연결이 제약된다.

어휘·문법적 특징이 기층 방언과 비슷하나, 일찍부터 러시아어권에서 출생하고 성장한 사람들이 대부분인 까닭에 러시아어 차용이 많아 어휘 체계는 기층 방언과 큰 차이를 보인다. 고려말을 사용하는 한인들은 러시아어와 고려말을 사용하는 이중 언어 사용자이다.

3. 한국어와 고려말의 어휘와 문법 차이

(1) 어휘가 본 뜻에서 떨어진 예, 혹은 한국에서와 달리 본 뜻을 보존하는 예

왼쪽이 고려말, 오른쪽은 같은 의미의 현대 한국어

* 바쁘다 = 힘들다, 어렵다

(서울말의 '바쁘다'는 고려말에서는 '새없다')

* 험하다 = 쉽다

* 나=나(는)

* 일없다 = 편찮다

* 빨란 = 다양한

* 험히 = 쉽게

* 침치 = 감치

* 바람맞다 = 감기에 걸리다, 또는 추위를 타다

* 세간살이하다 = 살림살이하다

* 어지럽다 = 더럽다

(‘공간이 어질러져 있음’을 나타내는 경우 뿐 아니라 ‘때가 타서 더러움’을 표현할 때도 ‘어지럽다’라고 함. 현기증을 가리키는 말로는 쓰이지 않음)

* 양산 = 우산

(우즈베키스탄이나 카자흐스탄에서는 햇빛을 가리는 도구를 쓰지 않음)

* 고려 = 한국

* 나그네/나그냐 = 손님

(우리 집에 고려서 나그네 왔소 = 우리 집에 한국에서 손님이 왔소)

* 곱다 = 예쁘다

* 곱아하다 = 사랑하다, 좋아하다

* 따갑다 = 뜨겁다

- * 정보하다 = 전화하다
- * 쉬다 = 주무시다

(2) 중앙아시아의 문물 명칭에 기존 한국어 어휘를 사용하는 예

(‘-이’는 고려말에서 명사에 일반적으로 결합하는 접미사)

- * 포크 -> 절이(젓가락)
- * 백빵 -> 흰 떡이
- * 흑빵 -> 검은 떡이

(3) 어감 및 분포가 달라진 예

* 접미사 ‘-질’: 도구명, 작업명, 직업명 등에 광범위하게 결합함. 부정적인 어감을 가지지 않음. 러시아어 명사에도 결합함.

- 논새질(농사), 서답질(빨래)
- 회장질, 부회장질, 농부질, 선생이질(선생질)
- 베질(벼농사), 채소질(채소농사), 수박질(수박농사), luk 질(양파농사)
- ohrannik 질(경비원), instruktor 질(지도자)

(4) 러시아어의 번역 차용어

* 칠팔 = 펜(pen). (러시아어 pishushaya ruchka 를 ‘칠하는 팔’의 의미로 번역 차용)

* 풀파 = 파. (러시아어 zelenyi luk 를 ‘파란(양)파’의 의미로 번역 차용)

* 꺼리 일으 한다 (머리가 일을 한다) = 똑똑하다. (러시아어 구문 golova horosho rabotaet 의 번역 차용)

그러므로 재외동포들이 사용하는 언어는 한국어와 흡사하지만 조선어, 고려말 등으로 지칭되며 한국어와 차이점을 보인다.

참고문헌

1. Диссертация Ким О.Л. “Особенности русской речи корейцев Узбекской ССР”
2. <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=1161098&cid=40942&categoryId=32978>
3. <http://ko.wikipedia.org/wiki/%ED%95%9C%EA%B5%AD%EC%96%B4>
4. naver.com/ssukor/9

КУЛЬТУРНЫЙ ШОК И ПУТИ ЕГО ПРЕОДОЛЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ)

Ли Р.Д.
ТГПУ им. Низами, 4 курс
Ташкент, Узбекистан

Научный руководитель: Ли Бронислав Сергеевич

제목: 문화 충격을 극복하는 방법

필자: 이 라이사, 타슈켄트 니자미국립사범대, (우즈베키스탄 타슈켄트)

개요: 문화는 일반적으로 한 사회의 주요한 행동 양식이나 상징 체계를 말한다. 인간이 주어진 자연환경을 변화시키고 본능을 적절히 조절하여 만들어낸 생활양식과 그에 따른 산물들을 모두 문화라고 한다.

문화 충격은 사람들이 완전히 다른 문화 환경이나 사회 환경에 있을 때 느끼는 감정의 불안을 서술하기 위해 쓰이는 용어이다. 이 용어는 1960 년에 인류학자 칼레르보 오베르그(Kalervo Oberg)가 처음 소개한 것이다.

본 연구는 문화 충격의 정의를 분석해 보고 한국 문화를 바탕으로 문화 충격을 극복하는 방법을 찾아 본 것이다.

주제어: 문화, 한국문화, 문화 충격, 케이스 스터디

Ключевые слова: культура, культура Кореи, культурный шок, кейс-стади

Масса людей живёт с иллюзией, что они сами выбрали цель своей жизни, модели поведения. Между тем при сравнении жизни людей в разных культурах трудно не поражаться однотипности «свободного» выбора в одной стране и эпохе, в то время как та же потребность в другой культуре удовлетворяется в совершенно иных формах. Причина состоит в том, что культура – это среда, предопределяющая выбор вариантов нашего поведения.

Мы находимся в зависимости от наших привычек и условий жизни. Наше самочувствие безусловно зависит от того, где мы находимся, кто и что нас окружает. Когда человек попадает в незнакомую среду и оказывается оторванным от привычного окружения (будь то смена квартиры, работы или города), его психика обычно терпит потрясения. Понятно, что если речь идёт о

переезде в другую страну, мы получаем всё это вместе. Переживания и ощущения, которые человек испытывает при смене привычных условий жизни на новые, учёные называют культурным шоком... .

Для того чтобы дать определение «культурному шоку» выясним сначала значение самого слова «문화» - культура». Итак, слово «культура» (от лат. colere) означает «обработка», «земледелие». Иначе говоря – это возделывание, очеловечивание, изменение природы как среды обитания. В самом понятии заложено противопоставление естественного хода развития природных процессов и явлений и искусственно созданной человеком «второй природы» – культуры. Термин «문화 충격» – «культурный шок» был введён Калверо Обергом в 1960 году¹[13]. 문화 충격(culture shock)은 사람들이 완전히 다른 문화 환경이나 사회 환경에 있을 때 느끼는 감정의 불안을 서술하기 위해 쓰이는 용어이다.

Когда учёные говорят о культурном шоке как о явлении, речь идёт о свойственных всем людям переживаниях и ощущениях, которые они испытывают при смене привычных условий жизни на новые.

Подобные ощущения переживаются, когда ребёнок переходит из одной школы в другую, когда мы меняем квартиру или работу, перебираемся из одного города в другой. Понятно, что если при переезде в другую страну мы получаем всё это вместе, культурный шок будет во сто крат сильнее. Это справедливо для всех эмигрантов, откуда и куда бы они ни переезжали, вне зависимости от возраста и пола, профессии и уровня образования. Когда иностранцы в незнакомой стране собираются, чтобы поворчать и посплетничать о стране, её людях, можете быть уверены, они страдают от культурного шока.

Степень влияния культурного шока на человека различна. Нечасто, но встречаются те, кто не может жить в чужой стране. Однако те, кто встречал людей, проходящих культурный шок и удовлетворительно приспособившихся, может заметить стадии процесса.

Главное – необходимо постараться стать гибким, сохраняя свою культурную принадлежность и в то же время уважительно

¹ Oberg, K.(1960), Cultural Shock: Adjustment to a new cultural environment, practical anthropology, 7.

относясь к тому факту, что и люди другой культуры тоже будут сохранять свою принадлежность.

Одним из важных понятий в процессе преодоления культурного шока является «Case Study».

Кейс-стади (Case study) – система обучения, базирующаяся на анализе, решении и обсуждении ситуаций, как смоделированных, так и реальных.

Case study не имеет точного перевода на русский язык. В основном используется или английский термин, или несколько русскоязычных аналогов: кейс-стади, бизнес-кейсы, кейс-метод, обучение на практических примерах, метод конкретных ситуаций, ситуационное обучение, ситуационные задачи² [6].

Для того, чтобы лучше понять корейскую культуру, и уметь разрешать проблемы, возникшие в различных ситуациях, мы бы тоже хотели использовать данную систему обучения при разрешении культурного шока.

Итак, рассмотрим ситуацию, в которых можно увидеть различие в восточной и западной культурах.

Ситуация. Знакомство южного корейца и американца³ [14].

Южный кореец: Здравствуйте, рад знакомству. Меня зовут Ким Минсу.

Американец: Здравствуйте, меня зовут Том. Я тоже рад знакомству.

Южный кореец: Том, вы намного моложе выглядите, чем я думал.

Американец: (удивление) Спасибо. Мр. Ким, мне сказали, что менеджер по маркетингу в группе А.

Южный кореец: Да, но так как я, и моложе, и занимаю ниже должность, вы можете ко мне обращаться, как вам будет удобно.

Американец: О... нет, для меня это не имеет никакого значения. Что ж, давайте присядем?

(в ресторане)

Южный кореец: А Вы откуда?

² Кипнис М.. Тренинг межкультурных отношений. Часть 1. – М.: Ось – 89, 2006.

³ Prof.Seoul Chaui. Doing business with Koreans.//Okdang books. – Republic of Korea, 2012.

Американец: (про себя: почему он спрашивает меня, откуда я, если мы только что встретились) Я из Румынии.

Южный кореец: Я был в Будапеште по бизнесу. А вы тоже там живете неподалеку?

Американец: Нет, я живу возле города Сибуя.

Южный кореец: Это плохо.

Американец: (про себя: почему он думает, что это плохо?) а вы откуда, Мр. Ким?

Южный кореец: Я из Кореи.

Американец: А вы, случайно, не из Северной Кореи?

Южный кореец: (взволнованный) неет... Я из Южной Кореи. Вы когда-нибудь были в Южной Кореи?

Американец: (про себя: зачем он задает столько вопросов, может быть, он хочет этим оттянуть время) нет, еще, но думаю поехать на следующий год.

Южный кореец: да, мы всегда будем рады вам. Там много красивых мест, таких как остров Джеджудо (моя родина).

Американец: мои друзья румыны посещали этот остров, и они сказали, что он очень красивый. Мне бы тоже хотелось его обязательно посетить.

Южный кореец: да, остров, действительно, прекрасен. Если вы приедете в Южную Корею, то я сам лично проведу экскурсию по острову Джеджудо.

Американец: Было бы замечательно.

Южный кореец: вы мне кажется очень приятной личностью, Том. Ну, ладно, давайте приступим к обсуждению.

Американец: Да, вы правы.

Комментарий:

По данной ситуации можно увидеть различия в культуре, а также реакцию на разные вопросы. Например, для западной культуры характерно на деловых встречах не обсуждать вопросы личного характера, а также отходить от темы, а для восточной культуры важно сначала задать вопросы личного характера. Как видно по диалогу, американец был удивлен вопросам столь личного характера, поэтому был в недоумении от того, что кореец спрашивает «откуда вы?», «в каком городе живете?», но, несмотря на это, американец старался отвечать вежливо, хотя не мог понять, какое отношение это имеет к их деловой встрече. Но для восточной культуры очень важно задавать такого рода вопросы,

потому что в корейском языке существует несколько стилей вежливости, которые используются в зависимости от возраста, положения в обществе (статус), поэтому при первой встрече корейцы обязательно спрашивают о возрасте, статусе, о семейном положении и т.д.

Например: При встрече с человеком старше вас или выше по положению в обществе используется следующие грамматические формы корейского языка⁴ [15].

Официально-вежливый стиль	Неофициально – вежливый стиль
➤ 안녕하십니까?	➤ 안녕하세요?
➤ 성함이 어떻게 되십니까?	➤ 이름이 뭐예요?
➤ 연세가 어떻게 되십니까?	➤ 몇 살이에요?

Также используются и слова вежливости в зависимости от возраста, статуса.

Например:

Вежливая форма	Обычная форма	Перевод
택	집	Дом
식사	밥	Еда
연세	나이	Возраст
여쭙다	물어보다	Спрашивать
계시다	있다	Иметь в наличии
드리다	주다	Давать
드시다	먹다	Есть
주무시다	자다	Спать
편찮으시다	아프다	Болезнь

По окончанию исследовательской работы хотелось бы подвести итоги. В процессе выполнения данной работы был проведен анализ определения культурного шока и путей его преодоления. Полученные в ходе исследования выводы говорят о том, что:

⁴ 허선행. 종합 한국어 2. 타슈켄트 세종한글학교, 2006.

Стремление к коммуникативной компетенции, как к конечному результату обучения, предполагает не только владение соответствующей иноязычной техникой (т.е. языковую компетенцию учащихся), но и усвоение колоссальной неязыковой информации, необходимой для адекватного обучения и взаимопонимания, потому как последнее недостижимо без относительного равенства основных сведений общающихся об окружающей действительности.

Заметное различие в запасе этих сведений у носителей разных языков в основном определяется различными материальными и духовными условиями существования соответствующих народов и стран, особенностями их истории, культуры, общественно-политического строя, политической системы и т.п. Таким образом, общепризнанным стал вывод о необходимости глубоко знать специфику страны изучаемого языка и тем самым о необходимости страноведческого подхода как одного из главных принципов обучения иностранным языкам. Тем самым предотвращая и уменьшая явление культурного шока, при вхождении в новую культуру и среду.

Список использованной литературы:

1. Габрусенко Т.В. Эти непонятные корейцы.// Муравей, – М: 2003.
2. Дё Юн Хи. Языковая ситуация корейцев Узбекистана// Слово об учителе// под общей редакцией д.э.н., проф. Ли Б.С.- Т.: ТГПУ имени Низами, 2004.
3. Зиновьева М.Д. Развитие речи и культура: Из опыта обучения русскому языку на подготовительных факультетах вузов СССР: Учебное пособие. – М.: Изд-во УДН, 1991.
4. Зорин И.В., В.А. Квартальнов. Туристский терминологический словарь.// АВТ. – М., 1999.
5. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познание языка. Москва: Наука, 1991
6. Кипнис М.. Тренинг межкультурных отношений. Часть 1. – М.: Ось – 89, 2006.
7. Леонтьев А.А. Язык не должен быть чужим.// Этнопсихологические аспекты преподавания иностранных языков. – Москва, 1996.
8. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию. – М.: Гнзис, 2007.

9. Ли Б.С., Нам В.В., Мен С.Р., Цхай Е.В., Пак Н.Г. Под общей редакцией проф. Ли Б.С. Введение в практику межкультурной коммуникации (язык корейский)// (AKS-2010-ANA-3101). – Т., 2013.
10. Ли Б.С., Центральная Азия и Корея: исторические, экономические и культурные связи. Ташкент. 2008
11. Ли Б.С., Совместные узбекско-корейские предприятия и роль корейской общины в Узбекистане Т. Узбекистан - 2008
12. Ли Б.С., Чепель С.В. Экономические связи Узбекистана и Кореи. – Т., 2008
13. Oberg, K.(1960), Cultural Shock: Adjustment to a new cultural environment, practical anthropology, 7.
14. Prof.Seoul Chaiky. Doing business with Koreans.// Okdang books. – Republic of Korea, 2012.
15. 허선행. 종합 한국어 2. 타슈켄트 세종한글학교, 2006.
16. 김춘식. 한국어 러시아어 사전. – 도서출판 베텔컴 , 2005.

КОРЕЙСКАЯ КУХНЯ: ОСОБЕННОСТИ, СХОДСТВА И ОТЛИЧИЯ ОТ КУХОНЬ КИТАЯ И ЯПОНИИ

Лигай М.Т.

ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 3 курс

Астана, Казахстан

Научный руководитель: Ким Хеён

제목: 한식 - 특징 및 중식, 일식과의 비교

필자: 이(리가이) 마리나, 유라시아 국립대 3 학년 (카자흐스탄 아стана)

개요: 한국 음식은 한국인의 사상, 역사, 문화를 반영한다. 한식과 중식과 일식을 비교하면 많은 공통점과 차이점이 있다. 3 국에서 가장 중요한 식료품은 쌀이다. 소고기와 돼지고기도 많이 먹는다. 한국(특히 부산, 대구, 울산, 제주도 등)과 일본에서 생선과 해산물로 만든 요리가 유명하다. 본문에서는 한국 음식의 특징과 중식, 일식과의 차이에 대해서 설명하도록 하겠다.

주제어: 한국, 한식, 심신일여, 음양오행

Ключевые слова: Южная Корея, корейская кухня, симсингырё, теория «инь-ян» и пяти первоэлементов «у-син»

Пища – это самое главное условие для поддержания жизни человека. Мы изучаем историю, язык, культуру страны, пытаемся понять менталитет, его особенности. В данном случае, ответы на многие вопросы можно найти, изучив подробнее традиционные блюда изучаемой страны, узнав о вкусовых пристрастиях населения. Меняется история, и вслед за ней меняется традиционная кухня. Кухня различается в зависимости от географии, тесно связана с менталитетом народа, с его культурным уровнем, доходом. Мы то, что мы едим, и даже в повседневной жизни очень часто именно еда помогает нам лучше узнать собеседника, понять его характер и психологию. В данной статье хотела бы обратить внимание на кухню Кореи, изучить ее особенности, а также провести сравнительный анализ кухни Кореи с кухнями ее ближайших соседей – Китая и Японии.

Корейская кухня, или «ханщик» (한식) – национальная кухня корейцев. Основные блюда – рис, лапша («куксу», «нэнмён») супы, закуски («панчханы»), рисовые десерты («тток»). Корейская

кухня имеет много общего и различного с японской и китайской кухнями. В ней также преобладает рис, овощи, соя, рыба и морепродукты, свинина, яйца. При приготовлении блюд используется большое количество специй. Однако, несмотря на территориальную близость Кореи, Китая и Японии, кухни этих стран имеют между собой также много различий. Есть расхожее выражение: японцы «едят глазами» (обеденный стол должен выглядеть как ухоженный сад), китайцы едят «ртом» (самое большое внимание уделяется вкусу пищи), а корейцы – «животами» (они счастливы тогда, когда наедаются «до отвала»).

Не только в Корее, но и за её пределами всё больше увеличивается популярность таких исконно корейских блюд, как «пульгоги», «пибимпап», «кимчхи» и т.д. Причина этого кроется в том, что люди всё больше осознают важность здорового сбалансированного питания в повседневной жизни. А многие блюда традиционной корейской кухни являются одновременно низкокалорийными и питательными, что как нельзя лучше отвечает требованиям здорового питания.

С давних времён в Корее существовало учение о «симсинъирё» (심신일여), т.е. о том, что «душа и тело являются единым целым». И это представление позволяет лучше понять особенности гастрономической культуры страны. Душевный комфорт напрямую зависит от физического самочувствия, и наоборот. Именно поэтому специалисты корейской традиционной медицины всегда назначают комплексный курс лечения, в который входят процедуры по улучшению как физического, так и душевного состояния пациента.

Корейская традиционная кухня развивалась в течение нескольких тысячелетий под влиянием идей о единстве души и тела, а также представлений о том, что пища является первым средством от многих физических и душевных недугов. Поэтому, начиная с древних времён, корейцы относились к еде не как к простому средству утоления голода и восстановления потраченной энергии, а как к главному лекарству от всех болезней. Этим объясняется то, что при приготовлении многих блюд корейской кухни используются молодые побеги диких растений, целебные травы и натуральные снадобья традиционной корейской медицины. В повседневных разговорах корейцев часто можно услышать рассуждения на тему о том, что тот или иной продукт обладает какими-либо полезными свойствами, а при таком-то заболевании

следует употреблять в пищу определенное блюдо. Обычным явлением корейской жизни можно назвать пропаганду "здоровых" продуктов питания в СМИ, и то и дело обостряющийся ажиотаж вокруг продажи полезных для здоровья продуктов на рынках.

Важное значение для понимания корейской гастрономической культуры имеет также теория «инь-ян» и пяти первоэлементов «у-син» («음양오행»). Согласно этой теории, здоровье человека напрямую зависит от присутствия в его рационе всех пяти первоэлементов. Поэтому к столу подавались основные блюда или закуски пяти цветов: зелёного, красного, жёлтого, белого и чёрного. Эта традиция имеет конкретный практический эффект, который заключается в стимулировании аппетита, благодаря цветовому разнообразию, а также в соблюдении баланса между полезными питательными веществами, которые содержатся в продуктах различных цветов. В современном мире следы этой традиции можно обнаружить в движении за здоровый образ жизни под названием «Five a day (Пять в день)». Участники движения призывают всех каждый день употреблять в пищу овощи и фрукты пяти разных цветов, обещая, что это поможет избежать многих заболеваний и сократить риск возникновения онкологических заболеваний.

Попав на корейское застолье в первый раз, была удивлена такой особенностью – все блюда комплексного обеда подаются к столу одновременно. В этом заключается одно из основных отличий корейской гастрономической культуры от западной, для которой характерна поочередная смена блюд. Корейская кухня известна обилием различных закусок и салатов из свежих овощей, которые называются «панчхан» (반찬). О хорошо накрытом столе с большим количеством «панчханов» говорят, что он «ломится от угощений» (상다리가 부러질 정도). И хотя в последнее время в некоторых высокосеклассных корейских ресторанах блюда стали подавать на стол по очереди, в исконно корейской кухне не существует таких понятий как первое блюдо, второе блюдо и десерт. Для корейца самое главное не порядок подачи на стол блюд, а их количество. По количеству предложенных хозяйкой блюд судят о благосостоянии и гостеприимстве дома. Вместе с тем, чем желаннее гость, тем больше блюд ему будет предложено. Современные корейцы несколько отошли от такого разнообразия на столе, но даже сейчас на стол не подадут еду без всевозможных соусов и специй. Традиционно сервированный корейский стол

включает большое количество пиал, тарелок и чашек. Соблюдается чёткий порядок, заведённый ещё несколько столетий тому назад. Согласно ему, еду подразделяют на основную и второстепенную. По численности закусок можно определить и обстоятельства трапезы: будь то появление в семье ребёнка, юбилей у взрослого или же просто обед в семейном кругу. А двенадцать закусок свидетельствуют о так называемой императорской трапезе. Традиционно корейцы едят палочками, но к каждому обеду подаётся и ложка, так как в меню собственно корейской кухни много разнообразных супов. Ложка в корейской культуре является символом жизни: если в семье четверо детей, по-русски говорят «четверо ртов», а по-корейски – «четыре ложки». Про покойного говорят «он положил свою ложку».



Пример корейского стола

Меню типичного корейского комплексного обеда включает в себя рис, суп и кимчи. В эпоху Чосон помимо основных блюд на стол ставились закуски 3-х, 5-ти, 7-ми или 9-ти видов. К королевскому столу при каждой трапезе подавалось не менее 12-ти видов панчханов. Рис издавна являлся главным блюдом стола, без которого до сих пор не обходится ни одно принятие пищи. Его просто варят или готовят на пару. На приготовление рисовой каши идёт местная дальневосточная крупа, отличающаяся повышенным содержанием клейковины. Каша получается слипающаяся, такие

комки легко брать палочками. Иногда рис заменяют другие крупы – пшено, ячмень. Для корейцев рис – неотъемлемая часть стола, как хлеб для многих европейских народов. Рис подают каждому в отдельной пиале, а остальные закуски («панчхан») раскладывают в общих тарелках.

Самая главная особенность корейской кухни – острота блюд. Любовь корейцев к острой пище вполне объяснима. Ведь главное блюдо – вареный рис, еда питательная, но довольно пресная. Изобретательные корейцы создали «пищевые добавки», главным действующим лицом в которых был и остается красный перец. Кроме того, климатические условия не способствовали долгому хранению продуктов. Это вынуждало местных жителей «консервировать» их с помощью несметного количества специй. Пища должна обжигать, заставляя активизироваться вкусовые рецепторы. Только так можно до конца оценить всю гамму вкуса корейских блюд. Особым ритуалом является нарезка продуктов. В основном нарезается все небольшими брусочками или соломкой. Даже курицу не просто нарезают, а разделяют на отдельные волокна. Блюда из овощей ни в коем случае не пережаривают, а лишь слегка подвергают тепловой обработке. Чеснок измельчают до микроскопических размеров. Для заправки салатов, чаще всего используется масло из кунжута. Конечно же, вековой традицией корейской кухни является само потребление пищи. Корейцы предпочитают есть все вместе из одного котла, не пользуясь отдельными тарелками и чашками. Таким образом, корейцы делятся друг с другом хорошим настроением и дружбой. Теперь остановимся на самых главных традиционных блюд Кореи.

Кимчи – маринованные овощи – главное национальное блюдо Кореи. Корейцы маринуют практически любые продукты. Но большей популярностью пользуются китайский кочанный салат, редька, морепродукты, красный перец. Существует около 170 видов кимчи. Но самый знаменитый – набак кимчи (китайский кочанный салат). Традиционно это блюдо употребляют с гарниром из риса. Точное время появления блюда, напоминающего современное кимчи, неизвестно. Согласно современным корейским источникам, старейшие упоминания о кимчи относятся к I тысячелетию до н.э. Первое упоминание в письменном источнике было найдено южнокорейскими исследователями в раннекитайском поэтическом сборнике «Ши цзин». В этой книге под кимчи подразумевают

блюдо «цзо». Более близкими современным кимчи являются соленья, пришедшие в Корею из соседнего Китая. Первые упоминания о них относятся к XIII веку, в частности Ли Гюбо упоминает заготовление на зиму солёной репы. Эпохой трёх корейских государств датируется появление названий «чхимчхэ» (буквально «размокшие овощи»), «тимчхэ» и «тхимчхэ». Затем название трансформировалось в «чимчи», и, наконец, в современное «кимчи». Красный перец, завезённый в Корею португальцами, стали добавлять в блюдо уже после XVI века. Сейчас красный жгучий перец является одним из важнейших ингредиентов большинства разновидностей кимчи. Первое упоминание о заготовке кимчи с помощью красного перца относится к поваренной книге, опубликованной в 1765 году. Рецепты кимчи, почти не отличающиеся от современных, могут быть найдены в книгах раннего XIX века. В XX веке в кимчи стали добавлять ингредиенты, меняющие вкус и цвет блюда, что привело к созданию множества новых сортов кимчи. На данный момент существует множество рецептов приготовления этого блюда – в зависимости от региона меняются основные ингредиенты и приправы. Также, у каждой кореянки есть свои секреты по приготовлению самого вкусного кимчи – девушка, которая умеет готовить эту закуску, считается хорошей хозяйкой.



Один из видов кимчи с китайским кочанным салатом

В отличие от китайцев, которые предпочитают обжаривать еду в большом количестве масла, и японцев, которые употребляют

в пищу сырую еду (рыбу и морепродукты), корейцы отдают предпочтение маринованным блюдам (кимчхи), а также супам. Они занимают особое место в рационе корейского человека. Без супов не обходится практически ни один приём пищи. Их подают и на завтрак, и на ужин. Мясные, рыбные бульоны «кук» (국), похлёбки «ччиге» (찌개), супы «чонголь» (전골), сваренные в течение нескольких часов на слабом огне являются любимыми лакомствами корейцев. Миеккук (미역국) – суп из мяса, сушеных водорослей и чеснока является простым в приготовлении блюдом, которое принято кушать на день рождения. Считается, что этот суп, съеденный на день рождения, гарантирует имениннику удачу и процветание на год вперед.



Миеккук

Корейская кухня также известна традицией «ссам» (쌈), согласно которой жареное или варёное мясо обязательно употребляют в пищу вместе со свежими овощами и зеленью, заворачивая кусочки в листья салата, кунжута, белокочанной капусты и т.д. В зависимости от индивидуальных предпочтений, к «ссаму» можно добавить соус «ссамчжан», красный перец или чеснок. «Ссам» является исключительно корейским изобретением. Таким образом едят не только жареное мясо, но и рис «ссамбап» (쌈밥), и отварную свинину «поссам» (보쌈). «Ссам» сворачивают

следующим образом: на лист салата кладут мясо, рис, овощи и другие ингредиенты, сверху сдабривают все соусом «ссамчжан», а затем руками сворачивают аккуратный конвертик. Традиция сворачивания «ссам» имеет такую же продолжительную историю, как кимчи, твенчжан и другие ферментированные продукты. Обычай заворачивать рис и мясо вместе со свежими овощами, привёл к росту потребления в пищу морских водорослей. «Ссам» можно свернуть не только из листьев салата, но и из сушёной морской капусты «ким» (김), а также свежей морской капусты «тасима» (다시마). Традиция «ссам» привела к появлению таких понятий как «кучжольпхан» (구절판) и «поссам кимчи» (보쌈김치). Кучжольпхан – это ассорти из девяти закусок, которые можно заворачивать в тонкие блины из пшеничной муки «чонбён» (전병), подаваемое на специальном подносе с секциями. Поссам кимчи представляет собой завернутые в листья маринованной капусты различные овощи, фрукты и даже морепродукты.



Самгепсаль – обжаренные на огне кусочки свинины на зеленом листе с различными приправами

Кухня любого народа хранит в себе историю, богатства и традиции, передающиеся из поколения в поколение. А тем более на Востоке, где следование традициям по сей день остается одним из главных признаков культуры и образованности.

Мы изучаем страну, ее язык, историю и быт людей. Однако очень часто у нас возникают вопросы, на которые нет ответа в

учебниках, очень часто бывает так, что мы не можем понять менталитет людей страны изучаемого языка, не принимаем их стиль жизни, так как он отличается от нашего. При возникновении такого рода проблем не нужно делать поспешных выводов, что данная страна «плохая», или «некультурная», нужно просто изучить ее со всех сторон. Изучив географию страны, ее политику, кухню, культуру, можно понять, почему где-то люди предпочитают селиться в деревнях, а где-то в городах, почему в одной части страны люди употребляют больше рыбы и морепродуктов, а в другой едят только мясо, откуда зародились определенные праздники и способ их проведения.

Остановившись подробнее на кухне, хочется заметить, что очень важным является то, что еда – это наша ежедневная необходимость. За столом незнакомые люди узнают друг друга поближе, а знакомые делятся новостями, за столом проводится любой этап жизни человека от празднования первого дня рождения до похорон, именно за столом мы можем понять, каков человек, какова его культура, его пристрастия и предпочтения. Поэтому, при изучении страны, еды и традиционной кухне нужно уделять достаточное внимание, чтобы в полной мере оценить красоту и мощь традиций незнакомой нам доселе страны.

Список использованной литературы:

1. Познавательный журнал «Школа жизни» <http://shkolazhizni.ru/archive/0/n-13767/>
2. Национальная организация туризма Кореи http://russian.visitkorea.or.kr/rus/SI/SI_RU_3_1_2_1.jsp?cid=1382350
3. Korea Food Tourism Association <http://www.kfkt.co.kr/>

ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ КОРЕИ: ДРЕВНОСТЬ И СРЕДНЕВЕКОВЬЕ

Нұрғали А.Ж.
ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 3 курс
Астана, Казахстан

Научный руководитель: Ким Хеён

Title: *The History of Korean Literature: Antiquity and Middle Ages*

Author: *Nurgali Ainur, L.N. Gumilyov Eurasian National University (3 grade), Astana, Kazakhstan*

Abstract: *Korea is a country with a very rich and unique culture . Its history dates back several millennia. Korean literature originated in the early first millennium. It was a time when the Korean peninsula evolved state, and absorbed the ideals of Confucian dogma.*

Korean literature is usually divided into classic and modern times, and has two different manners transmission. There are differences between the literature written in Chinese and Korean. Korean poetry arose later, as the creation of the Korean alphabet began only in the Joseon period.

Korean classical literature developed against the background of traditional beliefs, it is also influenced by Confucianism and Buddhism. Of these, Buddhism had the greatest influence , followed by a huge influence of Confucianism – Confucian songs especially – during the Joseon period. A masterpiece of classical Korean literature is poetry Hyangga Silla period. Hyanggi were recorded in the collections. Literature Goryeo period marked increase in the use of Chinese writing, Hyanga disappearance. Later in the Choson period songs were recorded using the Korean alphabet Hangul. Creation of the Korean alphabet in the early Choson period was one of the turning points in the history of Korean literature. Subsequently, the Korean language were written musical compositions, such as "Song of the Dragon Fly Through Heaven".

Also in medieval Korean literature occupy a prominent position to lead, the formation and flourishing of which relates to the XVI-XVIIIvv. Many works were written anonymously. These include such works as "The Legend of Chhunhyan", "Legend of Simchhon", "Legend of Hynbu".

Masterpieces of Korean national literature refers poetic "Legend of Chhunhyan". Interest in the story about Chhunhyan – love story kisen daughter (singer and dancer) and young nobleman, written in the legends and songs.

Keywords: *Tangun, Hyanga, "Samgug Saga" Kim Bu Sik, Lee Kyu Bo*

Ключевые слова: *Тангун, Хянга, Ким Бу Сик «Самгуг Саги», Ли Гю Бо*

Корейская литература зародилась в начале первого тысячелетия, в период формирования государственности. В это же время на территорию Кореи проникает китайская письменность. Корейская литература представляет синтез китайской и традиционной шаманской культуры, конфуцианства и буддизма. В I тысячелетии н.э. в Корее развивается поэзия на ханмуне (кореизированная форма древнекитайского языка «вэньянь»). Эта поэзия находилась в тесной взаимосвязи с конфуцианством, оказывавшем большое влияние на повседневную и государственную жизнь страны. Традиционно корейская литература делится на три периода. Это:

1) Ранняя литература (период Трёх государств и Объединённого Силла) – (до 10 века нашей эры);

2) Литература Корё (912-1392гг.);

3) Литература Ли (1392-1910гг.).

В период ранней литературы широкое распространение получили сказания и предания, легенды и мифы. Из произведений стоит отметить легенду о Тангуне. Согласно легенде у Бога Неба Хванина был сын Хванун, который жил на Земле. Хванин отправил Хвануна с термя тысячами последователей на священную гору Пэктусан. Там Хванун основал божественный город Синси. Позже он образовал ведомства дождя, ветра и туч. В дальнейшем он заложил основы множества законов и обучил людей ремёслам, медицине и сельскому хозяйству. Однажды в пещере Хвануну молились медведица и тигр, прося его дать им человеческий облик. Вняв их молитвам, Хванун дал каждому из них по двадцать долек чеснока и стебельку полыни, сказав есть только эту пищу и не выходить из пещеры в течение ста дней. Через двадцать дней тигр, нарушив обет, вышел из пещеры. Медведица же после ста дней превратилась в женщину. Женщина-медведица (Уннё) молилась под священным деревом Синдасу, прося Хвануна дать ей мужа. Тогда Хванун решил взять её в жёны.

Через некоторое время у них родился сын, которого назвали Тангуном. Тангун основал город Пхеньян, ставшего столицей его королевства Чосон. Потом он перенёс столицу в Асадаль на горе Пегаксан. По происшествии полутора тысячи лет столица была перенесена в Чандангён, а в возрасте 1908 лет Тангун вновь перенёс столицу в Асадаль. После этого Тангун стал духом гор.

Среди поэтов и писателей того времени следует выделить Чхве Чхивона. Он несколько лет обучался в Китае. В совершенстве владел искусством сочинения на литературном китайском языке «вэньянь», прекрасно управлял различными жанрами. Так как в 9 веке китайский язык и культура играли ведущую роль, вернувшись на родину, Чхве Чивон начал писать тексты на китайском языке. Не найдя себя на государственной службе, перешёл на путь странника. В своих трудах воспевал пейзаж, описывал бедствия простых людей, критиковал государственную власть:

На закате стою, читаю стихи,
конца размышленьям нет.
Взглядом одним охватить могу
реки и горный хребет.
В заботах о нуждах народа покой
чиновник забыл давно.
Достоянье отшельника-рыбака –
ветер и лунный свет.

Кроме того в этот период получает развитие поэзия Хянга, т.е. «Стихи на родном языке». Впоследствии Хянга оказывало огромное влияние на жизнь людей. Хянга сопровождала повседневную жизнь и трудовые будни, а также к ней прибегали при чтении заклинаний. Поэзия на родном языке постепенно вытесняла санскритские и китайские стихи. Тексты на китайском долгое время считались «высокими», а тексты на корейском «низкими». Эта поэзия осознавалась в корейском государстве как высшая национальная духовная ценность, как предмет национальной гордости. Поэтому намечалось стремление развить её и сделать узнаваемой. Стихи Хянга никогда не читались, они исполнялись в сопровождении музыкальных инструментов. Известно несколько стихов этого направления: "Песня о Содоне"

("Содонга") – о юноше, прошедшем трудный путь и ставшем правителем государства Пэкче; "Песня о тысячерукой Кваным" ("Кванымга"), в которой рассказывалось о просьбе вернуть зрение ослепшему ребенку; "Песня о желании уйти из жизни" ("Тальхага") – песня о стремлении попасть в рай. Хянга были очень популярны в королевстве Силла, а после объединений трех королевств (VII в.) и на всем Корейском полуострове. В X веке создаётся государство Корё. В это время поэты обращаются в пяти- семистишьям. Одним из виднейших представителей литературы периода Корё был Ли Гю Бо (1169-1241 гг.).



Ли Гю Бо родился 16 декабря 1168 года в уезде Ёчжу на территории нынешней провинции Кёнгидо. Имел славу большого знатока конфуцианства и буддизма. Сочинять стихи Ли Гю Бо начал в девятилетнем возрасте, а в 11 лет его литературный талант получил признание. Большую часть жизни провел в странствиях, во время которых написал много стихов и поэм. В 1193 году Ли Гю Бо написал величайшую поэму «Сказание о Тонмён-ване», посвященную основателю Когурё. Она является первым крупным эпическим произведением в корейской литературе, состоящей из 282 строк. В предисловии к поэме автор подробно изложил историю королевского рода, вплоть до рождения короля Тонмёна. В произведении описывается весь жизненный путь и деяния

монарха – от его рождения до создания государства Когурё. Скончался Ли Гю Бо в 1241 году, в возрасте 72 лет.

Также видное место в литературе Корё занимает Ким Бу Сик (1075-1151). Ким Бу Сик – выдающийся корейский политический деятель, историк-конфуцианец. Выступал за создание централизованного государства. Являлся первым министром и главным историографом государства Корё. Был выходцем из аристократической силласской семьи. Его успешное восхождение по службе началось в тот период, когда он работал смотрителем «тэдже» придворной библиотеки. В то время он выступил против самопровозглашённого короля Ли Джаёна. Ли Джаён – вну Ли Джаёна, аристократа, который выдал всех своих трёх дочерей за короля Мунджона (1046-1083). В следствие мятежа 1126 года в Кегоне, Ли Джаён захватил власть в стране. Ким Бу Сик, не согласный с данным положением, на встрече с представителями из Китая сумел доказать виновность Ли Джаёна. Впоследствии Ли Джаён был свергнут, а король Инджон снова взойшёл на трон. После этого случая Ким Бу Сик был назначен министром Корё. В 1145 году Ким Бу Сик завершил работу над величайшим трудом корейской литературы «Самгуг Саги».



«Самгуг Саги» - это исторические записи Трёх Государств: Когурё, Пэкче и Силлы на китайском языке. Состоит из 50 свитков (квонов), включающих в себя:

- 1) «Записи о Силла» («Наги»; 나기, «Силла понги») (16 томов)
- 2) «Записи о Когурё» («Ёги»; 여기/«Когурё понги») (10 томов)
- 3) «Записи о Пэкче» («Чеги»; 제기/«Пэкче понги») (6 томов)
- 4) Хронологические таблицы («Нёнпхё» 년표) (3 тома)

- 5) Монографии («Чи» 지) (9 томов): церемонии и музыка, транспорт и жилища, география, политическое устройство
6) Жизнеописания («Ёльджон» 열전) (10 томов)

Труд описывает историю создания Королевства Силла в I веке до н.э. и его падение в 935 году. Записи состоят из подробных хронологических таблиц о правивших монархах и ключевых событиях истории. После завершения произведения король Инджон пожаловал Ким Бу Сика в статус Хваджу. Несмотря на важность данного труда, Ким Бу Сик часто подвергался критике исследователей. Критика состояла в том, что в Записях присутствует пренебрежительное отношение автора к буддизму и возвышение конфуцианства.

Следующим ярким произведением периода Корё является «Самгуг Юса» («Хроники Трёх Королевств»). «Самгуг Юса» – это сборник легенд и преданий, касающихся Трёх государств ранней Кореи (Когурё, Пэкче, Силла). Текст написан на китайском языке, автором произведения является буддийский монах Ирён (1026-1289 гг.). В книге содержится множество легенд о государствах Кочосон, Чосон, Пуё, Когурё, Пэкче, Силла и Кая.

Кроме того, хотелось бы выделить очень содержательное сочинение «Хэдон Косын Чжон», в переводе на русский означает «Биография выдающихся наставников Страны, что к востоку от моря». Это сочинение было издано в 1215 году. Автор труда буддийский монах монастыря Ёнтхонса – Какхун. Впервые это произведение было найдено в начале XX века. От полного текста сохранилось только 2 первых тома. В сборник входят 18 биографий видных деятелей корейского буддизма конца IV – начала VII веков. Все сведения в сборнике располагаются в строгом хронологическом порядке. «Хэдон Косын Чжон» относится к «полным» произведениям, т.е. оно охватывает биографию человека с момента рождения и до смерти. Для написания материала автор воспользовался дальневосточной традицией изложения биографий. То есть Какхун заполняет биографию персоналия легендами, связанные с ним.

В конце XIV-XV вв. происходят большие изменения в жизни страны, связанные со сменой династий (на смену Корё приходит династия Ли) и укреплением централизованного государства. Значительные перемены происходят в культурной и литературной области. В это время усилилось положение буддизма. Получают развитие поэтические жанры: сиджо, каса.

Сиджо – это жанр корейской лирической поэзии, называемый «таньга» («короткая песня»). Каждая строка стихотворения сиджо содержит 14-16 иероглифов (или слогов хангыля), всего 44-46 в трёх строчках. Каса – это жанр корейской средневековой поэзии. Каса представляют собой крупные стихотворные произведения о знаменательных событиях прошлого, достопримечательностях страны, жизни народа Кореи. Появляются также хвалебные оды, прославляющие подвиги основателя новой династии Ли и его приближенных: «Ода дракону, летящему в небо» («Ёнбиочхонга») Чон Нин Джи (1396—1478) и Квон Дже (1387—1445).



Видное место занимают стихи Сон Сам Муна (1418—1456). Одно из них «Если спросить кем я страну»:

Если спросить, кем я стану
После смерти - я отвечу:
Над вершиной Пынлая
Стану я сосной высокой.
Пусть замрет весь мир под снегом,
Зеленеть один я буду.

Появляется новый жанр – новелла. В новелле высмеиваются глупость, жадность, разврат: сборники Сон Хёна (1439-1504), О Сук Квона, Ли Юка (1438-1498), Со Го Джона (1420-1488). В этот период под влиянием Имджинской войны с Японией (1592-1598) и борьбой с маньчжурскими завоевателями (1627, 1636) развивается литература на патриотическую тематику. Непосредственным откликом на Имджинскую войну было появление кунги – героических историй, рассказывающих о

подвигах полководцев. Наиболее известным произведением этого жанра была «Имджинская хроника» («Имджин нок»). Стоит выделить стихи поэтов Юн Сон До:



Солнце жарко льет полдневный луч,
И вода в реке, как будто масло.
Ты гребь, гребь туда, рыбак!
Что на месте мне одном стоять,
Рыбу я ловить повсюду стану.
Ты плещи, весло мое, плещи!
Но «Чиста Цанланская вода»
Вспомнил – и совсем забыл про рыбу.

Нельзя не упомянуть придворного поэта династии Ли, автора 7 томов на ханмуне, 80 сиджо и 4 каса – Чон Чхиль. Он является одним из главных представителей национальной литературы Кореи.



Вот одно из его стихотворений:

Два каменных Будды,
Нагие, стоят у дороги;
Их ветер овеваает
И хлещут дожди и метели.
Завидуй! Не знают
Они человеческой разлуки.

Зачем, старик, несешь ты эту ношу?
Давай-ка лучше я ее возьму!
Я молод и силен и груз тяжелый,
Взвалив на плечи, донесу легко.
А ты с собой повсюду старость тащишь,
Она ведь и сама – тяжелый груз!

Над тихою водою тень скользнула –
По мостику идет старик монах.
Скажи мне, все дороги исходивший,
Куда теперь ты направляешь путь?
Не замедляя шаг, он поднял посох
И молча мне на небо указал.

В эпоху древности и средневековья в корейской литературе появилось большое количество течений и имён. Все они оставили крупный след в истории и культуры народа. В начале своего

развития корейская литература очень сильно подвергалась влиянию Китая. Однако по происшествии времени стали формироваться свои национальные произведения, ставшими гордостью всего корейского народа. С зарождением корейской письменности Хангыль появились новые жанры поэзии, присущие только корейским авторам. К тому же большим разнообразием отличается и тематика произведений. Многие писатели прошлого и нынешнего времён берут за основу труды того времени. Таким образом мы можем сделать вывод, что, рассматривая литературу, мы познаём историю Кореи прошлых лет.

Список использованной литературы:

1. Курбанов С.О. «История Кореи с древности до начала XXI века», 2009 год.
2. Торкунов А.В. «История Кореи», 2003 год.
3. Троцевич А.Ф. «История корейской традиционной литературы (до XX века)», 2004 год.
4. «Наставление царю цветов: высокая проза Кореи XI XVIII веков», 2010 год.

ИСТОКИ ЮЖНОКОРЕЙСКОГО АНТИАМЕРИКАНИЗМА

Рослякова М.А.
НИУ ВШЭ, 2 курс
Москва, Россия

Научный руководитель: Бакланова Мария Алексеевна

제목: 대한민국의 반미운동 형성의 원인

필자: 로슬라코바 마리아, 국립고등경제대 2 학년 (러시아 모스크바)

개요: 본 연구에서는 대한민국에서 일어난 반미운동 형성의 원인들을 살펴보고 반미를 대한민국의 민주주의화 과정의 부분으로서 특징짓는다. 반미운동의 형성에 관한 연구는 민주주의화를 더 깊게 알게 되는 데 관심을 갖고 있다. 대한민국 군사력의 발전은 미합중국의 금융, 정치, 외교적인 도움으로 유지되고 있었다. 1980 년의 광주 민주화 운동 후 반미는 사회적이고 정치적인 운동에서 큰 역할을 하게 되었다. 독일, 러시아, 미국 등의 많은 학자들이 대한민국이 새롭고 독자적인 길을 찾는 것은 반미의 성공과 관계가 있다고 생각한다.

대한민국의 반미는 자본주의와 세계화의 상징인 미합중국에 대해 이념적으로 비판하거나 미국 문화를 거부하는 것이 아니라 미국에 대한 의존성을 탈피하여 고유의 민족성을 되찾는 데 도움이 되었다고 결론지을 수 있다.

주제어: 반미, 민주주의화, 광주 민주화 운동, 한미 관계

Ключевые слова: антиамериканизм, демократизация, восстание в Кванджу, американско-южнокорейские отношения

Процесс демократизации, начавшийся в Республике Корея (РК) в 80-х годах двадцатого века, неотъемлемо связан с антиамериканским движением. Финансовая, политическая и дипломатическая поддержка США стимулировали развитие военного потенциала сеульского режима. Отношения двух государств стали важным звеном стратегии Соединенных Штатов во второй половине двадцатого века не только в Северо-Восточной Азии, но и в Азиатско-Тихоокеанском регионе в целом. Ученый Т. Керн, профессор социологии Института Макса Вебера, считает, что всестороннее сотрудничество двух стран вызвало бурную общественную реакцию, которая с 1980-х годов с преимущественно позитивной начинает меняться в негативную

сторону. После народного восстания в Кванджу в 1980 г. антиамериканизм начинает играть заметную роль в общественно-политическом движении РК, основной целью которого являлась демократизация режима. Многие корейские, немецкие, американские и некоторые российские ученые (К.В. Асмолов, Т. Керн, Ким Сонхек и Ли Ынсон) связывают поиск обществом нового независимого национального пути развития и успехи демократизации непосредственно с развитием антиамериканизма.

Антиамериканизм. Несмотря на различные точки зрения ученых-политологов на суть, признаки и истоки антиамериканизма, большинство определений данного феномена объединяет то, что он, по Дж. Сизару, «основан на единственной идее, по которой что-то, что ассоциируется с США, что-то, лежащее в основе американской жизни, в высшей степени неправильно и угрожает остальному миру» [1]. Можно выделить два источника антиамериканизма: «трудно переносимый успех США» в XX веке и национальные движения; П. Холландер указывает на непринятие модернизации как источник рационального антиамериканизма и на антикапиталистические теории как на источник антиамериканизма иррационального [2; 3]. Б.О'Коннор выделяет пять основных концепций антиамериканизма, среди которых наиболее интересными представляются: *антиамериканизм как тенденция* (проявляется в основном при статистическом сборе и обработке информации и проведении социологических опросов, измеряющих уровень негативного отношения к США), *антиамериканизм как патология* (выражается в «аллергической реакции» на все, имеющее связь с США), *антиамериканизм как идеология* (является наиболее сложной и многогранной теорией, она может быть плотно интегрирована в систему политического режима либо стать его идейной основой (например, режим Ф. Кастро)) [3; 7-8].

Опираясь на исследования антиамериканизма, проведенные О'Коннором, представляется логичным отметить основные признаки данного феномена: 1) предрассудки и навязанный средствами массовой информации и популярной культурой стереотип Америки как почва для возникновения антиамериканских настроений; 2) наличие носящей субъективный характер критики США; 3) непринятие элементов американской культуры; 4) априорно негативная оценка внутренней и внешней

политики США; 5) отторжение навязываемых США методов демократизации/капитализации.

Зарождение американско-корейских отношений. Середина XIX века стала ключевым этапом в изменении расстановки сил в Азиатско-Тихоокеанском регионе (АТР). Этот период характеризуется колониальным проникновением европейских держав в Азию с целью интегрировать их экономику в мировую, получить дешевое сырье и рабочую силу, открыть для себя выгодные рынки сбыта продукции. Опиумные войны в Китае (1840-1842, 1856-1860 гг.), которые открыли страну Великобритании, кабальный торговый договор Японии с США (1854 г.) и реставрация Мэйдзи (1868-1889 гг.) заложили основу для формирования новой системы международных отношений, характеризующихся борьбой европейских держав за экономическую гегемонию в Северо-Восточной Азии.

Подобная расстановка сил создала уникальную геополитическую ситуацию, при которой лишь Корея не отказалась от политики самоизоляции. Несмотря на попытки Франции, германских государств, Англии и США вынудить Чосон открыться, все предложения были проигнорированы правительством Тэвонгуна. Как указывает историк В.М. Тихонов, «...если французские попытки силой «открыть» Корею были в основном связаны с соображениями государственного престижа и традиционной политикой поощрения католического миссионерства... то американский интерес к Корее с самого начала носил ярко выраженный коммерческий характер» [4; 375]. Несмотря на это, Хван Чжонхон, китайский советник в Корее, утверждает в своем труде «Путь Чосона», что экспансия Российской империи на восток угрожает сохранению корейской государственности, поэтому необходимо «...дружить с Китаем (путь *чхинчжун*), связать себя с Японией (путь *келиль*) и быть ассоциируемыми с Соединенными Штатами (путь *ёнми*)» [4; 376].

Конец XIX века в корейской истории характеризуется налаживанием отношений с Вашингтоном и преобладанием позитивного отношения к США. Это связано с подробными докладами Хон Енсика, ставшего первым корейским делегатом, отправленным в Америку, и Пак Чжоняна, который открыл первую корейскую миссию на территории Соединенных Штатов. Большое влияние на формирование общественного мнения о США в Корее оказала газета «Хансон Сонбо», которая печатала статьи,

изображающие Америку богатой, развитой, свободной страной. Образ США формировался и на основе сообщений об их огромном военном потенциале. Они представлялись братской страной, готовой оказать помощь Корее в случае интервенции иностранных держав, хотя бы потому, считал Хван, что они оказали корейской делегации тёплый прием.

Консервативно настроенные политические круги воспринимали США враждебно, приравнивая американцев к остальным европейским «варварам», которым неведомо знание о традициях, морали и элементарном этикете. Здесь наблюдается и связь с христианством, с которым чосонское правительство вело борьбу с XVI века. Консерваторы рассматривали американцев как носителей и распространителей христианской религии, чья цель заключалась в постепенном размывании конфуцианского культурного фундамента Чосона и его дальнейшей оккупации [5].

Япония в 1905 г. заключает с США секретный протокол, который получил название «соглашение Тафт-Кацура» и обеспечивал дипломатическую поддержку аннексии Кореи. Ведущий корейский историк Ли Ги Бэк считает, что в рамках данного соглашения были разделены и сферы влияния обоих государств: США признавали законной оккупацию Японией Корейского полуострова, за что Япония отказывалась от претензий на Филиппинские острова [6; 325]. Подробности договора стали известны лишь в 1924 г.

Отношение к Америке во время колониального периода (1910 – 1945 гг.) также не характеризовалось единством мнений. Вашингтон спонсировал таких национальных лидеров, как Ли Сын Ман (1875 – 1965 гг.), Ан Чан Хо (1878 – 1938 гг.), Со Чжэ Пхиля (1864 – 1951 гг.). Доктрина Вудро Вильсона (1918 г.), которая провозглашала право малых европейских наций на самоопределение, и успех Октябрьской революции 1917 г. в России стали катализаторами, ускорившими консолидацию корейского национального движения и подготовку Первомартовского движения, которое было жестоко подавлено японскими властями. Тем не менее, на Парижской конференции (1919 г.), созванной для решения проблем послевоенного устройства Европы, корейские делегаты не получили поддержки от США. Более того, в рамках Вашингтонской конференции, целью которой было обсуждение проблем Дальнего Востока и бассейна Тихого океана и ограничение морских вооружений, был

подписан Договор четырех держав (США, Великобритания, Франция и Япония). Он был призван консолидировать силы данных государств для подавления национально-освободительного движения, разворачивавшегося в колониях. Для Кореи это означало прежде всего юридическое признание великими державами аннексии полуострова и отказ США от дипломатической помощи антиколониальному движению.

Мун Чонин считает, что во время колониального периода США воспринимались корейцами как «империалистическая экономическая сила». Даже этот период характеризуется развитием американско-корейских отношений прежде всего через христианство, которое набирает популярность в Корее особенно среди прогрессивной интеллигенции, ориентированной на западные ценности – свободу на самоопределение, демократию, – и начинает признаваться как национальная религия страдающих от японского господства корейцев. Христианство, как считают ученые В.М. Тихонов и Г.Н. Ким, являлось одним из основных связующих элементов между Южной Кореей и США. В политической элите Республики Корея доминировали христиане-протестанты, учитывая, что процент христиан от общего населения страны составлял всего чуть более 2% [7]. Христианские учебные заведения оставались исключительным источником получения знаний и местом культивации и изучения корейского языка. Корейские миссионеры также получали финансовую помощь из США; А.Н. Ланьков замечает, что «традиционно крепкие связи корейских христиан с Америкой также сказывались на политической ориентации церквей» [8].

В целом, наблюдается развитие экономических, торговых, культурных связей Кореи с США на фоне начала интеграции ее в мировое капиталистическое сообщество. Как считает российский ученый В.С. Малахов, корейский национализм во многом развивался именно как реакция на колониальную политику Японской империи [9; 262]. Корея в данный период продолжает выработку собственной национальной идеологии, сформировавшейся в учение *тонхак* во второй половине XIX века; оно объявляло всех людей равными, что противоречило традиционной стратификации общества, основанием для которой являлись конфуцианские представления об идеальном устройстве государства, но послужило идеологической базой для утверждения

в дальнейшем демократического строя, также основанного на идеях равенства.

Дальнейшие события представляются закономерными на фоне формирования прочной связи корейских патриотов и деятелей культуры с США.

Трансформация восприятия США в РК. Во время Второй мировой войны, когда Корея находилась под властью милитаристской Японии, стало очевидно, что АТР начинает занимать важное место в системе приоритетов во внешней политике США. Корейский историк Кан Мангиль утверждает, что первый план разделения Корейского государства на зоны влияния был подготовлен в США еще в 1942 г., а 15 августа 1945 г., в день капитуляции Японии, Ф. Рузвельт направил И.В. Сталину на рассмотрение документы, которые определяли территориальные пределы действий освободительных войск обеих держав на Корейском полуострове по 38-ой параллели [4 т. 2; 182]. Высадившись в портовом Инчхоне 8 сентября 1945 г., американские солдаты с самого начала не признали созданный корейцами сразу после ликвидации колониальной зависимости «Комитет по подготовке к строительству государства». В.М. Тихонов считает, что изначально целью США являлось предотвращение распространения советского влияния на Корейском полуострове; по первому американскому указу вся административная власть Южной части Кореи переходила к ним.

Доктрина Трумэна, публично озвученная в марте 1947 г., провозгласила политику «сдерживания» коммунизма как основную цель внешнеполитического курса Соединенных Штатов, и Корейский полуостров начал приобретать стратегическое значение для Белого Дома на фоне разделения страны и попадания Севера под сферу советского влияния. На территорию РК было ввезено оружие и товары первой необходимости на сумму до 32 миллионов, был списан со счетов заем РК в 25 миллиона долларов и возмещены убытки за срок трехлетней оккупации на сумму в 24 миллиона для создания в лице новообразовавшегося государства союзника. Как заявил в своей гуамской речи в 1969 г. американский президент Р. Никсон (1913-1994 гг.), «Соединенные Штаты выделили большую часть денег, большую часть вооружений и большую часть живой силы, с тем чтобы помочь Корее... защитить свою свободу от коммунистической агрессии» [10]. Идеологический антагонизм между Севером и Югом был

умело использован США и проамериканскими властями РК, которые также учитывали эмпирический фактор (восхваление Соединенных Штатов как освободителей Кореи), который отразился в желании населения в новообразованном государстве ориентироваться за американские демократические ценности.

Первый президент РК Ли Сын Ман занимает особое место в истории Кореи. После выхода из тюрьмы, куда он попал за участие в антияпонском выступлении в 1899 г. и где стал христианином и начал изучение Библии, Ли отправляется в США, где в качестве национального корейского патриота безуспешно просит американского президента помочь восстановить независимость Кореи. В 1945 г. он прибыл в Сеул и привлёкся Американским Военным правительством к управлению южной части страны. С 1946 г. Ли Сын Ман берет курс на создание на Юге сепаратного государства и активно пропагандирует свои идеи в США. Видя в поддержке США единственный способ сдержать распространение презираемого им коммунизма и укрепить свою власть, Ли Сын Ман прикладывал все возможные усилия для удержания американских войск на территории полуострова, отказываясь от любых попыток правительства новообразованной КНДР провести переговоры по вопросам мирного объединения под одним правительством. Он развернул антикоммунистическую кампанию и преследовал политических деятелей, призывавших к мирным переговорам с КНДР. США поддержали Ли Сына Мана и согласились с его видением политического устройства Корейского полуострова; результатом этого стало проведение сепаратных выборов и принятие Конституции Республики Корея, которая подвела политический итог трехлетнему управлению Военной администрации. Как утверждает К.В. Асмолов, именно по инициативе Ли Сына Мана, которой был хорошо знаком с государственным и конституционным устройством США, нашли отражение американские концепции свободы совести, охраны собственности и свободы предпринимательской деятельности, которые были новы для страны с традиционной политической культурой (наличие централизованной авторитарной власти, ярко выраженный регионализм, преобладание социального метода решения конфликтных ситуаций над правовым, фракционизм и т.д.), основанной на конфуцианских ценностях. «Было видно, что с самого начала оккупации Ли был «американским»... Несмотря на то, что он умел отлично манипулировать, граждане РК его не

признали. Без американских солдат и американских денег он не смог бы сохранить власть», – так характеризует президента профессор Гавайского университета Ли Чжэбон [11].

На Женевской конференции 1954 г. было принято окончательное решение о разделении Кореи на два независимых государства с сепаратными правительствами. По официальному отчету Министерства Иностранных дел КНР, «было очевидно, что предложение Южной Кореи было на самом деле предлогом для распространения своей правовой системы на всю территорию страны и последующую аннексию Северной Кореи. Делегат США горячо поддержал южнокорейскую инициативу» [12]. Документально обнаруживается прямая причастность Соединенных Штатов не только к разделению Корейского полуострова на зоны оккупации в период советско-японской войны, но и к принятию решений послевоенного устройства и разделения Кореи.

Рассматриваемый период корейской истории характеризуется радикальным изменением в восприятии США южными корейцами. *Чинми* (親美) – проамериканизм – становится неотъемлемой частью мировоззренческой парадигмы южнокорейцев. Активно проводилась политика насаждения образа США как освободителей от японского колониального гнета в политическую идеологию южнокорейцев, считает Мун Чонин [13; 47]. Мун также отмечает, что корейцы во многом рассматривают экономическую помощь США как ключевой фактор, способствовавший успеху так называемого «корейского чуда». В условиях идеологического антагонизма в среде корейских политиков и интеллигентов Севера и Юга США приписывалась особая роль в «защите от милитаристской агрессии коммунистического Севера», и национальную безопасность на Юге связывали с присутствием американских войск на территории страны. «Проамериканское» видение мира явилось закономерным явлением в условиях существования структурной зависимости южнокорейской экономики и политики от американских капиталов. В традиционной мировоззренческой парадигме корейцев, ставшей теперь америкоцентричной, США заняли место Китая как «старшего брата», гарантировавшего территориальную целостность страны и защиту в случае нападения за выполнения ответных условий в виде выплаты дани и сохранении дипломатической зависимости.

По опросу 2003 г., 81% преподавателей университета Ёнсе, который считается одним из трех лучших вузов РК, проходили обучение в США и получили там докторскую степень [14; 270]. Диплом американского университета и одного из престижнейших вузов страны почти гарантировал успешное продвижение по государственной службе и был почти обязательным атрибутом политической элиты РК. Это говорит о формировании южнокорейской политической элиты, которая обучалась в США и/или спонсировалась американским правительством. Интересным представляется соотношение политиков обучавшихся в РК и в США в основных политических партиях (на 2004 г.): если количество последних в Демократической рабочей партии («Минчжунодондан») 8,8%, то в «Сэнуридан», консервативной партии, их количество соотносится с 40,5%. Это говорит о том, что отношение к США среди политиков во многом стало определяющим в выборе либеральной (за независимость от США) или консервативной (традиционная ориентация на США) позиции [14].

Итак, главной задачей США в АТР после Второй Мировой войны стало создание системы военного сотрудничества с Японией, Китаем и РК в рамках «биполярной схемы», что позволило бы создать сеть военных баз, нацеленных на ограничение влияния СССР в Азии и шпионаж за ним. США необходимо было создать в РК политическую систему, которая располагала бы большими возможностями для проведения их внешнеполитического курса, что обеспечивалось финансированием южнокорейской экономики и военным сотрудничеством, которое предполагало проведение ежегодных учений и поставку передового оружия.

Развитие южнокорейско-американских отношений в 1954-1979 гг. После окончания Корейской войны в 1953 г. РК и США заключили договор о военном сотрудничестве, который был частью плана Соединенных Штатов по расширению сферы влияния в АТР и по всей Азии. Согласно условиям договора, на территории Южной Кореи находилось 37 тысяч американских солдат и созданы военные базы [15; 32-46].

60-е годы XX века характеризуются первыми антиамериканскими выступлениями. Прежде всего истоки антиамериканизма в данный период следует искать в неудачной экономической политике Ли Сын Мана, который был свергнут в 1960 г. в ходе Апрельского восстания. Оно вдохновило многих

студентов, журналистов и интеллектуалов того времени искать ответы на актуальные вопросы в перспективе объединения Кореи. В условиях жесткой цензуры был создан образ Ли Сын Мана как яркого борца за независимость Кореи во время Колониального периода, и к середине 1950-х годов он фактически сосредоточил всю политическую власть в своих руках. В феврале 1961 г. студенческие организации выступили с протестом против подписания и ратификации договора об экономическом сотрудничестве между США и РК, так как он мог стать причиной частичной потери суверенитета РК и самостоятельности в принятии решений в сфере экономики, политики и законодательства. Отмечается также, что февральские выступления возможно носили антиимпериалистический характер в большей степени, чем антиамериканский, так как он не был продолжительным [16; 234].

В 1970-х годах активно развивалось оппозиционное демократическое движения. Президент Пак Чон Хи, который прошел обучение в США, разработал собственную теорию «административной демократии», которая идеологически обосновывала провозглашенную 17 декабря 1963 г. III Республику. В основе данной теории лежит тезис о закономерности развития современной Южной Кореи в общество, где государство наделяется неограниченными властными функциями и усиливает общественный контроль, в результате чего происходит подавление либеральных свобод, возрастает степень бюрократизации государственного аппарата и милитаризации общества. Одной из идеологических установок режима Пак Чон Хи наряду с антикоммунизмом и уничтожением коррупции было ориентирование внешней политики на Запад, США и ООН. Советские историки полагали, что уровень интегрированности американских дипломатов в политическую ситуацию на Юге и система шпионажа были настолько сильными, что власти США не могли не знать о готовящемся перевороте и позволили его совершить. После того, как Пак занял посты премьер-министра и президента, США заявили, что это не окажет влияния на признание нового режима. Успешная экономическая политика Пак Чон Хи также спонсировалась из бюджета Соединенных Штатов, что сделало президента РК крайне зависимым от Белого Дома. Так как социальная и политическая стабильность в РК отвечала интересам США, они пытались внести корректировки в

внутриполитический курс военного диктатора Пак Чон Хи, оказывая давление путем угрозы вывода американских войск с территории Корейского полуострова [17].

А.В. Воронцов замечает, что в 70-е гг. XX века США выбрали РК и Японию в качестве основных плацдармов для активной реализации глобальной политики «сдерживания» коммунизма [18]. Интеграционные процессы в сфере экономики и культуры трех стран обеспечили Соединенным Штатам благоприятные возможности для продолжения своей политики и создания антикоммунистического блока в АТР, но почти не учитывали региональную специфику. А.Н. Ланьков отмечает, что она рассматривается в РК в качестве национального врага (КНР относительно «дружелюбна» к правящей партии в РК, а США являются крупнейшим спонсором и источником капитала во внешнеторговой политике государств), которого США поставили целью превратить в союзника Южной Кореи, что не могло не повлиять негативно на восприятие Соединенных Штатов в РК [19].

Рассмотренный период характеризуется формированием идеализированного образа США, основанном скорее на растиражированных стереотипах, чем на реальных фактах. Цензура печати создавала необходимые условия для формирования удобного для правительств двух стран «мифа» о превосходстве Соединенных Штатов, которое оправдывалось прежде всего растущей необходимостью властей РК в военной и экономической помощи США. Их восхваление имело под собой эмпирическую основу, связанную с антикоммунистической пропагандой и чувством благодарности за участие в Корейской войне и сохранение американских войск на территории РК. Как отмечает ученый Т. Керр, корейское национальное самосознание скрывается «американской фантазией» и желанием самоутверждения за счет США [14]. Проамериканское видение мира было для южнокорейцев «таким же очевидным делом, как и дышать каждый день», а американские идеалы демократии, свободы и гражданских прав стали идеологической базой оппозиционного движения в 1980-х годах.

Народное восстание в Кванджу. С убийством Пак Чон Хи в 1979 г. в условиях социальной и политической нестабильности ключевые позиции в Правительстве занял генерал-майор Чон Ду Хван (р. 1931г.) и верные ему группы лиц, совершив государственный переворот два раза – 12 декабря 1979 г. и 17-20

мая 1980 г. Последний из них сопровождался народным восстанием в корейском городе Кванджу, которое рассматривается как переломным моментом в развитии антиамериканского движения.

Убийство Пак Чон Хи для многих корейцев означало ликвидацию авторитарной власти и связывалось с началом либерально-демократических преобразований. Тем не менее, захват власти военными побудили жителей, в особенности студентов, по всей стране начать демонстрации в поддержку отмены военного положения. 18 мая в городе Кванджу восстание началось со столкновения солдат и студентов, которые протестовали против расширения зоны действия военного режима и приказа о временном закрытии ВУЗов. Студенты, которым был прегражден вход в здания университетов, начали проводить массовые демонстрации, и вскоре к ним начали присоединяться остальные вооруженные жители города.

Восстание, длившееся более недели, продемонстрировало рост демократических ожиданий южнокорейских граждан, стало реакцией на жесткую политику, проводимую Пак Чон Хи, и арест оппозиционера Ким Дэ Чжуна (1925-2009 гг.). Всего в ходе восстания, по данным ВВС, погибло около 1200 человек [20]. Вплоть до 1987 г. восстание рассматривалось как антикоммунистическое, и только после свержения Чон Ду Хвана за восстанием в Кванджу был признан статус демократического. Сегодня ему традиционно приписывается ключевая роль в развитии демократического движения как катализатору консолидации оппозиционных сил правящему военному режиму; «Кванджу стал подземным толчком для демократического движения», замечает профессор социологии Корейского Национального Университета Хонам Дж. Катсификас [21].

Участники восстания своим идеалом провозгласили американский вариант демократии, поэтому верили, что США как ее мировой защитник сделают все возможное для поддержки движения и установления правового демократического режима. Во время восстания корейские активисты узнали, что американский корабль *Coral Sea* вошел в корейскую акваторию, однако он был послан Соединенными Штатами, чтобы оказать поддержку правительственным солдатам в тылу. Посол США в Корее назвал подавление восстания корейскими солдатами под командованием американских офицеров «поддерживанием порядка и законности»

[22; 162]. Причиной такой позиции Белого Дома Дж. Катсификас видит в имперском стремлении Вашингтона к мировому доминированию через установление неолиберальной системы управления в странах-союзниках, что позволило бы США активно вмешиваться в их экономику. Экономическая модель, созданная Пак Чон Хи, включала в себя систему семейных бизнес-конгломератов, – *чеболь* (кор. 재벌, 財閥), – которая не давала Белому Дому иметь желаемое влияние на капиталы в РК. Идеальный смысл подавления восстания для США состоял в попытке таким образом легитимизировать власть Чон Ду Хвана и с его помощью разрушить систему *чеболь*, создать возможность для американских банков и страховых компаний занять ключевые позиции в экономике Южной Кореи.

Действия радикальных активистов «поколения 3-8-6» (те, кому 30 было в 80-х ах, рожденные в 60-х) после восстания в Кванджу приобрели ярко выраженную антиамериканскую направленность. Открывались документы, которые доказывали причастность США к разделению Кореи; интеллектуалы прослеживали зависимость южнокорейской экономики от вложений США и видели прямую связь между установлением авторитарных режимов Ли Сын Мана и Пак Чон Хи и американскими капиталами. США также обвиняли в дестабилизации социального порядка в РК, навязывание принципов экономики американского типа и насильственной интеграции в мировую капиталистическую систему. Антиамериканское движение выливалось в вооруженные столкновения (атака радикальных активистов пусанских офицеров Информационного агентства США в марте 1982 г. и нападение на офис в Тэгу в 1983 г.). Оккупация сеульской штаб-квартиры агентства в мае 1985 г. считается одним из самых смелых проявлений студенческого антиамериканизма: 73 студента атаковали здание, требуя вывода войск США с территории Корейского полуострова и официального извинения и признания ответственности за массовые убийства в Кванджу. К началу демократических преобразований 1987 г. агрессивные методы проявления антиамериканизма стали причиной потери доверия народных масс к деятелям движения, но фактом остается консолидация демократических сил *минчжун* (кор. 민중; 民衆; дословно – «народные массы», «множество людей») на основе антиамериканской идеологии и ressentiment (бессильной зависти

и/или чувство злобы и враждебности по отношению к созданному образу врага), на которые опирался антиамериканизм [23; 144]. 80-е гг. XX века характеризуются ростом националистических настроений, что было связано с изменением америкоцентричной мировоззренческой парадигмы, экономическими успехами, проведением Олимпиады 1988 г. Данный всплеск подготовил РК к демократическим преобразованиям 90-х годов и создал основу для налаживания межкорейских отношений. Народное восстание в Кванджу фактически приравнивало антиамериканизм как часть националистических настроений к неприятию авторитарного режима, которое распространилось во всех слоях южнокорейского общества.

Восстание в Кванджу стало поворотным моментом в изменении восприятия Америки южными корейцами. Антиамериканизм стал неотъемлемой частью социального движения 80-х годов XX века, чьей конечной целью являлись либерально-демократические преобразования сеульского режима.

Заключение. Мы проследили, как формировалась зависимость корейской правящей элиты от признания Соединенными Штатами, целью которых являлось создание в РК лояльного себе правительства для реализации внешнеполитического курса, направленного на сдерживание коммунизма в мире в период «холодной войны». Режимы Ли Сын Мана, Пак Чон Хи, Чон Ду Хвана были легитимизированы Белым Домом, а сами президенты обвиняются в намеренном сдерживании процесса нормализации переговоров между РК и КНДР и формировании структурной зависимости Южной Кореи от США, которая станет особенно явной во время мирового финансового кризиса 1997 г. Особое место в общественном движении конца XX-начала XXI века займет вопрос присутствия войск США на территории государства в связи с многочисленными скандалами о незтичном поведении американских солдат. Народное восстание в Кванджу произошло на фоне увеличения уровня национального самосознания и стало поводом для рефлексии о причастности Соединенных Штатов к разделению Кореи и спонсировании авторитарных режимов, что повлияло на консолидацию демократической оппозиции и ускорило приближение либерально-демократических преобразований.

Антиамериканские настроения группы *минчжун* стали закономерностью в поиске национальной идентичности путем рефлексии о послевоенном развитии Южной Кореи; впервые

подверглись сомнению догматы о неизбежности «холодной войны» и месте РК в биполярной системе мира, о правильности безоговорочного принятия идеалов США и формировании капитализма.

Южнокорейский антиамериканизм – это не идеологическая критика США как мирового символа капитализма и глобализации и не отрицание достижений американской культуры. Он также не стал частью идеологии нового демократического правительства, но сыграл роль катализатора, ускорившего процесс поиска национальной идентичности южнокорейцев в условиях начала разрушения америкоцентричной мировоззренческой парадигмы после Кванджу. Истоки антиамериканизма в РК следует искать не в разочаровании южнокорейцев в США как защитнике мировой демократии, а в демифологизации их образа и фактическом формировании нового, основанного не на стереотипе, насаждаемом правящей элитой, а на конкретных действиях – дипломатическом признании аннексии Кореи, ее разделении и поддержке авторитарных режимов.

Антиамериканизм в РК, возможно, в ближайшее время не сможет стать частью государственной идеологии в условиях сильной экономической, военной и культурной зависимости от США, но уже само наличие антиамериканских выступлений говорит о развитии процесса переориентирования населения РК на новые ценности одновременно с процессом построения «особого корейского» типа демократии.

Список использованной литературы:

1. *James W. Ceaser. A genealogy of anti-Americanism // The Public Interest. Summer 2003.*
2. *P. Hollander. Anti-Americanism: irrational and rational. Oxford University Press, 1992.*
3. *Anti-Americanism: history, causes, themes. Ed. by Brendon O'Connor. Bath Press, 2007.*
4. *Тихонов В. М., Кан Мангиль. История Кореи. - М.: Наталис, 2011.*
5. *Ким Герман. История религий в Корее. Алматы: Казак университеті, 2001.*
6. *Ли Ги Бэк. История Кореи: новая трактовка. Пер. с кор.: Те Ен Гир, Ли Иль Тин, С. Д. Волков и др.; ред. С. О. Курбанов. – М.: Русское слово, 2000 г.*
7. *Vladimir Tikhonov. South Korea's Christian Military Chaplaincy in the*

Korean War - religion as ideology? // The Asia-Pacific Journal, Vol. 11 Issue 18, No. 1, May 6, 2013.

8. Ланьков А.Н. Христианство в Корее // Проблемы Дальнего Востока. 1999.

9. В.С. Малахов. Национализм как политическая идеология: Учебное пособие. — М.: КДУ, 2005.

10. Гуамская доктрина [Электронный ресурс] // История США в документах URL: <http://www.grinchevskiy.ru/1945-1990/guamskaya-doktrina.php> (дата обращения: 22.03.2014).

11. Lee Jae-bong. Cultural Representation of Anti-Americanism: The Negative Images of The United States in South Korea Literature and Ars, 1945-1994. PhD diss., University of Hawaii, 1994.

12. The Geneva Conference [Электронный ресурс] // Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China (офиц. сайт) URL: <http://www.fmprc.gov.cn/eng/ziliao/3602/3604/t18033.htm> (дата обращения: 22.03.2014).

13. Chung-in Moon. Changing South Korean Perception of the United States Since September 11 // International Symposium 'Asian Studies beyond Borders: Where do we come from? Where are we going?' // AZIYA KENKYU, Vol. 50, No. 2, April 2004.

14. Thomas Kern. Anti-Americanism in South Korea: From Structural Cleavages to Protest // Korea Journal, spring 2005.

15. А.В. Воронцов. Политика США на Корейском полуострове в 90-е годы XX века // Новая и новейшая история. 2001, № 5.

16. Sunhyuk Kim, Eun Sun Lee. 'Dynamics of Contention' in Democratic Korea: the role of Anti-Americanism // Korea Journal, summer 2001.

17. К.В. Асмолов. Генерал Пак Чон Хи. Очерк политической биографии // Сеульский вестник. №№77-80, июнь-ноябрь 2003 г.

18. А.В. Воронцов. «Треугольник» США-Япония-Южная Корея. - М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1991.

19. Ланьков А.Н. Два источника и две составные части корейского национализма // Сеульский вестник, 2003.

20. Flashback: The Kwangju massacre [Электронный ресурс] // BBC News (офиц. сайт) URL: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/752055.stm> (дата обращения: 22.03.2014).

21. Южная Корея: наследие восстания в Кванджу [Электронный ресурс] // Научно-просветительский журнал Скепсис URL: http://scepsis.net/library/id_2537.html (дата обращения: 22.03.2014).

22. Gweon Yong-lib. The Changing Perception of America in South Korea: Transition or Transformation? // Korea Journal, spring 2004.

23. Chung-in Moon. Between Banmi (Anti-Americanism) and Sungmi (Worship of the United States). Dynamics of Changing U.S. Images in South Korea // Korean attitudes towards the United States: changing dynamics / edited by David I. Steinberg — New York, 2005.

EVERYDAY LIFE IN NORTH KOREA FROM THE DEFECTORS' PERSPECTIVE

Urman Aleksandra
NRU HSE, 2 grade
Moscow, Russia

Scientific adviser: Kim Natalya

제목: 탈북자들의 증언을 통해 본 북한의 일상 생활

필자: 우르만 알렉산드라, 국립고등경제대 2 학년 (러시아 모스크바)

개요: 조선민주주의인민공화국은 세계에서 국민을 가장 억압하는 국가 중의 하나이다. 국민들의 관광이나 여행은 제한되고, 국가가 모든 매체를 검열하고 통제한다. 이로 인해 해외에서 북한에 생기는 사건에 대해 진실을 아는 것이 너무 힘들기는 하지만 북한에서 탈주한 사람들을 통해 북한의 실상을 알 수 있다. 탈북자들의 증언은 직접 경험한 사실이므로 북한의 일상 생활을 연구하고 이해하는 데에 중요한 자료가 된다.

본 연구의 목적은 탈북자들의 증언으로 분석함으로써 북한 주민들의 일상 생활의 모습을 파악하는 데에 있다. 북한의 교육, 휴식, 선거, 매체, 기근 등을 분석하고자 한다.

주제어: 북한, 탈북자, 일상 생활, 교육, 언론의 자유, 명절

Keywords: North Korea, defectors, everyday life, education, freedom of speech, holydays

The DPRK is considered to be one of the most secretive states in the world. Actually there are not many trustworthy sources of information on everyday life in North Korea. The point is all the information in North Korean media is strictly censored by the government. Besides, even though tourists are allowed to enter North Korea, tourism is highly restricted. Exploring country on one's own is prohibited, all the tourists are necessarily accompanied by two Korean guides and a driver employed in one of state-run tour companies. It means that tourists can see only what North Korean government allows and are not able to eyewitness actual living conditions of North Korean inhabitants. Very few people from outside the DPRK get an opportunity to see how ordinary North Koreans live. That is the reason why North Korean defectors' interviews are of a significant value as a source of information about everyday life in the DPRK. This article is the result

of a targeted analysis of a number of North Korean defectors' interviews published in South Korean and American newspapers during the last decade. Our aim is to portray everyday life in the DPRK based on the defectors' accounts. In this article will be covered such issues as education system, famine, illegal business, elections and cultural events in the DPRK.

Before moving on to direct analysis of the refugees' statements we find it essential to determine representatives of which social groups constitute the majority of North Korean defectors. We also consider it necessary to define major reasons for defection from the DPRK. According to the statistics, more than half of North Korean defectors are people between 20 and 30 years of age.¹ The point is that young people are more prepared and willing to face possible hardships on their way from the DPRK than people of elder age groups. It is interesting that the majority of North Korean defectors are female. One possible explanation of this phenomena is that women don't have to take part in the North Korean organizational structure. Mobility is relatively easier for women than for man as when men don't come to work the office starts searching for them.²

The statistics reveals that people defect from the DPRK for a variety of reasons. Many of them go to China or South Korea for economic reasons. The point is that in North Korea many people suffer from severe malnutrition so they decide to defect in search of better living conditions. Official statistics from the South Korean government shows that there has been a humongous increase in the number of North Korean refugees since 1998 as the DPRK was devastated by widespread famine from 1995 to 1997.* The estimated number of North Koreans defecting to the South rose from 71 in 1998 to 1141 in 2002.³

1 Shin Ui Kim. Why are the majority of North Korean defectors female? // NK News. - July, 2013. URL: <http://www.nknews.org/2013/07/why-are-the-majority-of-north-korean-defectors-women/>

2 Ibidem.

* Hwang Jang Yop, who is considered to be the highest-ranking North Korean defector has stated that the DPRK agricultural officials estimated internally to the government that about 2,5 million people perished between 1995 and 1997. (according to Andrew Natsios, "The Politics of Famine in North Korea," special report, Washington, D.C.: U.S. Institute of Peace, August 2, 1999.)

3 Hunny Jeong. Escape from North Korea: a Modern Refugee Crisis. // The International. - March, 2013. URL:

According to the South Korean government data, about 33% of all North Korean refugees decide to flee because of economic difficulties they experience in the North while 20% of the defectors leave the DPRK in search for freedom⁴. North Korean defector Park Ji Woo said that “defectors with college degrees escape for different reasons. They served in higher positions in North Korea and when they move up the political ladder, surveillance by the state and by one’s peers increases. This becomes a burden and a source of stress for them. That’s why they enjoy such freedom from surveillance in South Korea”⁵. Another North Korean refugee, Kim Joo Il, who is now residing in Britain, claimed: “The most precious thing in the world is freedom of expression”, commenting on the fact that he enjoys watching his neighbors going to the polling station in order to vote in local elections. He also added: “You don’t appreciate freedom of movement and the rights of vote unless they are denied to you as in North Korea”.

Famine and North Koreans’ ways to overcome poverty

One of the most topical issues concerning life in North Korea is famine. People from outside North Korea have a stereotype that all common people there suffer from severe malnutrition. And statements of most North Korean defectors support this point of view. When one of the North Korean defectors was asked what he had eaten in the DPRK he responded: “We ate corn gruel. Is there anything else to eat besides that in North Korea?”⁶ North Korean refugees claim that if family can eat corn gruel two times a day they are considered to be well-off. Only rich people can afford to eat white rice and meat in North Korea. There are very few cows in the DPRK and people say that “one cow is equal to the value of one person”⁷. Living conditions became more severe in the 1990s when food distribution system collapsed. At the time North Korea suffered from famine and many people stopped being paid at their jobs and people sold everything they

<http://www.theinternational.org/articles/379-escape-from-north-korea-a-modern-refugee>

4 Shin Ui Kim. Op. cit.

5 Ibidem.

6 Mike Kim. Escaping North Korea. - Maryland: Rowman & Littlefield Publishers Inc., 2008. P. 47.

7 Ibid. P. 48.

had in order to buy food as one of the defectors recall⁸. Another refugee said her family even sold their house for 30 kilos of rice⁹. Some people in the DPRK commit suicides not to die from starvation: "I saw one family, a couple with two kids, who committed suicide. Life was too hard, and they had nothing to sell in their house. They made rice porridge, and added rat poison" - one of the refugees recalled¹⁰. North Koreans suffer from hunger so much that some of them end up eating human flesh¹¹. Almost all North Korean defectors speak of terrible living conditions and malnutrition they suffered from. Such similarity in their statements can be explained by the statistics described above: the majority of them left North Korea because of financial hardships and more than half of the refugees were unemployed in the DPRK¹² meaning most of the refugees are representatives of lower social classes. Though people from middle class are more well-off. One refugee whose father was in the air force and mother worked for a local trading company said his family never had to struggle against hunger and poverty: "We had rice for breakfast and lunch most days, and noodles for dinner. We lived in a one-storey home with a bedroom and a kitchen and a room where we had the TV. Chinese news channels like CCTV1 were my favourite. And I had a dog named Arsom"¹³. This statement suggests that there are people in the DPRK who don't have to worry about providing food for themselves everyday. However statements of the vast majority of the refugees justify widely spread opinion that most North Koreans suffer from famine and malnutrition. Though they usually don't think of themselves as malnourished: "The

8 Park Ji Woo. How I escaped North Korea. URL: <http://gawker.com/how-i-escaped-north-korea-479759525>

9 Ramy Inocencio. The North Korea we rarely see. // CNN. - April, 2013. URL: <http://edition.cnn.com/2013/04/12/world/asia/north-korea-we-rarely-see/>

10 Luisa Lim. Hunger Still Haunts North Korea, Citizens Say. // NPR. - December, 2012. URL: <http://www.npr.org/2012/12/10/166760055/hunger-still-haunts-north-korea-citizens-say>

11 Max Fisher. The Cannibals of North Korea. // The Washington Post. - February, 2013. URL: <http://www.washingtonpost.com/blogs/worldviews/wp/2013/02/05/the-cannibals-of-north-korea/>

12 Shin Ui Kim. Op. cit.

13 Rick Westhead. North Korean defector offers glimpse of life in his homeland. // Toronto Star. - August, 2013. URL: http://www.thestar.com/news/world/2013/08/25/north_korean_defector_offers_glimpse_of_life_in_his_homeland.html

North Korean people do not have any standard when it comes to malnutrition. That's because it is such a common condition, for in North Korea you cannot get any medical support, even medicine for a cold", – a refugee stated¹⁴.

Financial hardships force North Koreans to look for illegal sources of income. One of such sources is drug dealing, hawking methamphetamine in particular. At first there was government production of methamphetamine. At the time it was produced for export only. Though in 1999 government production of meth was ceased, resourceful entrepreneurs have set up their own small laboratories where they produce crystal methamphetamine. People in North Korea often use meth (known there as "orum", or "bingdu," or "ice") as a medicine. Sometimes they take it even to stop a headache¹⁵. In accordance with the defectors' statements, meth is widely spread in certain areas of the DPRK, for example in Hamhung city, South Hamgyong province¹⁶. Meth is sold at the cost of about 15\$ per gram and is used as an analgesic along with other drugs such as marijuana which is legal in the DPRK. A woman, who defected from North Korea to China, noted that meth consuming is so common that "if you go to somebody's house it is a polite way to greet somebody by offering them a sniff"¹⁷.

Meth distribution however is not the only source of illegal income for the DPRK citizens. Those living in areas close to the Chinese border go into smuggling. First smugglers in times of severe famine of the 1990s brought food from China to sell it on the black market. But later they started smuggling not only food but media and electronics, for example, CD and DVD players. South Korean TV

14 Mina Yoon. Pig's livers and blindness: Growing up in North Korea's famine. // NK News. - February, 2014. URL: <http://www.nknews.org/2014/02/pig-livers-and-blindness-growing-up-in-north-koreas-famine/>

15 Isaac Stone Fish. Inside North Korea's Crystal Meth Trade. // Foreign Policy. - November, 2013. URL: http://www.foreignpolicy.com/articles/2013/11/21/inside_north_koreas_crystal_meth_trade

16 Jason Strothel. North Korea Grapples With Crystal-Meth Epidemic. // The Wall Street Journal. - August, 2013. URL: <http://blogs.wsj.com/korearealtime/2013/08/20/north-korea-grapples-with-crystal-meth-epidemic/>

17 Barbara Demick. In North Korea, meth is offered as casually as a cup of tea. // Los Angeles Times. - January, 2014. URL: <http://www.latimes.com/world/la-fg-north-korea-meth-20140127,0,6922607.story#ixzz2rde8ELXK>

series were especially popular among North Koreans¹⁸. These TV series actually had a great influence on North Koreans' minds as they gave them an idea about how things really are outside North Korea. And that is the point why the officials strengthened their control over smuggling. While smugglers brought food from China their illegal business wasn't considered an actual threat to the state and military officers and officials usually just bribed smugglers and let them go. But foreign media brought from China were a threat to the government propaganda so the officials started looking more carefully into smugglers' business¹⁹. DVD players are allowed in the DPRK but South Korean soap operas are forbidden. If someone is caught watching a South Korean movie they are strictly punished: "Only few people dare to watch American or South Korean movies. If anyone is caught watching movies from those countries, there are consequences. Whoever watched those forbidden movies would be sent to political prison camps, youth correctional institutions or disciplinary camps. I have a friend whose crime of watching a South Korean movie was traced a year later by the National Security Agency and was sent to a disciplinary camp"²⁰. To catch people watching them the government sometimes switches off power in the evening so the disks are stuck in the DVD players so providing police with evidence. That's why people began buying Chinese DVD players with batteries on the black market²¹. Despite the government's efforts to eliminate all kinds of capitalistic activities and illegal businesses, North Korean defectors claim that they are still existent in North Hamgyong province which lies just across the border with China. They indicate that life there is much better than in other areas of the DPRK including the capital city of Pyongyang as the inhabitants of North Hamgyong province are said to have regular access to rice and bread unlike other North Korean citizens: "North

18 Max Fisher. 'The other side of North Korea': A defected smuggler's extraordinary story. // The Washington Post. - December, 2013. URL: <http://www.washingtonpost.com/blogs/worldviews/wp/2013/12/05/the-other-side-of-north-korea-a-defected-smugglers-extraordinary-story/>

19 Ibidem.

20 Mina Yoon. How to have fun in North Korea. // NK News. - September, 2013. URL: <http://www.nknews.org/2013/09/how-to-have-fun-in-north-korea/>

21 Rick Westhead. Op. cit.

Hamgyong province seems a much better place for life than the city of Pyongyang²².

North Korean education

Another issue worth considering speaking about life in North Korea is education system. Foreigners don't know much about it. General opinion outside the DPRK is that its citizens are being constantly brainwashed at their educational institutions. Our aim is to form an unbiased image of North Korean education system through the statements of people who were a part of it. In the DPRK education is free and compulsory from age four to fifteen²³. Monique Macias, who was born in Equatorial Guinea but grew up in Pyongyang and attended a military boarding school there and after that studied at the University of Light Industry, stated that at school she studied "the sorts of things schoolchildren across the world learn", for example, Western literature: Tolstoy, Shakespeare, Jane Austen and Victor Hugo²⁴. She claimed that North Korean students experience a lot of pressure at school as all of them strive to be the best students. That is why they study really hard which results in having a better general knowledge than students in other countries do. Monique highlighted that in her opinion North Korean students have better knowledge of geography than foreign students. She mentioned that North Koreans study world history such as the two world wars or how the US was founded. They are also taught about communism and about the atrocities committed by the Americans during the Korean War²⁵. However North Korean education system sometimes twists historical facts if they somehow contradict the official ideology. North Korean students, for example, are convinced that the Korean War was started by the allied forces of South Korea and the US

22 Max Fisher. Along the Chinese border, defectors say North Korean province is quietly liberalizing. // The Washington Post. - December, 2012. URL:

<http://www.washingtonpost.com/blogs/worldviews/wp/2012/12/28/along-the-chinese-border-defectors-say-north-korean-province-is-quietly-liberalizing/>

23 Iris Chung. North Korean defectors: Escaping the reign of Kim Jong-Il. // Matador Network. - December, 2011. URL: <http://matadornetwork.com/abroad/north-korean-defectors-kim-jong-ii/>

24 Monique Macias. What I learned from a North Korean education. // NK News. - March, 2014. URL: <http://www.nknews.org/2014/03/what-i-learned-from-a-north-korean-education/>

25 Ibidem.

although it was actually started by the DPRK²⁶. Even though North Koreans know about other cultures as they study geography they are also taught “how capitalism makes you so poor and live in devastation” as they are being shown pictures of starving people in Africa to illustrate that people outside the DPRK live in suffering²⁷. North Korean schoolchildren are obliged to do “after school activities” after their morning classes. Those activities include “collecting recyclable garbage such as paper, glass, rubber or rabbit skin, working at construction fields or assisting with chores in collective farms”²⁸. Although North Koreans have access to translated foreign literature, it is usually strictly censored and “edited out of its original form”²⁹. Children usually read propagandistic literature about life of Kim Il-sung or war heroes³⁰. The point is they don’t often realize that many of these stories are fiction not based on true events. Besides that people in the DPRK since are taught to hate Americans since their childhood: “In kindergarten, there they have races for students and as part of the race, there’s a mannequin of an American soldier that the kids have to hit on their way by. We’re taught that Americans are animals that will kill us, and many North Koreans have that mindset still. They think the Americans will invade and enslave North Korea,” - a defector stated³¹. North Koreans are not used to meeting foreigners and are even afraid of them as at schools they are taught that “foreign countries are the reason North Korea is so poor, due to sanctions – especially from the USA”³². One horrifying aspect of North Korean education system are so-called “field trips” which are mandatory. On such “field trips” schoolchildren attend public executions. “Field trips” are organized to make young citizens think: “I should never do anything the country doesn’t want me to do,” - like one

26 Mina Yoon. Who do North Koreans think started the Korean War? // NK News. - January, 2014. URL: <http://www.nknews.org/2014/01/who-do-north-koreans-think-started-the-korean-war/>

27 Iris Chung. Op. cit.

28 Mina Yoon. How to have fun in North Korea.

29 Jae Young Kim. The Surprising Truth About Propaganda Texts: They’re Actually Fun To Read. // NK News. - October, 2012. URL: <http://www.nknews.org/2012/10/the-shocking-truth-about-propaganda-texts-theyre-actually-fun-to-read-2/>

30 Ibidem.

31 Rick Westhead. Op. cit.

32 Jae Young Kim. Ask a North Korean: “I Would Brag About Meeting Foreigners at School” // NK News. - October, 2012.

of the refugees did³³. Public executions are held at the stadiums so there would be enough room for everyone. Everyone has to attend them and seating is important too: the officials put at the front people who are suspected of crossing the border with China or organizing demonstrations. It is supposed to be a kind of warning to them.³⁴ Statements of North Korean defectors prove that despite the fact that North Korean students try to do their best at school there exists huge gap in education between them and students from other countries as North Korean education system's aim is not to give proper education but to bring up citizens who don't question the official ideology. There is no wonder why high ranking North Korean officials send their children to study abroad.**

Freedom of speech and the DPRK.

There is no independent media or freedom of speech in North Korea. All media is strictly censored and controlled by the government. Front lines of the existing newspapers are usually dedicated to the news about Kim Jong-un or to the articles about Kim Jong-il and Kim Il-sung. But there are some articles about foreign countries too. Articles about South Korea or America usually contain news which show that life there is hard and people live in suffering³⁵. North Korean media is full of anti-American propaganda. That's why the DPRK citizens have very prejudiced and hostile attitude towards the Americans. "You see, it's hard not to when the government continuously says things like "American Yankee Pigs" and "Americans Are Sworn Enemies" and promotes hostility through dramas, movies, comics, books, posters and other media," - a North Korean refugee commented on the fact that North Koreans loathe Americans³⁶. TV broadcasting is also controlled by the government: "In North Korea, under a centrally controlled broadcasting system, there is only one main channel available

33 Iris Chung. Op. cit.

34 Joo Il Kim. "I realized I'd been brainwashed": a North Korean defector living in London. // Vice. - March, 2014. URL: <http://www.vice.com/read/the-north-korean-defector-living-in-london>

** For example, Kim Jong-un studied in Switzerland and not in his homeland.

35 Rick Westhead. Op. cit.

36 Jae Young Kim. I used to have nightmares about Americans. // NK News. - March, 2013. URL: <http://www.nknews.org/2013/03/i-used-to-have-nightmares-about-americans/>

nationwide on TV, which is the Chosun Central Broadcasting Channel. However, people find it boring because most of the contents on the channel are focused on Kim Il Sung and Kim Jong Il, or something set up to promote their propaganda. Everyone knows it is all set up,” - a defector stated³⁷. Moreover, even though relatively many North Koreans have TV sets not many of them can actually watch TV because of the lack of power: “Electricity is supplied for only two to three hours per day in North Korea”³⁸. Only few “super-elites” have access to the Internet. For common people North Korean government introduced so-called Kwangmyong which is a state-run intranet which offers its users only approved media and closely watched discussion boards. And access even to this kind of network is highly restricted³⁹. Cell phone usage is also controlled by the government as “all calls and text messages are recorded by the Communications Interception Bureau of the Ministry for State Security”⁴⁰. Anyway only rich people can afford buying a cell phone: “Considering the high prices of handsets, it is obvious that only those who ‘regularly eat meat’ can afford to buy one”, – a North Korean defector from Chongjin said⁴¹. Cell phones have become a sign of wealth and prestige in the DPRK. All the facts listed above lead us to the conclusion that North Korean government strictly controls the information the DPRK citizens have access to. It means they actually know very little both about the real situation in the country and about the outside world.

There are elections in the DPRK but their results are always predetermined. There is usually only one name on the ballot – the name of the candidate endorsed by the Workers’ Party. People in North Korea don’t know what elections are initially meant to be. The elections serve the needs of North Korean patriotic education as people are gathered in the squares by the government to shout patriotic slogans.

37 Mina Yoon. How to have fun in North Korea.

38 Ibidem.

39 Alex Brown. Kim Jong Un Just Doubled His Country's Cell Phone Use– But Don’t Expect a 'Korean Spring'. // National Journal. - March, 2014. URL: <http://www.nationaljournal.com/tech/kim-jong-un-just-doubled-his-country-s-cell-phone-use-but-don-t-expect-a-korean-spring-20140307>

40 Martyn Williams. Inside North Korea’s cell phone use. // North Korea Tech. - March, 2014. URL: <https://www.northkoreatech.org/2014/03/12/inside-north-koreas-cell-phone-use/>

41 Yonho Kim. Cell Phones in North Korea. - US: US-Korea Institute at SAIS, 2014.

The voters are to “pay a deep bow to portraits of the Kim family” in the polling stations. A defector called Ji-hoon Park said: “The North does not teach students about why elections are important in school. The people have no idea about having a right to vote”⁴². Further more, elections are a way for the government to control people. Citizens of the DPRK are to register for the elections one month in advance. And on the voting day all of them are herded to the polling station. Official turnout rates in North Korean elections are generally reported at over 99 per cent⁴³. The point is the elections are a form of census: “The government checks the list of voters and if your name is not on the list, they will investigate it”, – one of the defectors commented⁴⁴. The elections in the DPRK not only don’t give North Korean citizens a chance to express their will but are a form of governmental control and serve the needs of patriotic propaganda.

Holidays in North Korea.

There are not many holidays in North Korea. People work six days a week and sometimes they are obliged to take part in state activities even on Sundays. They also have to do some collective labor after work or school so North Koreans don’t have much free time. They don’t have much time to travel either and it is quite hard to get a permission to move around the country. Usually government sends people who have worked hard on trips with government approved strict schedule and itinerary. Those are usually trips to North Korean major cities⁴⁵. There are some state holidays in the DPRK. North Koreans don’t celebrate Christmas as Christianity is forbidden there: “The television show said that church is an American thing. They warned that Christians will give you candy and try to trick you. Then at first chance they have, they will kidnap and sell you,” - a

42 Oliver Hotham. North Korea goes to the polls - with only one candidate to choose from. // The Telegraph. - March, 2014. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/asia/northkorea/10674561/North-Korea-goes-to-the-polls-with-only-one-candidate-to-choose-from.html>

43 Eric Talmadge. Inside North Korea’s elections, where the winner is already decided and loyalty is monitored at every turn. // National Post. - March, 2014. URL: <http://news.nationalpost.com/2014/03/07/inside-north-koreas-elections-where-the-winner-is-already-decided-and-loyalty-is-monitored-at-every-turn/>

44 Oliver Hotham. Op. cit.

45 Jae Young Kim. My Smoky Holiday in North Korea. // NK News. - October, 2012. URL: <http://www.nknews.org/2012/10/my-smoky-holiday-in-north-korea/>

defector claimed⁴⁶. However North Koreans celebrate New Year: they have 2-3 days holidays at the time. A North Korean refugee recalled how New Year was celebrated in the DPRK: "On the first actual day of the new year it is common for people to do a new year's bow to their grandparents (Saebae) and then receive a cash gift (Saebtdon) in return. Many people also use the day to say hello to the senior citizens of the town, teachers, or even their bosses. Some families even celebrate the day by taking a group photo for New Year to commemorate the occasion"⁴⁷. There is also a state holiday on the 24 of December: the birthday of Kim Jung-suk (mother of Kim Jong-il). This is how a North Korean refugee describes cultural activities held on the 24 of December: "At this time me and my friends would perform songs and dances to celebrate Mother Kim Jung Suk. Also, as part of the holiday it would be common to sing the "Song of Loyalty Gathering" in schools and workplaces"⁴⁸. Probably the most famous North Korean cultural event is the Arirang Festival in which participate over 100000 young people. However the performers experience many hardships while preparing for the festival. There is no distribution of necessary equipment among the performers – they have to take care of it themselves. And that's how a North Korean defector describes the process of preparation for the Arirang Festival: "When the performance date was approaching, schools would cancel afternoon classes and train students for the upcoming performance. And when the performance was imminent, schools cancelled classes for the whole day. Instead, students gathered in the schoolyard and repeated rehearsals endlessly"⁴⁹. We can make a conclusion that even holidays in North Korea are a tool of governmental propaganda.

All the aspects of everyday life in North Korea covered in this article reveal that common citizens of the DPRK have to deal with a lot of hardships day by day. The majority of North Koreans can not even afford eating rice. It is astonishing that people from North Hamkyong province are considered to lead relatively good and prosperous lifestyle only because they have access to Chinese rice and bread. Financial hardships and extreme

46 Mike Kim. Op. cit. P. 118.

47 Jae Young Kim. My Winter Holidays in North Korea. // NK News. - January, 2013. URL: <http://www.nknews.org/2013/01/my-winter-holidays-in-north-korea/>

48 Ibidem.

49 Mina Yoon. Losing clothes, health, and even life for the Mass Games. // NK News. - February, 2014. URL: <http://www.nknews.org/2014/02/losing-clothes-health-and-even-life-for-the-mass-games/>

poverty turn them into criminals as they start to do smuggling and even drug producing and dealing in order to earn their living. Most North Koreans don't have basic human rights. Since childhood they live in the world of governmental propaganda. The majority of them don't even dare to question their government's policy or what the information they hear on TV, read in the newspapers or get at school. North Koreans don't have freedom of speech and they never get a chance to express their will. They are not free to move around their own country either. People of the DPRK are extremely hard-working and brave as they manage to survive in terrible living conditions of a completely totalitarian state. And the example of North Hamkyong province shows that there is hope for all North Koreans: if people of one province can lead relatively decent life, it means that people of other parts of the country can hope for a better future in their homeland. The accounts of North Korean refugees show that people manage to adjust to the terrible conditions they live in and find something good in their everyday lives no matter how terrible they seem to the outsiders.

However the analysis of the defectors' statements about different aspects of lives of North Korean people leads us to the conclusion that North Koreans' minds differ very much from the outsiders' minds as they are brainwashed since their childhood. It explains why some of the refugees cannot get used to life in the outside world and then re-defect to the North again and also means that if North and South Korea get reunited in the nearest future it will be very hard to stir the difference between North and South Koreans' attitude to life and understanding of the world which will certainly result in huge social, economic and political problems for the united country.

Reference:

1. Alex Brown. Kim Jong Un Just Doubled His Country's Cell Phone Use– But Don't Expect a 'Korean Spring'. // National Journal. - March, 2014. URL: <http://www.nationaljournal.com/tech/kim-jong-un-just-doubled-his-country-s-cell-phone-use-but-don-t-expect-a-korean-spring-20140307>
2. Andrew Natsios, "The Politics of Famine in North Korea," special report, Washington, D.C.: U.S. Institute of Peace, August 2, 1999.
3. Barbara Demick. In North Korea, meth is offered as casually as a cup of tea. // Los Angeles Times. - January, 2014. URL: <http://www.latimes.com/world/la-fg-north-korea-meth-20140127,0,6922607.story#ixzz2rde8ELXK>
4. Eric Talmadge. Inside North Korea's elections, where the winner is already decided and loyalty is monitored at every turn. // National Post. -

- March, 2014. URL: <http://news.nationalpost.com/2014/03/07/inside-north-koreas-elections-where-the-winner-is-already-decided-and-loyalty-is-monitored-at-every-turn/>
5. Hunny Jeong. Escape from North Korea: a Modern Refugee Crisis. // The International. - March, 2013. URL: <http://www.theinternational.org/articles/379-escape-from-north-korea-a-modern-refugee>
6. Iris Chung. North Korean defectors: Escaping the reign of Kim Jong-Il. // Matador Network. - December, 2011. URL: <http://matadornetwork.com/abroad/north-korean-defectors-kim-jong-ii/>
7. Isaac Stone Fish. Inside North Korea's Crystal Meth Trade. // Foreign Policy. - November, 2013. URL: http://www.foreignpolicy.com/articles/2013/11/21/inside_north_koreas_crystal_meth_trade
8. Jae Young Kim. Ask a North Korean: "I Would Brag About Meeting Foreigners at School" // NK News. - October, 2012. URL: <http://www.nknews.org/2012/10/i-would-brag-about-meeting-foreigners-at-school/>
9. Jae Young Kim. I used to have nightmares about Americans. // NK News. - March, 2013. URL: <http://www.nknews.org/2013/03/i-used-to-have-nightmares-about-americans/>
10. Jae Young Kim. My Smoky Holiday in North Korea. // NK News. - October, 2012. URL: <http://www.nknews.org/2012/10/my-smoky-holiday-in-north-korea/>
11. Jae Young Kim. My Winter Holidays in North Korea. // NK News. - January, 2013. URL: <http://www.nknews.org/2013/01/my-winter-holidays-in-north-korea/>
12. Jae Young Kim. The Surprising Truth About Propaganda Texts: They're Actually Fun To Read. // NK News. - October, 2012. URL: <http://www.nknews.org/2012/10/the-shocking-truth-about-propaganda-texts-theyre-actually-fun-to-read-2/>
13. Jason Strothel. North Korea Grapples With Crystal-Meth Epidemic. // The Wall Street Journal. - August, 2013. URL: <http://blogs.wsj.com/korearealtime/2013/08/20/north-korea-grapples-with-crystal-meth-epidemic/>
14. Joo Il Kim. "I realized I'd been brainwashed": a North Korean defector living in London. // Vice. - March, 2014. URL: <http://www.vice.com/read/the-north-korean-defector-living-in-london>
15. Luisa Lim. Hunger Still Haunts North Korea, Citizens Say. // NPR. - December, 2012. URL: <http://www.npr.org/2012/12/10/166760055/hunger-still-haunts-north-korea-citizens-say>
16. Martyn Williams. Inside North Korea's cell phone use. // North Korea Tech. - March, 2014. URL: <https://www.northkoreatech.org/2014/03/12/inside-north-koreas-cell-phone-use/>
17. Max Fisher. Along the Chinese border, defectors say North Korean province is quietly liberalizing. // The Washington Post. - December, 2012.

- URL: <http://www.washingtonpost.com/blogs/worldviews/wp/2012/12/28/along-the-chinese-border-defectors-say-north-korean-province-is-quietly-liberalizing/>
18. Max Fisher. 'The other side of North Korea': A defected smuggler's extraordinary story. // The Washington Post. - December, 2013. URL: <http://www.washingtonpost.com/blogs/worldviews/wp/2013/12/05/the-other-side-of-north-korea-a-defected-smugglers-extraordinary-story/>
 19. Max Fisher. The Cannibals of North Korea. // The Washington Post. - February, 2013. URL: <http://www.washingtonpost.com/blogs/worldviews/wp/2013/02/05/the-cannibals-of-north-korea/>
 20. Mike Kim. Escaping North Korea. - Maryland: Rowman & Littlefield Publishers Inc., 2008.
 21. Mina Yoon. How to have fun in North Korea. // NK News. - September, 2013. URL: <http://www.nknews.org/2013/09/how-to-have-fun-in-north-korea/>
 22. Mina Yoon. Losing clothes, health, and even life for the Mass Games. // NK News. - February, 2014. URL: <http://www.nknews.org/2014/02/losing-clothes-health-and-even-life-for-the-mass-games/>
 23. Mina Yoon. Pig's livers and blindness: Growing up in North Korea's famine. // NK News. - February, 2014. URL: <http://www.nknews.org/2014/02/pig-livers-and-blindness-growing-up-in-north-koreas-famine/>
 24. Mina Yoon. Who do North Koreans think started the Korean War? // NK News. - January, 2014. URL: <http://www.nknews.org/2014/01/who-do-north-koreans-think-started-the-korean-war/>
 25. Monique Macias. What I learned from a North Korean education. // NK News. - March, 2014. URL: <http://www.nknews.org/2014/03/what-i-learned-from-a-north-korean-education/>
 26. Oliver Hotham. North Korea goes to the polls - with only one candidate to choose from. // The Telegraph. - March, 2014. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/asia/northkorea/10674561/North-Korea-goes-to-the-polls-with-only-one-candidate-to-choose-from.html>
 27. Park Ji Woo. How I escaped North Korea. URL: <http://gawker.com/how-i-escaped-north-korea-479759525>
 28. Ramy Inocencio. The North Korea we rarely see. // CNN. - April, 2013. URL: <http://edition.cnn.com/2013/04/12/world/asia/north-korea-we-rarely-see/>
 29. Rick Westhead. North Korean defector offers glimpse of life in his homeland. // Toronto Star. - August, 2013. URL: http://www.thestar.com/news/world/2013/08/25/north_korean_defector_offers_glimpse_of_life_in_his_homeland.html
 30. Shin Ui Kim. Why are the majority of North Korean defectors female? // NK News. - July, 2013. URL: <http://www.nknews.org/2013/07/why-are-the-majority-of-north-korean-defectors-women/>
 31. Yonho Kim. Cell Phones in North Korea. - US: US-Korea Institute at SAIS, 2014.

ПРИМЕНЕНИЕ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КОРЕЙСКОЙ ПОЭЗИИ НА ПРИМЕРЕ ЛИРИКИ КИМ СОВОЛЯ

Хидекель А.А.
КазНУ им аль-Фараби, 4 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Кудайбергенова Рената Еркиновна

제목: 김소월의 시 번역 사례를 통해 본 변환 방법

필자: 히데켈 알렉산드라, 카자흐 국립대 4 학년 (카자흐스탄 알마티)

개요: 김소월의 작품을 통해서 한국어에서 러시아어로 서사를 번역할 때 변환을 어떻게 사용하는지에 대해 연구하였다. 서사 번역 방법의 하나인 변환에 대해 자세히 설명하고 김소월의 삶과 창조에 대해서도 명확하게 소개한다.

시를 번역할 때 변환은 다른 언어로 의역한 결과이다. 전세계 언어 학자들이 번역의 한 부분인 변환에 대해 다양한 연구를 하여 여러 견해를 제시했다. 이 작품에서도 여러 학자의 견해를 통해서 변환의 의미를 정확하게 보여준다. 또한 변환은 세 가지 종류가 있기 때문에 번역자가 필요한 것을 선택해서 번역할 수 있다. 특히 시를 번역할 때 여러 방법을 동시에 사용하는 경우가 많다.

김소월의 시 중 유명한 것 중 하나는 «진달래꽃»이다. «진달래꽃»은 한국 고유의 정서인 이별의 슬픔을 수미상관 형태로 표현한 것으로 민요조의 전통적 리듬을 지니고 있다. 러시아어로의 번역을 통해서 시의 아름다움과 감동을 그대로 전하고자 하는 번역가들이 꽤 많았다. 작품에서 좁따사의 번역의 특징이 소개됐으며 제목으로 «아잘리아»라는 꽃 이름을 사용하지 않고 민중들에게 잘 알려져 있는 꽃 이름을 붙인 것을 설명하고 있다. 또는 번역가가 시를 번역하는 가운데 어떤 번역의 방법들을 어떻게, 어디서 사용했는지에 대해 정리한 표를 통해 정확하게 제시했다.

또한 김소월의 «산유화»라는 시를 분석하여 번역했다. 원래 시는 4 행이었는데 번역할 때 3 행으로 줄어들었다. 두번째 행은 번역에서 없어졌지만 그 행의 의미를 다음 행에서 찾을 수 있다.

본 연구를 통해 서사 번역의 방법과 특징을 설명하고 김소월의 시를 번역할 때 다른 연구자들의 번역을 분석하여 새로운 방법까지 제시했다.

주제어: 변환, 번역, 시

Ключевые слова: трансформации, поэтический перевод, лирика

В данной работе рассматривается использование трансформаций при поэтическом переводе с корейского языка на русский язык на примере переводов стихотворений Ким Соволя. Изложены основные понятия и определения трансформаций, понятие и основные черты поэтического перевода, творчество Ким Соволя, и рассмотрение самих примеров перевода стихотворений, применяя метод сравнительно-сопоставительного анализа.

Для достижения адекватности при переводе с одного языка на другой переводчик использует языковые средства другого языка, на который делается перевод, и соответствующие приемы и методы. Лексические, грамматические, стилистические и другие различия языка оригинала и языка перевода обуславливают необходимость всевозможных трансформаций (замен) при переводе.

В первую очередь важно уточнить смысл, вкладываемый в понятие “переводческая трансформация”. Существуют определения, предложенные Л.С.Бархударовым, Р.К. Миньяр-Белоручевым, Я.И. Рецкером, А.Д. Швейцером, В.Е. Щетинкиным, Л.К. Латышевым, В.Н. Комисаровым, В.Г. Гаком и другими.

По мнению Р.К. Миньяр-Белоручева, трансформация заключается в изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении их формации, предназначенной для передачи [1].

Я.И. Рецкер называет трансформациями приемы логического мышления, с помощью которых переводчик раскрывает значение иноязычного слова в контексте и находит ему русское соответствие, не совпадающее со словарным (лексические трансформации) и преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка (грамматические трансформации) [2].

Согласно точке зрения А.Д. Швейцера, термин трансформация используется в переводоведении в метафорическом смысле. На самом деле, по его мнению, речь идет об отношении между исходными и конечными языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой, замене, которую мы образно называем превращением или трансформацией. Переводческие трансформации являются по существу межязыковыми операциями «перевыражения» смысла [3].

В.Е. Щетинкин считает, что переводческой трансформацией является перестройка какого-либо элемента исходного текста, которая необходима для того, чтобы сохранить в переводе специфику выражаемого этим элементом значения и тем самым получить в языке-приемнике полноценный его содержательный эквивалент [4].

Исследователь Л.К. Латышев подразумевает под переводческими трансформациями межъязыковое перефразирование.

По мнению В.Н. Комиссарова, переводческие (межъязыковые) трансформации – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. Переводческие трансформации, по его мнению, носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц. То есть, как считает В.Н. Комиссаров, переводческие трансформации – это способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста [5].

Л.С. Бархударов под термином трансформация понимает определенные отношения между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой, а под термином переводческие трансформации – те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков [6]. Основополагающим принято считать именно определение Л.С.Бархударова, поскольку оно наиболее точно отражает сущность вопроса.

Интерес к проблеме переводческих трансформаций со стороны лингвистов и их всестороннее изучение являются в курсе теории и практики перевода уже традиционными. Такие широко известные лингвисты, как А.Д. Швейцер, Я.И. Рецкер, Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, А.В. Федоров, Е.В. Бреус и многие другие посвятили исследованию переводческих трансформаций свои многочисленные статьи и монографии. Тем не менее, проблема межъязыковых преобразований вообще и грамматических в частности продолжает оставаться актуальной.

Трансформации, будь то на семантическом или формальном уровне, являются неотъемлемой частью переводческой деятельности. Любой профессионально выполненный перевод включает в себя те или иные виды трансформаций.

Большой вклад в разработку проблем в области лексических и грамматических трансформаций внесли такие учёные как: Я.И. Рецкер, А.Л. Семёнов, В.В. Крупнов, Ю.В. Пивуева, Е.В. Двойнина и другие известные отечественные и зарубежные учёные.

Наиболее четкой классификацией переводческих трансформаций является классификация В.Н. Комиссарова, поскольку она в полном виде отражает преобразования единиц перевода. В.Н. Комиссаров, полагал, что переводческие трансформации делятся на следующие виды:

- лексические трансформации. Этот вид включает переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция);
- грамматические трансформации, к которым автор относит синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения);

комплексные, т.е. лексико-грамматические трансформации, включающие следующие приемы: антонимический перевод, экспликацию (описательный перевод) и компенсацию [5].

Применение трансформаций при переводе текстов с русского языка на корейский язык неизбежно, поскольку, во-первых, данные языки принадлежат к разным языковым семьям (русский язык принадлежит к индоевропейской языковой семье, а корейский – к алтайской). Во-вторых, эти языки принадлежат к разным типам морфологической структуры. Так, русский язык является флективным (семантические и формальные границы между морфемами плохо различимы), а корейский язык – агглютинативным (морфемы семантически и формально отделимы друг от друга, но объединяются в слова). В-третьих, неизбежное применение трансформаций обуславливается различиями не только в грамматическом строе языков, но и в значении лексических единиц.

Поэтический перевод – это перевод поэтического текста,

созданного на одном языке, с помощью поэтического текста на языке перевода. Сказанное означает, что переводчик должен создать новый поэтический текст, эквивалентный оригиналу по его концептуальной и эстетической информации, но использующий по необходимости совсем иные языковые, а порой и стиховые формы.

Согласно мнению И.С. Алексеевой, поэтический перевод осложняется такими компонентами стихотворной формы, как: ритм, размер, рифма, звукопись, а также содержание стихотворения, которое является наиболее сложным аспектом данного типа перевода благодаря наличию различных многоплановых образов, индивидуальных для каждого автора. Необходимо также учитывать особенности лексики и ее стилистическую окраску, важны также наличие игры слов, лексического контраста. Все это усложняет задачу переводчика, так как необходимо учитывать все особенности и не потерять смысл, а также создать наиболее точно передающий эти особенности эквивалент стихотворения на другом языке.

В данной работе рассматриваются переводы стихотворений корейского поэта Ким Соволя. Он является одним из самых известных, ярких и самобытных поэтов в корейской литературе начала XX столетия. Ким Соволь (金素月) – псевдоним Ким Чжон Сика, означает «Чистая луна» (Со Воль). Он родился 7 сентября 1902 года в городе Кусоне провинции Пхёнан-Пукто. Несмотря на то, что Ким Соволь прожил короткую и драматическую жизнь, он считается глубоко национальным поэтом, самым народным из корейских поэтов нового времени. Его поэтическое творчество представляет собой вершину корейской лирики.

Лирика Ким Соволя (1903–1935), великого корейского поэта, прожившего короткую и драматическую жизнь, – выдающееся явление корейской поэзии первой половины XX века. Творчество Ким Соволя насчитывает примерно 150 поэтических произведений. В отличие от многих современных поэтов, чье литературное происхождение идет с Запада, он глубоко основывается на народной традиции фольклора. Стихотворения Ким Со Воля воспевают нежный ритм и мимолетность природы, имеющие глубокие корни в народных традициях. В его поэзии отразились и драматизм эпохи, в которой поэт жил и творил, и весь трагизм его собственной судьбы. С одной стороны, Ким Соволь являлся городским поэтом,

человеком городской культуры, с другой стороны, по происхождению, по тому, что он писал, это был деревенский поэт, который пришел из деревни и постоянно в нее возвращался через свои работы. Ким Соволь считается глубоко национальным поэтом, быть может, самым народным и национальным из корейских поэтов нового времени. В стране отнятой независимости поэт защищал суверенность ее языка. После смерти этот непревзойденный лирик стал самым популярным и известным поэтом Кореи XX века [7]. Работы Соволя легко узнаются: его стихи — это меланхоличные, жалобные песни, красиво сочиненные стихи. Ким Соволем восхищаются за красоту и мастерство выражения чувств на корейском языке, за умелое использование языка, за великолепную ритмику. Поэтический язык Соволя давно стал важным достоянием корейской культуры. Одно из его известнейших произведений — стихотворение «Азалия» («진달래꽃»).

나 보기가 역겨워
가실 때에는
말없이 고이 보내 드리오리다.

영변에 약산
진달래꽃
아름따가 가실 길에 뿌리오리다.

가시는 걸음 걸음
놓인 그 꽃을
사뿐히 즈려 밟고 가시옵소서.

나 보기가 역겨워
가실 때에는
죽어도 아니 눈물 흘리오리다. [8]

Азалию обычно дарят перед нежеланной разлукой. Это не только символ хрупкости, женственности, сдержанности, преданности любви, но также символ печали. В данном стихотворении повествование ведется от лица влюбленной женщины, которая благодаря силе воли отказывается от любви, жертвуя собой. Она желает любимому счастья, «устилает его путь цветами». Красоту этого стихотворения на русском языке пытались

передать многие переводчики. Ниже приведен перевод Александра Жовтиса.

Цветы багульника
И, глаза отведя, ты ушел.
А ведь я в этот день
Собирала цветы для тебя.

У Енбена багульник рвала
Дотемна,
Чтоб цветами твой путь устелить.

Чтобы шел ты ко мне по цветам,
Их под ноги тебе
С робкой верой рассыпала я.

Но глаза отведя, ты ушел...
Я смотрю тебе вслед –
И умру, не пролив слезы. [9]

«Цветы багульника» – перевод замечательного поэта и переводчика А. Жовтиса. Название стихотворения можно перевести не только как багульник, но и как азалия, хотя 진달래꽃, на самом деле, один из видов рододендрона. Возможно, азалия более звучное название, однако в контексте стихотворения багульник выглядит более уместным. Автору кажется, что багульник более подходящее название, чем азалия, т.к. багульник название простонародное, близкое людям, обозначает простой, скромный цветок, и именно это название помогает наиболее полно раскрыть смысл стихотворения.

Применяя метод сравнительно-сопоставительного анализа оригинала стихотворения Ким Соволя «진달래꽃» и его перевода на русский язык Александра Жовтиса «Цветы багульника», выявлены следующие особенности применения трансформаций для создания адекватного (эквивалентного) перевода:

- 1) В целом автор перевода передает достаточно точно эмоциональное настроение стихотворения, сохранена стилистика и ритмичность оригинала, стиль автора;
- 2) В основном автор использует такие переводческие трансформации, как грамматические замены и замены слов их синонимами;

3) Художественный прием единоначатия – анафора – немного изменен в 1 и 4 строфе, также с помощью грамматической трансформации (замена словосочетанием);

4) В целом лексический и грамматический состав соответствуют оригиналу, но в конце 1 и 3 строф автор отходит от текста оригинала, поэтому перевод более вольный.

Автором так же был сделан перевод данного стихотворения и проведен сравнительный анализ. Результаты представлены в таблице ниже.

Если вдруг надоем я тебе,
И решишь от меня ты уйти.
Провожу тебя тихо в путь, ни слова не проронив.

У высокой горы Яксан
Я азалий букет собираю,
И у ног твоих цветы я красивым ковром постелю.

Шаг за шагом продолжая свой путь,
От меня ты тихо уйдешь
Осторожно пройдя по цветам, что лежат на дороге твоей.

Если вдруг надоем я тебе,
И решишь от меня ты уйти.
Даже смерти смотря в глаза, не пророню слезы.

Предмет анализа	Оригинал	Перевод А.Жовтиса	Перевод автора
Идея	Обращение к любимому человеку, грусть об ушедшей любви	Передана верно (но в данном переводе обращение женщины к мужчине)	Передана верно (но в данном переводе обращение мужчины к женщине)
Настроение	Лирическое, ностальгия (об ушедшей любви)	В целом соответствует оригиналу, но не так ярко выражена грусть (кульминация в 3 строфе)	Соответствует оригиналу
Композиция	4 строфы (трехстишия)	Соблюдена	Соблюдена

Лексико-грамматический уровень	Преобладают слова с прямым значением; идет повтор строк в 1 и 4 строфе; грамматика используется простая, что позволяет говорить о близости отношений между автором (лирическим героем) и его возлюбленной; глагол в 3 строфе придает стихотворению динамичности	В целом лексический и грамматический состав соответствуют оригиналу, но в конце 1 и 3 строф автор отходит от текста оригинала, поэтому перевод более вольный	Количественный состав и значения ключевых слов оригинала адекватно переданы в переводе. Автор использует такие переводческие трансформации, как грамматические замены, а также замена слов их синонимами
Ритмико-эмоциональный уровень	Ритм плавный, что обусловлено лирическим настроением и грустью героя; ритм нарушается в третьей строфе – где кульминация нарастания напряжения в обращении главного героя, после этого (в 4 строфе) напряжение спадает	Ритм соблюден, но кульминацию в данном переводе невозможно прочувствовать в нужной манере.	Ритм и общий эмоциональный фон соблюдены. Строки немного длиннее, чем в оригинале, что в некоторых моментах нарушает плавность ритма
Стилистические приемы	В стихотворении практически отсутствуют стилистические приемы. Присутствуют: анафора, эпитеты, противопоставления	В целом стилистика стихотворения передана верно, сохранена анафора (с небольшими изменениями в 4 строфе),	Эпитеты сохранены, анафора передана дословно; в переводе используется больше художественных приемов, чем есть в оригинале

Еще одним известным стихотворением Ким Соволя является стихотворение «산유화», что в переводе означает «Цветы в горах».

산유화

Цветы в горах

산에는 꽃이 피네.

Цветы цветут в горах.

꽃이 피네.
갈 봄 여름없이
꽃이 피네.

산에
산에
피는 꽃은
저만치 혼자서 피어 있네.

산에서 우는 작은 새여
꽃이 좋아
산에서
사노라네.

산에는 꽃 지네
꽃이 지네.
갈 봄 여름없이
꽃이 지네. [8]

В горах цветут цветы.
Весною, летом, осенью
Цветут цветы.
А птицы в тех горах
Поют,
Поют о том,
Что жизнь прекрасна там,
Где расцвели цветы.
Но ведь в горах,
В горах
Цветы цветут и вянут!
Весною, летом, осенью
Вянут в горах цветы.

(Перевод А.Жовтиса)[9]

Анализируя данное стихотворение и его перевод, можно сказать, что трансформации здесь используются не только на уровне лексем, но изменена и форма стихотворения. Если в оригинале стихотворение состоит из четырех строф, то в переводе количество строф сокращено до трех. Также можно проследить перестановку слов в тексте перевода. Если в оригинале автор в первой строфе использует прием повтора, то в тексте перевода используется перестановка слов в предложении, что является подвидом грамматической трансформации. Вторая строфа оригинала вообще отсутствует в тексте перевода, но ее смысл передается в следующей строфе, что указывает на то, что используется компенсация. В целом текст перевода верно отражает стилистику и ритмичность данного стихотворения, и не смотря на некоторые опущения автора перевода, передает правильно эмоциональное настроение данного стихотворения.

Поэтический текст – это особый тип речи с повышенной эмоциональностью, со стремлением воздействовать на чувства человека потоком экспрессивных, изобразительно-выразительных средств. Он отличается от прозаического особой структурой, подбором слов, принципом членения текста.

При переводе необходимо учитывать различия поэтического строя двух языков. Проанализировав различные научные источники и поэтические тексты, автор пришел к выводу, что русская и корейская поэзия отличаются на всех уровнях, и что считается нормальным для

корейской поэзии, например, отсутствие рифмы как таковой, для русского читателя будет звучать не естественно.

Важна также способность текста вызывать определенную реакцию у реципиента. Основная цель перевода заключается в том, чтобы вызвать у реципиента переводного текста такую же реакцию, как и у получателя оригинального текста. Если цель достигнута, то перевод считается адекватным.

При переводе неизбежна утрата некоторых элементов и появление новых, главное осуществить адекватный перевод. Между такими понятиями как адекватность и эквивалентность существует тесная связь, однако они не тождественны, эквивалентность предполагает тождественность текста на уровне языковых знаков, а адекватность – на уровне целого текста. Чтобы достичь эквивалентности необходимо использовать переводческие трансформации. При поэтическом переводе с корейского языка на русский, согласно проведенным исследованиям, из лексико-семантических трансформаций чаще всего применяется конкретизация, стилистические трансформации и лексическое развертывание, из грамматических – замены частей речи и объединение предложений, из лексико-грамматических – описательный перевод. Основная причина трансформаций – различия в структуре языков.

Список использованной литературы:

1. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.
2. Рецкер, Я. И. Перевод и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
4. Щетинкин, В. Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. – М.: Просвещение, 1987. – 160 с.
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для вузов. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
6. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 190с.
7. Ким Соволь. Азалия <http://kore-saram.ru>
8. 김소월. 시감상. – 서울시: 도서출판사, 1987. – 255.
9. Ким Соволь. И торопятся к морю реки / Пер.А.Жовтиса, П.Пак Ира. – М.: Святогор, 2002. – 118 с.

강령탈춤

허 예카테리나
카자흐 국제관계 및 세계언어대 3 학년

지도교수: 장호중

Название статьи: Танец в масках «Таль Чум» округа Каннён

Автор: Хо Екатерина Александровна, КазУМОиМЯ им. Абылай хана (3 курс), Алматы, Казахстан

Резюме: Статья посвящена традиционному театральному искусству в Корее по направлению – Таль Чум. Народные танцы стали появляться в Корее с развитием промышленности и увеличением сельскохозяйственной продукции, приведших к повышению культурного уровня среди простого населения. Эти танцы не только правдиво отражают жизнь народа, но и выражают протест против общественных не порядков. Ведущими народными танцами являются танцы "тхальчум", "сандэнори", "сынму", "мусокчум", "кокдугакси", "тхэпхёнму", "ханнёнму" и "сальпхури". В танцах в масках "тхальчум" и "сандэнори" критиковали современное общество. Наиболее ярким примером корейской классической театральной формы является Таль Чум – «танец в масках», восходящий к дворцовым танцевальным представлениям. В спектаклях Таль Чум при минимуме используемых словесных средств доминировали танец и песня. Немного отличаясь в разных регионах страны по стилю исполнения и костюмам, представления Таль Чум на протяжении нескольких веков в целом оставались неизменными как по форме, так и по содержанию, что требовало от исполнителей известного профессионализма, а следовательно – и особой подготовки. Исполнители этого танца надевают на лицо различные маски. Существует несколько видов танцев в масках – «Понсан тхальчхум», «огвандэ тхальчхум», и «сачжа тхальчхум».

Ключевые слова: тхальчум, сачжа тхальчхум, мусокчум, янбан

주제어: 탈춤, 강령탈춤, 모습, 사자춤, 말뚝이춤, 목중춤, 상좌춤, 양반

1. 개요

강령탈춤은 오래 전부터 황해도 일대에서 돌아오던 탈춤의 하나로 해서탈춤을 대표하는 탈놀이라 볼 수 있으며 그 대사와 춤, 탈, 의상 그리고 장단 등에 있어 해서 지방의 특징을 잘 나타내고 있다.

강령탈춤의 특징으로는 양반 과장의 사실적인 인물탈과 노승, 취발이 마부, 말뚝이 등과 같이 비사실적인 괴면형이 잘 조화를 이루고 있으며 의상에서도 목중, 양반, 영감, 노승의 칠배장삼과 말뚝이, 마부, 취발이 등과 같이 붉은 더거리에 한삼이 달려 있어 또한 조화를 잘 이루고 있다.

춤은 느린 사위로 장삼소매를 어깨너머로 휘두르는 장삼춤과 말뚝이 등과 같이 한삼이 달린 더거리를 입고 발이 코 끝에 닿도록 뛰어야 하는 한삼춤이 있다. 특히 장삼을 입고 타령이나 굿거리 장단에 맞춰 춤사위를 펼칠 때에는 무겁고 중후한 느낌을 준다.

강령탈춤 춤사위가 남성적인 이유는 강령이 해상 10 읍 중 하나로 해안가에 위치한 영향으로 파도가 치듯이 춤사위를 펼쳤다 한다. 강령탈춤의 주제는 1) 나쁜 액을 쫓아내는 벽사의식. 2) 파계승에 대한 조롱. 3) 양반들에 대한 모독과 풍자, 일부 처첩 사이의 삼각관계로 인한 슬픔과 서민생활의 애환 등을 다루고 있다. 강령탈춤은 민중의 오락적 요소와 신앙성, 예술성 등을 두루 갖춘 종합연희예술이다.

한국 탈춤에 대한 최초의 기록은 신라 말엽 최치원이 지은 한시 향악잡영에 나온다. 또한 삼국사기 악지에 수록된 5수 가운데 월전, 대면, 속독, 산예가 탈놀음을 말한다. 대면이라는 시에서는 "황금 탈을 쓴 사람이 구슬 채찍을 휘두르며 귀신을 부른다. 빠른 걸음 조용한 모습으로 운치 있게 춤추니 너울너울 춤추는 봉황새 같구나."라고 탈춤을 설명하기도 했다.

신라에서는 가면 연희로 검무와 처용무가 있었으며, 고구려는 문헌 기록은 없으나 안악 고구려 벽화에 코가 유달리 큰 무용수의 모습을 가면 또는 무용도로 볼 수 있으며, 백제의 탈춤은 일본 서기에 나온다.

서기 612년 백제의 미마지가 중국의 오나라에서 기악무를 전했다는 기록이 있고 백제가 전해준 7-8 세기의 가면 200 개가 일본에 현존하고 있다. 이루 미루어 삼국시대에 이미 탈춤이 성행했으며, 고려와 조선시대를 거쳐 오늘에 전승된 것이라 짐작된다. 탈춤은 고려시대 산대극에서 나오며 귀신 쫓는 나희에서도 나온다. 연산군은 스스로 탈을 쓰고 풍두무라는 탈춤을 추었다는 기록은 있으나 어떤 형태인지는 전해지고 있지 않다.

조선 시대 중반까지의 탈춤은 종교, 벽사, 의식무의 성격을, 영조와 정조 이후는 민중 오락으로 변모하고 해학적인 대사를 가미한 연극적 기능이 강화되었다.

2. 강령탈춤의 내용

(1) 앞놀이(마을길)

길놀이 - 행진, 음악, 춤
서막고사 - 의식 및 축문 낭독(춤 없음)

(2) 탈놀이 (탈판)

제 1 과장 사자춤(마부춤, 원숭이춤 포함) - 음악, 춤
제 2 과장 말뚝이춤 - 음악, 춤
제 3 과장 목중춤 - 음악, 대사 노래, 춤
제 4 과장 상좌춤 - 음악, 춤
제 5 과장 양반, 말뚝이춤 - 음악, 대사 노래, 극, 춤
제 6 과장 노승춤, 취발이춤 - 음악, 춤
1 경 팔목중춤 - 음악, 대사 노래, 극, 춤
2 경 노승춤 - 음악, 극, 춤
3 경 취발이춤 - 음악, 대사 노래, 극, 춤
제 7 과장 미얄영감, 할미춤(용산삼계집춤, 무당춤 포함) - 음악, 대사 노래, 극, 춤

(3) 뒷놀이(탈판)

탈 태우기 - 의식(춤 없음)
뒷 풀이 - 음주, 음악, 노래, 춤

3. 과장별 소개

제 1 과장: 사자춤

잡귀를 쫓는 의식무로서 백수의 왕인 사자(용맹성과 신격화를 더욱 부각 시키기 위해 이 세상에 존재치 않는 백사자) 두 마리를 등장시켜 힘차고 웅장한 춤을 추는 모습은 사자에서 위엄성과 용맹성을 더해 준다. 마부는 인간으로서 백사자를 마음대로 부리고 인간과 가장 흡사한 원숭이를 등장시켜 인간과 대조시킴으로서 인간이 만물의 영장임을 증명한다. 또한 원숭이는 특유의 몸짓과 재롱으로 흥을 더해주기도 하며 탈판을 정리하는 역할도 한다.

제 2 과장: 말뚝이춤

도약하는 남성의 기상과 젊음을 상징하는 춤으로 말뚝이 두명이 등장하여 자신과 똑같은 복색과 소도구를 들고 나타난 상대방을 보고 의아해하다가 자신의 용감성과 우월성을 나타내기 위해 겨루는 장면을 춤으로 묘사했으며, 서로가 경계하며 대무하다가 화해하여 기쁨이 증만된 춤으

로 끝맺는다. 이 말뚝이 춤은 춤사위 하나하나가 특권계층을 모독 내지 비방하는 내용이 담겨져 있으며, 다른 탈춤과는 달리 말뚝이 2명이 등장하는 것이 특이하며 가장 힘차고 동작이 큰 춤이다. 특히 강령탈춤 중에 가장 기본적인 춤사위를 갖춘 춤이기도 하다.

제 3 과장: 목중춤

목중들이 차례로 나와 다투며 춤을 즐기는 장면인데 마치 구운몽의 성진의 타락을 연상케 한다. 성진이 육관대사의 심부름차 용왕에게 갔다가 술을 얻어 마시고 돌아오는 길에 석교상에 팔선녀와 수작하게 되고 그로 인하여 온갖 수난을 겪게 되는 과정을 표현한 과장으로 첩배장삼을 머리위로 휘감아 넘기는 춤사위는 부드러우면서도 섬세함을 바탕으로 다양한 표현력을 보이며 과계승에 대한 해학과 풍자를 나타낸 춤이다.

제 4 과장: 상좌춤

벽사의 의식무의(잡귀를 쫓는 의식적) 성격을 강하게 드러낸다. 염불장단에 느린 춤사위가 무겁고 부드러운 곡선의미를 나타냄과 특올려치는 사위는 인간 본연의 몸짓을 표출해내며 타령 장단에서는 점점 고조되어가는 흥과 멋이 어우러져 굿거리장단으로 넘어간다. 이때 춤의 맛을 한층 더 돋보이게 하는 기교의 섬세함이 최고조에 달하면서 마무리 짓는다.

제 5 과장: 양반, 말뚝이춤

개가죽관을 쓰고 있는 만양반은 개에게도 오류이 있음을 강조하여 스스로 양반과 개를 동일시하여 혼동하고 있으며, 둘째양반은 근본을 효행과 충절로 표현하여 제법 양반의 티를 내었으나 외모가 언청이로서 양반의 품위를 잃고 있으며 재물대감은 엉뚱하게 무에서 양반의 근본을 말하고 거지들의 장타령을 읊어댄다. 도령 역시 재물대감을 따라 행동하며 천방지축으로 돌아다니는 것으로 권위주의를 내세우는 양반들 스스로가 언행일치가 되지 않는 모순을 표출하고 있으며, 말뚝이는 노새를 노시안님이라 하여 양반을 동물과 동격화시켜서 양반을 비웃고 놀림으로써 양반의 권위를 더욱 더 실추되게 하고 천민인 말뚝이의 비판의식이 분명히 드러나는 점이 극적으로 잘 표현된 과장이다.

제 6 과장

1 경은 팔목중춤, 2 경은 취발이춤으로 구성되어 있는데, 팔목중들이 등장하여 노래와 춤을 추다가 노승을 발견하여 풍류 좋은 곳으로 인도하고 한바탕 춤을 춘 후 퇴장하고 소무가 등장한다. 노승은 소무를 얼르려고 갖은 방법을 동원한다, 염주와 가사를 벗어주고 어울리는데 취발이가 등장하여 소무를 가로 채고 노승을 내쫓는다.

제 1 경: 팔목중춤

8명의 목중이 차례로 춤을 추며 등장하여 성주풀이 노래를 한다. 곧 이어 등장한 노승에게 환속을 야유하는 재담과 백구타령 노래를 한뒤 풍류정으로 가자고 유혹하여 소무가 있는 장소로 데려다 준다.

제 2 경: 노승춤

노승은 부채로 얼굴을 가리고 조용히 춤추다 관중을 보고 놀라 얼굴을 가리고 주위를 살피다 소무의 미색에 취해 그를 꼬이기 위해 파리들이 똥을 누어 얼룩덜룩한 얼굴을 씻고 단정히 한 다음, 갓은 교태를 부리는 소무를 온갖 수단으로 유혹하는 무언극이 진행된다.

제 3 경: 취발이춤

천하의 한량 취발이가 등장해 소무를 사이에 놓고 치열한 싸움을 벌여 노승을 쫓아낸다. 소무와의 사이에 아들을 낳고, 천자문과 한글을 가르치며 아들의 총명함을 자랑하고 사랑가를 부르며 퇴장한다. 노승은 세속을 동경하였으며, 당시 종교인의 타락과 파계, 그리고 민중의 현실적인 상황과는 거리가 먼 관념적인 내세 중심의 사상을 나타내고 있으며, 취발이에는 이에 대응하는 한량으로 팔도강산을 다 돌아다닌 당시 민중의 현실과 생활을 직접 체험한 인물로 현실적인 삶의 중요성과 서민생활의 활력을 상징적으로 표현한 인물이다.

제 7 과장:미알 영감, 할미춤

고향을 떠나 방랑하던 영감은 용산삼개집(마포나루터의 주모)을 만나 새 생활을 꿈꾸고, 할미는 영감을 애타게 찾아다니다 상봉하나 영산 삼개집의 불손한 태도가 원인이 되어 가정불화가 생겨 할미는 쫓겨나고 마을의 어른인 남강노인이 등장해 짚신과 유서를 전한다. 자신의 처지를 옛 중국의 시인이며 충신인 굴원의 죽음에 비유한 유서로 자살함이 밝혀진다. 남강노인의 권유로 진오귀굿으로 죽은 할미의 넋을 달래주며, 만신의 공수는 화해와 재생을 상징한다. 자식들의 죽음과 처첩간의 갈등을 통해 봉건적 가족관계에 나타난 극적 대립의 모든 요소를 응축, 표현한 과장이다. 봉건적 가족관계에 나타난 극적 대립의 모든 요소를 응축, 표현시키고 있으며, 장구 잡이의 매개로 영감, 할미의 대화가 진행되나 예전에는 일반관중이 했었다는 사실에 미루어 이는 탈놀음이 연희자만의 공연이 아닌 관중과 연희자가 어우러져서 극을 진행시킨 탈판이었다.

탈놀이가 끝난 후 사용한 탈들을 모두 모닥불에 태운다. 그리고 뒷풀이가 이어진다. 뒷풀이에서는 탈꾼, 악사, 관객이 함께 어울려 술을 마시면서 밤새껏 신명풀이를 하고 논다. 뒷풀이는 탈판을 최종적으로 마무리하는 마지막장이다.

4. 강령 탈춤의 춤사위와 의의

강령탈춤은 해서 지역의 다른 탈춤과 함께 사위춤 형식으로 전승 발전되어 왔다. 사위춤 형식이란 예를 들어, 남쪽지방의 오광대 및 들놀음의 덧배기춤이나 중부지방 산대놀이의 깨끼춤(거드름춤)과는 달리, 북쪽지방 황해도 일대에서만 전승되어 온 춤 형식으로서 흰색 한삼을 손목에 끼고 활달하게 뿌리면서 동적인 춤을 춘다. 한편, 강령탈춤에는 사위춤과 함께 다른 지역의 탈춤에서는 보이지 않는 췌배장삼춤이 있다. 이는 췌배장삼을 이용하여 활기차게 감고 뿌리면서 추는 일종의 장삼춤이다. 강령탈춤에는 하얀 한삼을 이용하여 추는 한삼사위춤뿐만 아니라 기다란 췌배장삼을 이용한 췌배장삼춤이 포함되어 있어 주목된다.

강령탈춤에는 총 16종의 기본춤이 있는데, 이것들은 강령탈춤 전 과정에 두루 쓰이는 기본적인 춤사위이다. 16가지의 기본 춤사위는 곱사위(곱사위), 앉아서달이, 엇사위(뿔는사위), 옆매기, 고개잡이, 인사사위, 겨누기, 앉아뛰기, 돌며앉아뛰기, 쪼그려뛰기, 양사위, 한삼걷기, 코차기, 옆발짚기, 외사위 그리고 돌며외사위이다.

참고문헌

1. 양종승 "강령탈춤을 통해 본 가면극의 무용적 요소" - 한국공연문화학회, 2002, pp.129-156
2. <http://www.naver.com/>

КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ КОРЕЙСКОГО НАРОДА

Шушакова Д.С.
ЕНУ им Л.Н. Гумилёва, 3 курс
Астана, Казахстан

Научный руководитель: Ким Хеён

제목: 한민족의 문화 유산

필자: 슈샤코바 다리야, 유라시아 국립대 3 학년 (카자흐스탄 아스타나)

개요: 본 논문은 한국의 역사와 문화 그리고 문화재에 대해서 설명한다. 한국은 좁은 영토를 가지고 있지만 역사와 문화 그리고 문화재가 많고 잘 보존되었다. 한국인들은 자연을 소중히 보호하여 역사와 문화의 기념물을 잘 보존했다. 그리고 한국에는 유네스코 세계문화유산에 포함된 문화재가 많다. 한국 사람들과 정부의 문화재 보존 노력을 다른 나라에서도 본받을 필요가 있다. 본문에서는 해인사 장경판전, 종묘, 경주 석굴암, 불국사, 창덕궁, 수원화성, 고창 고인돌, 화순 고인돌, 강화 고인돌, 경주 역사유적지구, 제주도, 조선왕릉, 하회와 양동 역사마을에 대해 설명했다.

주제어: 한국, 한반도, 유네스코, 문화재

Ключевые слова: Корея, полуостров, ЮНЕСКО, памятники

Корея-первая страна, в которой я увидела слияние традиционного и модернистского настоящего. На одной улице может стоять храм, а рядом многоэтажное жилое или офисное здание. Достопримечательности Кореи весьма многочисленны, и многообразны. Страна полная ярких красок и в то же время спокойная умиротворенная традиционность столь присуща Кореи, что побывав там, хочется возвращаться туда снова и снова. Но сильнее всего поражает так это уважение к традициям, обрядам. Бережное отношение к памятникам национальной культуры. В данной статье описываются виды культурных достопримечательностей Кореи, их значимость в мире.

Как уже говорилось, значимость достопримечательностей Кореи довольно высока. В 1988 г. Южная Корея присоединилась к Конвенции об охране наследия мировой культуры и естественных достопримечательностей. 9 декабря 1995 г. три главных национальных сокровища Кореи были впервые включены ЮНЕСКО в список мирового культурного наследия. Нужно

заметить что в общем в списке объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО в Республике Корея значится 10 наименований, кроме того поданы заявки еще на 14 объектов. Корея полна исторических этапов, и то, что большинство культурных достопримечательностей сохранены по сей день, говорит о том, что люди бережно и трепетно относятся к своей культуре и истории.

В список Юнеско вошли такие достопримечательности как: Буддийский храм Хэinsa (XVвек) (хранилище свода текстов «Трипитака Кореана»(1237-1248)) (Провинция Кёнсан-Намдо); Святилище Чонмё (город Сеул, 1601год); Грот Соккурам (город Кёнджу) и Храм Пульгукса (провинция Кёнсан-Пукто, 774 год); Дворцовый комплекс Чхандоккун (город Сеул, 1405-1412); Крепость Хвасон (город Сувон, провинция Кёнгидо, 1794-1976); Дольмены в Кочхане, Хвасуне и на Канхвадо (уезд Кочхан, провинция Чолла-Пукто, уезд Хвасун, провинция Чолла-Намдо, остров Канхвадо, город Инчхон, VII-III века до н.э.); исторические зоны Кёнджу (город Кёнджу, провинция Кёнсан-Пукто, VII-X века); вулканический остров Чеджудо (провинция Чеджудо); Гробницы правителей династии Чосон (город Сеул, провинция Кёнгидо, провинция Канвондо, XIV-XX века); Традиционные корейские деревни – Хахве и Яндон (город Андон, провинция Кёнсан-Пукто; город Кёнджу, провинция Кёнсан-Пукто, XVI и XV век).

Первый объект, занесенный в список Всемирного наследия ЮНЕСКО – Буддийский храм Хэinsa (XV век). Храм был основан в 802 г. двумя монахами Сунын и Ичжон. Храм Хэinsa находится глубоко в горах уезда Хапчхон, является одним из трех самых красивых храмов в Корее. Так же в храме хранится Трипитака Кореана – это буддийские сочинения, датируемые XIII веком, высеченные на деревянных дощечках китайскими иероглифами. Храм удивительным образом вписался в пейзаж, это как находка в глубине гор, такая умиротворённая атмосфера успокаивает, забывая о мирской, городской суете. В основном посетителями этого храма является само население страны, но после того как этот памятник культуры был занесен в список ЮНЕСКО интерес к нему возрос и по сей день поток туристов со всего мира съезжаются сюда посмотреть на «жемчужину» Корейского полуострова.

Корейский полуостров – это слияние мировых учений, религий в одном месте. Буддийские храмы стоят наряду с

Конфуцианскими святилищами. Синтез этих учений длится почти всю историю Корейского полуострова. В наше время в Корее появились такие мировые религии как христианство, католичество, ислам, но приверженцев старых учений и традиций не уменьшилось, наверно это было заложено предками тысячи лет назад. Конфуцианство в Корее сыграла немаловажную роль как на развитие самого государства, так и на мировоззрение корейского народа.

Святилище Чонмё – конфуцианское святилище, которое было посвящено умершим ванам и их женам во времена династии Чосон. С 1995 г. святилище Чонмё включено в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО. По исследованиям проводимыми ЮНЕСКО, оно является единственно сохранившимся древнейшим королевским святилищем, погребальные ритуалы в котором осуществлялись с XIV века. Здание построено в 1394 г. по указу вана Тхэджо. Оно стало самым длинным зданием в Азии. Главный зал имеет название Чонджон, в нем семь комнат для вана и его жены. Комплекс расширили при вane Седжоне, который построил еще один зал – Йоннёнджон или «Зал Вечного Покоя». В дальнейшем почти каждый ван расширял святилище, и вскоре оно уже насчитывало 19 комнат. Но беда не обошла стороной и это место, во время Имджинской войны святилище разрушили. Новое здание святилища построили только лишь в 1601 г., именно оно и сохранилось до наших дней. В целом, ритуально-мемориальные действия довольно сакральны, ведь до нынешних дней в этом святилище поддерживаются древние традиции. Во время мемориальных служб в Королевском святилище Чонмё исполняется инструментальная музыка, сопровождаемая пением и танцами. Это самая древняя церемония в мире, которая в наши дни проводится ежегодно каждое первое воскресенье мая.

Памятников культуры в Корее множество, одним из самых посещаемых и знаковых мест в Корее – это грот Соккурам (석굴암). Грот расположен в горах Тхохамсан (토함산), является представителем каменных храмов в Корее. Грот Соккурам и храм Пульгукса (불국사) вошли в список Всемирного наследия ЮНЕСКО в 1995 г. Первым строительство начал Ким Дэ Сон (700-774 гг.) в 751 г. во время правления короля Гёндок (경덕왕) (742-765 гг.) династии Силла (57 г.до н.э.-935 г.) и было закончено в 774 г. по прошествии 24 лет, во время правления Хегон (765-780 гг.).

Грот Соккурам является частью буддийского храмового комплекса Пульгукса. Согласно исторической книге «Самгукнюса» династии Корё, Ким Дэ Сон построил храм Пульгукса для своих родителей, которые были живы, а грот Соккурам для своих бывших родителей в его предшествовавшей жизни. Грот Соккурам – это искусственный каменный храм, сделанный из гранита. Внутри главного зала круглой формы находятся статуи Бончжонсан, Ботхисаттва и его ученики. Потолок украшен половинками луны и поклонами, а верхушка покрыта круглой шапкой, украшенной цветками лотоса. Отсюда прекрасно виден восход солнца, многие приезжают сюда полюбоваться только этим зрелищем. Но, то, что видят сейчас туристы, посещая храм и грот лишь реконструкция, ведь Пульгукса был разрушен и до основания сожжен японскими оккупантами. Спустя многие столетия забвения, пока грот и Будда были засыпаны и практически не реставрировались. Корея вновь открыла эти старинные буддийские храмы и сокровища, восстановила и вернула им жизнь, чтобы они могли рассказать собственному народу и всему миру удивительную историю, насчитывающую более 2000 лет.

Говоря о Сеуле многие вспомнят и о дворцах, один из которых также вошел в список Всемирного наследия ЮНЕСКО – это дворец Чхандоккун (창덕궁). Это Дворцовый комплекс внутри большого парка в Сеуле. Строительство дворца началось в 1405 г. и было закончено в 1412 г. Последний монарх Кореи - император Сунджон жил там до своей смерти в 1926 г. Сегодня на территории комплекса осталось 13 сооружений, а также 28 павильонов в садах на территории 45 гектаров. На заднем дворе комплекса расположен секретный сад (Пивон), изначально построенный для королевской семьи и в качестве женской части. Здесь находится пруд с лотосом, павильоны, лужайки и цветочные клумбы. Чхандоккун является одним из самых больших дворцов в Кореи, находясь внутри него, не верится, что сейчас 21 век, как будто оказываешься во времена ванов и императоров. Все построения и инсталляции сохранились в том же состоянии, в каком они находились во времена Чосон, все до самой мельчайшей детали. Вот это действительно удивляет, насколько трепетно относятся к таким памятникам, но, в тоже время – это музей под открытым небом, куда могут приходить все желающие, и насладиться той атмосферой царящей во дворце.

Крепость Хвасон сочетает в себе западный и восточный

стиль, что делает её не похожим на другие корейские постройки. Крепость Суwon Хвасон является официальной крепостью города Суwon, провинции Кёнги-до, начиная с позднего периода династии Чосон(1392-1910гг.) Строительство крепости началось в 1794 г. и закончено в 1796 г. Крепость была построена с целью выражения сыновнего почтения своему отцу, а также для положения начала новому городу с собственной экономической силой. Крепость строилась с использованием кирпичей, в стенах имеются специальные отверстия с помощью которых можно было защищаться от стрел и копьев. Крепость Хвасон прошла через множество беспокойных периодов и разрушений, а во время Корейской войны многое из оборудования было настолько повреждено, что его не стали реставрировать. Крепость начали восстанавливать в 1975 году и закончилось в 1979 году. А в декабре 1997 года Крепость Хвасон была внесена в список Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО.

Корея включает в себе множество памятников культуры, а эти памятники говорят о том что жизнь и культура на полуострове зародилась еще до нашей эры. Дольмены в Кочхане, Хвасуне и на Канхвадо – это несколько сотен каменных мегалитических сооружений, используемых в ритуальных целях. Данные дольмены были созданы в первом тысячелетии до н.э. во время мегалитической культуры. В 2000 году эти дольмены были включены в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. В Корее расположено более 50% всех дольменов мира и большинство из них находится в Кочхане. Хвасуне и на острове Канхвадо. В основном такие дольмены ставились на могилы знати, богатых людей. В таких дольменах находят гончарные изделия, бронзовые и другие украшения. Судя по таким находкам можно представить, как люди жили в то время. Раскопки в этих местах начались в 1965 году. С тех пор корейское правительство всячески способствует и спонсирует множество археологических исследований и раскопок. Дольмены в Кочхане по размерам и разнообразию превосходят всех остальных выше представленных. Находятся в основном в деревне Мэсон. Всего в этом районе описано 442 дольмена. Датируются сооружения VII веком до н.э.. Дольмены в Хвасуне, преимущественно расположены на склонах холмов вдоль реки Чисоккан. Группа в Хёсан-ли содержит 158 сооружений, группа в Тасин-ли – 129. Эти дольмены сохранились лучше, чем кочханские. Датируются эти дольмены VI-V вв. до н.э. Дольмены

на Конхвадо рассоложены на одноименном острове, в основном, располагаются на склонах гор. Считается, что эти дольмены самые древние, однако точную датировку установить все ещё не удалось. Такого рода памятники есть не во всякой стране, но даже если они и были, то скорее не сохранились, в Корее такие памятники есть и ими можно любоваться, что говорит о том, что правительство и само население страны заинтересованы в сохранении таких вот памятников.

Не каждая страна в наше время может похвастаться таким большим количеством памятников как Корея. Но иметь целый район как исторический памятник, такое есть только у единиц. И к этим единицам относится Корея со своими историческими районами Кёнджу. Исторические районы Кёнджу это древние районы города Кёнджу провинции Кёнсан-Пукто. В 2000 г. они также были включены в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. В настоящее время в этих районах создан музей под открытым небом, в котором представлены руины древних храмов, дворцов, пагод, статуй и других остатков культуры древнекорейского государства Силла. Эти исторические районы являются одним из крупнейших музеев под открытым небом.

Как известно, Корея – это полуостров и к нему относятся несколько островов, один из которых также был включен в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Этим чудом является остров-вулкан Чеджу (제주도) который в ноябре 2011 г. вошел в список международного конкурса «Семь новых чудес природы» (New seven wonders of nature). Чеджудо один из красивейших островов Восточной Азии. Остров Чеджу - это потухший вулкан. В самом центре острова возвышается гора Халласан- самая высокая гора Республики Корея (1950 м.). Лава, изливавшаяся из его кратера, стала базальтом, главным строительным и поделочным камнем о-ва Чеджу. Из базальта также вырезают и символ Чеджудо – каменных дедушек «Харубан». Когда-то такие фигуры стояли у входа во все населённые пункты в качестве оберегов от злых духов. Теперь же «харубан» служат украшением и самым главным сувениром острова. Чеджудо известен как «остров трех изобилий» – камней, ветров и женщин. На острове действительно много камней. Но жители острова нашли выход – строить из камней причудливые ограды. Также один из символов острова и, наверное, главный экспортный товар Чеджу – мандарины. Мандарины на там растут буквально везде: во дворах, парках и даже на улице.

Благодаря своему вулканическому происхождению остров Чеджу обладает уникальной и разнообразной природой, в особенности красивые побережья с удивительными лавовыми скалами. Чеджудо очень популярен у туристов, так же благодаря своей красоте и уникальности здесь снимают фильмы и полюбоившиеся всем корейские сериалы.

История династии Чосон насчитывает более пятисот лет, которая началась в 1392 г. В мире не так много королевских династий, которые могут похвастаться более чем пятисотлетней историей, но еще более удивительно то, что гробницы всех королей и королей династии Чосон сохранились до наших дней. Все они находятся в очень живописных местах, окруженные горами, водоемами, зелеными лужайками и соснами, поэтому это отличное место для отдыха. Королевские гробницы Чосон были построены для того, чтобы почтить память умерших монархов, но, в то же время они служат как городские парки, куда могут приходить все желающие и насладиться спокойным отдыхом. Королевские гробницы Чосон также включены в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Сорок гробниц династии Чосон зарегистрированы в качестве мирового культурного наследия. Конволлын – гробница короля Тхэчжо (Ли Сон Ге), основателя и первого короля династии Чосон. Конволлын и еще восемь других королевских гробниц находятся в районе Инчхан-дон в г.Кури провинции Кёнги-до. Могильный холм является священным местом, поэтому он размещен на возвышенности для дополнительной защиты. В отличие от других могильных холмов, покрытых зеленой травой, Конволлын весь покрыт растением мискантус. Король Тхэчжо хотел, чтобы его похоронили в его родном городе Хамгён, но он был похоронен здесь. В знак уважения к его желанию на его могиле посадили мискантус из его родной местности.

Ённын – гробница короля Сэчжона (1397-1450 гг.), четвертого короля династии Чосон, и его супруги, королевы Сохён. Король Сэчжон считается самым выдающимся правителем и одним из самых уважаемых королей в Корее. Вклад короля Сэчжона в развитие государства неоценим. Также в гробнице находится здание Сэчжончжон. В нем выставлены различные технические приспособления, изобретенные королем Сэчжоном.

Хоннын – гробница императора Кочжона, двадцать шестого правителя государства Чосон, и его супруги,

императрицы Мёнсон. Так как это гробница императора, ее структура отличается от других королевских гробниц. У гробницы Хоннын, построенной по типу императорских гробниц китайской династии Минь, расположены статуи жирафа, слона, льва и верблюда, что отличает ее от всех остальных королевских гробниц династии Чосон.

Юннын – гробница короля Чанчжо и его супруги, королевы Хёнгён. Король Чанчжо, более известный под именем Садо Сечжа. Будучи принцем Чанчжо оказался жертвой политических интриг и был жестоко убит еще до того, как вошел на престол. Его сын король Чончжо после того как вошел на престол, он перенес гробницу отца в Хвасон. Позже он посмертно даровал ему титул короля и перенес могилу туда, где она находится сейчас, назвав ее Юннын. Гробница Юннын является выражением сыновней почтительности короля Чончжо к своему отцу.

На сегодняшний день в Корее так же, как и пятьсот лет назад, существуют великое множество исторических деревень, среди которых можно выделить и родовые деревни, и деревни-крепости, и другие исторические поселения. Но наиболее продолжительную историю имеют две деревни - Хахве в Андоне и Яндон в Кёнчжу. На протяжении всего периода династии Чосон эти деревни являлись местом, где проживали янбаны (представители правящего класса), и были своего рода центром развития конфуцианской культуры. Находящиеся в юго-восточной части Корейского полуострова, эти деревни имеют уникальное месторасположение, которое полностью соответствует всем принципам «Фэн-шуй», согласно которым, позади дома должна находиться гора, служащая защитой, а соответственно перед домом должен быть источник воды, несущий потоки положительной энергии. Все дома и постройки в этих деревнях гармонизируют с окружающей природой и полностью соответствуют конфуцианским традициям. Деревня Хахве является одним из главных родовых поселений в Корее, в которой на протяжении вот уже 600 лет проживают семьи, и в своем первозданном виде сохраняются традиционные корейские дома с черепичными и соломинными крышами.

История деревни Яндон берет начало еще в самом раннем периоде эпохи Чосон. В деревне хорошо сохранились исторические памятники культуры, показывающие уникальную структуру традиционных построек и предметы быта эпохи Чосон,

представляющие собой архитектурные памятники жилых домов, конфуцианских учебных заведений, павильонов для обучения и отдыха. Кроме того, в деревне Хахве и деревне Яндон являются одними из немногих мест, где до сегодняшнего дня строго соблюдаются все родовые традиции и регулярно проводятся традиционные, родовые, деревенские ритуалы и обряды. Все это заслужило признание и уважение не только в Корее, но также в мировом сообществе, что стало следствием включения деревни Хахве и деревни Яндон в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Эти две деревни на данный момент последние памятники в Корее включенные в список Всемирного наследия.

Корея всегда являлась кладезью культурных памятников. В статье лишь часть того, что включено в список ЮНЕСКО. Но кроме них есть и кандидаты в список и Национальные сокровища Кореи. Национальные сокровища Кореи – это официальный список предметов, сооружений, памятников и географических мест Южной Кореи, которые имеют исключительно культурную ценность. Первый список был составлен в 1938 году во время японского колониального правления. Современный список был составлен 10 декабря 1962 года, с тех пор было сделано немало поправок, последняя из которых датируется 2004 годом. В список Национальных сокровищ Кореи вошли 307 объектов.

С каждым годом интерес к Корее только возрастает, и это неспроста, ведь Корея – это страна контрастов, которая смогла совместить традиционное и современное. В заключение хочется сказать лишь одно: нужно беречь и пытаться сохранить то, что осталось от предков, чтобы передать это будущему поколению, ведь это национальная история.

Список использованной литературы:

1. <http://www.aboutkorea.ru/str/256/>
2. Ким Г.Н. Республика Корея
3. <http://ethnoglobus.com/content/nefritovyi-ruchei-v-sekretnom-sadu>
4. <http://www.unesco.org/new/ru/unesco/>

СУЕВЕРИЯ КОРЕЙЦЕВ

Эмильбекова Ж.Э.
БГУ, 3 курс
Бишкек, Кыргызстан

Научный руководитель: Мун Санвун

제목: 한국인의 무속 신앙

필자: 에밀бе코바 자르키나이, 비슈케크 인문대 3 학년 (키르기스스탄 비슈케크)

개요: “미신은 모든 기적을 만든다.”라고 유명한 철학자 조셉 주베르는 이야기했다. 대체로 인간은 이성적으로 생각하고 옳고 그름을 구별하는 능력을 가지고 있는 감각적인 존재이다. 그러나 이와 함께 인간은 여러 의심, 두려움과 정신적인 불안에 노출되는 시간이 많다. 여러 보호와 지원을 요청하는 약한 사람, 실수를 이유로 충돌과 실패, 또는 죄를 짓게 되는 사람, 이런 사람들은 자신을 진정 무엇인가에서 탈출하려는 강한 의식을 지니고 있다. 이러한 처지에 놓여 있는 대부분의 사람들은 많은 삶의 고정을 통해 미신에 동조하는 경향이 강하게 나타난다. 한편, 불운 또는 뭔가 끔찍한 일을 경험하거나 그들의 의지에 따라 행하는 일들이 관찰되지 않을 때 많은 이들은 역시 전통적인 무속신앙에 많은 것을 의지하는 경향이 나타나게 된다.

본 글은 일반적인 한국인들이 지니고 있는 무속신앙에 관해 정리한 글이다. 한국인들도 모든 인간의 공통적인 현상으로 볼 수 있는, ‘미신’ 즉 무속신앙에 관해 상당히 노출되어 있다는 것을 간략하게 살펴 보았다.

주제어: 한국인, 미신, 무속

Ключевые слова: корейцы, суеверия, поверья

*Суеверие превращает все в чудеса.
Жозеф Жубер*

В настоящей статье будут исследоваться суеверия корейского народа на основе анализа различных источников.

Для достижения поставленной цели ставим следующие задачи:

- выявить источники и научную литературу по данной теме;
- изучить проявления у корейцев суеверия в настоящее время и т.д.

Человек – разумное существо, имеющее способность рационально мыслить и различать правильное от неправильного. Но вместе с этим есть моменты, когда человек подвергается разным сомнениям, страхам и душевному беспокойству. Слабый человек ищет защиты и поддержки в разных вещах. Делая ошибки, ищет причины, терпя крах и неудачу, ищет вину, тем самым успокаивая себя и убегая в какой – то мере от ответственности. Такие люди, каждый свой шаг согласуют с суевериями. А в случае не следования им они верят, что произойдет какое – то несчастье или что-то ужасное. В этой связи известный философ древности Диоген Синопский говорил, что «Философия и медицина сделали человека самым разумным из животных, гадание и астрология – самым безумным, суеверие и деспотизм – самым несчастным».

Если разобраться в терминах, то слово «суеверие» образовано при помощи двух слов: «суете» – напрасно, попусту и «вера». То есть это слово обозначает пустую веру. Обычно суеверными являются люди, которые имеют довольно-таки скудные знания о некоторых явлениях, или вовсе не понимают, почему происходят те или иные события. Поэтому очень часто вера без знания превращается в суеверие. Прав Амброз Бирс, который утверждал, что «Единственное лекарство от суеверий – это знание».

Толкования термина «суеверие» в научной литературе, в частности в справочниках, словарях дается следующим образом:

1) Суеверие – предрассудок, представляющий собой веру в какие либо сверхъестественные потусторонние силы. Содержит допущение, часто неосознанное, что от этих сил можно найти защиту или достигнуть с ними приемлемого для человека компромисса. Как правило, проявляет себя на поведенческом уровне в упрощенных обрядовых формах: использование талисманов, татуировке, магических жестах.

2) Суеверие (ложная вера) неполноценная вера, превратная вера. Суеверие есть вера в действие и восприятие сил не объяснимых законами природы, поскольку эти силы не находят в себе обоснования в самом религиозном учении. Суеверие принимает в реальность существование магических таинственных сил, которые оказывают благоприятное и вредное влияние на жизнь людей и домашних животных, а также определяют известные явления природы (погоду, рост, рождение, смерть). В наши дни в суеверии сохранились пережитки старых народных

верований. Проявляется суеверие в ношении амулетов, татуировке и т. п. Проявление суеверия, хотя и может носить различный характер в зависимости от врожденных способностей, поведения, условий жизни и воспитания, есть, однако, факт, который устанавливается как психологией, так и при изучении преданий всех времен и народов.¹

Исходя из научного толкования понятия «суеверие», можно предположить, что у каждого народа наверняка есть свои предрассудки, отличительные черты, которые наглядно демонстрирует специфику этого народа, склад ума и мировоззрение. Если для кого-то окажется странным, диким и смешным, то для самого человека, придерживающегося таких убеждений – это приравнивается к святости. И Корея здесь не является исключением.

Отношение корейцев к окружающим предметам. Вещи, окружающие человека, всегда наделялись способностями или помогать или вредить. У корейцев немало примет и суеверий связано с предметами. К примеру, считалось, что вещь не должна пустовать. Поэтому, если дарили кошелек, то в него специально клали хотя бы один вон (корейская монета). В сумочку или чемодан также нужно положить какую-нибудь мелочь перед тем как дарить.

А после заката солнца нельзя одалживать или дарить вещи и деньги. Потому что закат символизирует завершение дня, а значит и новые дела начинать не стоит. Маленьким детям, особенно до года, не рекомендовалось смотреться в зеркало, так как малыш может испугаться и даже начать заикаться, а еще хуже и вовсе перестать разговаривать. По корейским поверьям, ребенок, которому еще не отметили первый стол (Толь), считается незащищенным от злых духов. Поэтому детям обязательно надевали оберег в виде корейского красного перца или просто булавку, чтобы уберечь его от сглаза.

Также считается, что нельзя дарить острые предметы - ножи, ножницы, булавки. А если подарили, то обязательно стоит откупиться, тогда все обойдется. Все острое, так или иначе, связывали со сглазом. Но это если предметы чужие, а откупившись, предметы уже становились своими, тогда они работали уже на хозяина.

¹ Философский энциклопедический словарь. 2

По корейским поверьям, потеря предмета, особенно любимого, или денег, считается хорошим знаком. Поэтому корейцы обычно не переживают и не отчаиваются, а напротив, радуются. Ведь с потерянной вещью уходят болезни и неблагоприятные ситуации, которые должны были произойти. По той же причине корейцы никогда не возьмут чужую вещь и уж тем более не украдут, ведь тогда все самое плохое, в том числе и энергетика, перейдет к нему.

Почему у корейцев нельзя стоять на пороге? Есть такое поверье: нельзя стоять на пороге и здороваться, не переступая его. Это считается не только признаком дурного тона, но и одним из суеверий, особенно для старшего поколения. Оказывается, дело вот в чем: дверь у корейцев считается проводником в иной мир, где главенствуют духи. Поэтому стоя на пороге, мы без спроса вторгаемся в их святую обитель. Еще данное поверье можно объяснить тем, что стоя в дверях, мы «оставляем» свое везение за порогом.

Поверья корейцев, связанные с курицей. Еще во времена наших прабабушек корейцы верили в силу дурного глаза. Особенно много поверий было связано с курицей. Суеверные бабушки, отваривая курицу, делили ее на несколько частей. К примеру, нельзя было давать детям вареное куриное горлышко. Считалось, что такие дети вырастут крикливыми. Что совсем не свойственно тактичным корейцам. Крылышками нельзя было кормить девочек. По поверьям считалось, что дочь может выйти замуж за иностранца и уехать далеко от дома. Кроме того, детям всегда старались давать только белое мясо. Оно считалось не только самым вкусным, но и приносящим здоровье и достаток. А некоторые бабушки вынимали из курицы маленькую косточку похожую на рогатку и пришивали ее к одежде, считалось, что такой талисман будет оберегать от всего дурного.

Весьма интересным для нас является суеверия, связанные с учебой, поскольку мы сами студенты.

Почему корейцы не едят кукси перед экзаменами? Корейцы больше половины жизни проводят за учебой. На этот счет у них также существуют свои поверья. Одно из самых «логичных» - не мыть голову перед экзаменом, так как это смывает все с трудом накопленные знания, а также нельзя стричь ногти, чтобы не «отстричь» себе память.

Перед важными тестами или сдачей экзамена нельзя также есть определенную пищу. Суеверные корейцы стараются отказаться от употребления скользкой пищи, такой как: миёк кук (суп из водорослей) и кукси. Из-за этих скользких водорослей и длинной лапши все знания могут быстренько «ускользнуть» из головы.

Также учащиеся не пользуются на экзамене красной ручкой. Особенно нельзя писать ею свое имя, потому что это означает смерть.

А вот чтобы привлечь к себе удачу и знания, можно перед важным днем съесть вкусных корейских сладостей из риса ёт или чальтог. Корейцы их не только едят, но и лепят снаружи к тому заведению, где хотят остаться. Обычно все эти странные ритуалы помогают им пройти самые сложные экзамены.²

Корейские студенты верят, что:

1. Логичное первое правило – перед экзаменом нельзя мыть голову, так как это смывает все с таким трудом накопленные знания.
2. Перед экзаменом не стоит есть скользкую пищу, например, полезный и праздничный в остальное время миёккук (미역국 – суп из водорослей). Из-за этих скользких водорослей все ваши знания могут от вас ускользнуть.
3. Забудьте на экзамене про красную ручку. Особенно нельзя писать ей имя, потому что это означает смерть. Теперь понимаете, почему учителя проверяют наши работы именно с красной ручкой в руках? Они-то все знают!
4. Прилепить к себе удачу и знания можно с помощью ёта (엿) – корейской сладости (обычно из риса). Ёт можно как употребить вовнутрь, так и прилепить снаружи к тому учебному заведению, где вы хотите остаться. За неимением ёта в ход может идти любая липкая пища, чтоб ручка точно не выскользнула из ваших ослабевших липких ручек³.

Суеверия связанные с числом «4»:

Казалось бы, как связаны новый высокотехнологичный смартфон от Samsung и суеверия, но они связаны чуть ли не напрямую. Дело в том, что число «4» считается несчастливой,

² <http://koreailbo.com/ru>

³ <http://korea365.ru>

поэтому смартфон, который мы именуем не иначе как «Samsung Galaxy S IV», может называться совсем по другому. Хотя это звучит и немного бредово, но это может оказаться полной правдой, более того, Samsung никогда не использовала в названиях своих устройств число 4. В доказательство приведём две выдержки из Википедии:

1. Тетрафобия – фобия, боязнь числа 4. В гостиницах и больницах Китая, Японии и Кореи редко бывают 4-е этажи. В китайском языке числительное «четыре» (кит. упр. 四, пиньинь: sì) и глагол «умирать» (кит. упр. 死, пиньинь: sǐ) являются омофонами, а в Японии и Кореи эти слова были заимствованы из китайского.
2. Автомобильные номера, заканчивающиеся на 4, запрещены в Пекине как несчастливые⁴
В корейских лифтах нет цифры 4, соответственно нет и 4 - го этажа. Ибо СА - иероглиф, обозначающий 4 - в то же время значит СМЕРТЬ.

Идут цифры в ряд:

1
2
3
5
6
7

...

и т. д., т.е. как видите число «4» из этого ряда выпало.

Так же, боятся темноты, одиночества, углов и шкафов, пустых кувшинов и мисок, леса и моря. Ибо там живут злые духи. Духов в доме столько, сколько темных углов.

С каждым Духом надо вступить в дружественный контакт, умиловить его, обещая горы золотые. Очень пугливы корейцы (особенно корейки), очень суеверны.⁵

Клевер-четырёхлистник. Во всем мире люди верят, что клевер-четырёхлистник является знаком, предвещающим благосостояние и счастье. Это настолько древнее суеверие, что

⁴ <http://drordofon.ru>

⁵ <http://clubs.ya.ru>

никто не может сказать точно, как или где оно возникло. Но есть одна старая легенда, которая гласит, что когда Ева была изгнана из рая, она взяла с собой четырехлистник. Так как клевер был растением из райского сада, стало считаться знаком удачи, если его найдут в чем-либо саду⁶.

Вентилятор-убийца. Смерть от вентилятора – распространённое в Южной Корее поверье, согласно которому включенный на ночь в закрытой комнате вентилятор может привести к смертельному исходу.

Легенда имеет рациональное зерно – лето в Корее жаркое и сырое, и человек со слабым здоровьем может умереть просто от жары. «Вина» вентилятора лишь в том, что он расширяет «комфортный» диапазон температур, а с закрытыми окнами «приемлемая» влажность может быстро стать опасной. Тем не менее, существуют явно необоснованные «народные» причины этого явления.

Так как до 1970-х годов не было никаких сообщений о смертях от вентиляторов, считается, что данное поверье было намеренно распространено корейским правительством с целью экономии электроэнергии⁷.

Домыслы о причинах. Встречаются следующие попытки рационального толкования легенды:

1. Включенный вентилятор может вызвать гипотермию – переохлаждение организма.
2. Вентилятор может вызвать затянувшуюся асфиксию из-за перемещения кислорода в комнате или переизбытка угарного газа.

Реакция. В летний период корейские СМИ рапортуют о новых случаях смерти от вентилятора.

Так в июле 1997 года англоязычная корейская газета *The Korea Herald* сообщила, что державшаяся около недели жаркая погода, привела по меньшей мере к 10 смертельным исходам, вызванных вентиляторами. Далее сообщалось об одном из таких случаев, произошедших на востоке Сеула, когда задохнулась 16-летняя девушка, спавшая в комнате с работающим вентилятором. В заключении статьи было дано слово эксперту, который

⁶ <http://potomy.ru>

⁷ <http://ru.wikipedia.org>

рекомендовал для предотвращения подобных случаев держать окна открытыми и не располагаться близко к вентилятору.

Корейское общество по защите прав потребителей в 2006 году сообщило, что происшествия с вентиляторами в Южной Корее входят в пятёрку наиболее распространённых летних несчастных случаев. Также сообщалось, что с 2003 по 2005 год было зафиксировано 20 смертельных исходов от асфиксии во сне, связанных с работой вентиляторов и кондиционеров.

Производящиеся в Южной Корее вентиляторы оснащены специальными таймерами, позволяющими отключать устройство через заданный промежуток времени для предотвращения несчастных случаев. Крупнейший корейский производитель вентиляторов Shinil Industrial Co. на своей продукции размещает предупреждение: «Это устройство может вызвать удушье или гипотермию»

Некоторые люди считают, что вентиляторы в закрытой комнате создают вакуум, высасывая кислород, из-за чего человек может задохнуться. Другие верят, что вентиляторы могут слишком охладить воздух, из-за чего человек может замёрзнуть от переохлаждения.

Учёные подтверждают, что вентиляторы не могут понизить температуру в комнате настолько, чтобы убить кого-то, или высосать из комнаты воздух. Сон в комнате с работающим вентилятором абсолютно безопасен.

Несмотря на то, что в основной массе корейцы умный и образованный народ, эта странное суеверие до сих пор живёт там. Корейские газеты даже иногда рассказывают ужасающие истории о людях, которые погибли от вентиляторов. Вот один из примеров, взятых из статьи в газете «Корейский Вестник» в 2011 году: «В понедельник утром в комнате с работающим вентилятором скончался мужчина. 59-летний мужчина, по фамилии Мин, был найден мёртвым в своей комнате. Прямо напротив него работал электрический вентилятор».

Существует также такая забавная история. Несколько парней, которые вместе учились в одном из американских колледжей, решили подшутить над своим соседом – корейцем.

Когда они узнали о городской легенде из Кореи, в которой говорится о том, что корейцы боятся оставлять ночью вентиляторы включёнными, они затащили в их комнату в общежитии несколько вентиляторов, и сообщили взволнованному

парню, что собираются спать всю ночь, оставив вентиляторы работать.

Их корейский друг умолял их не губить свои жизни и всю ночь проспал в коридоре. Утром, когда он проснулся и обнаружил, что все американцы живы, парень очень подозрительно посмотрел на своих соседей: "Я знаю, что вы меня просто разыграли",- сказал он,-"вы просто открыли ночью окна!"⁸ Здесь наверное будет уместным высказывание Пьер Буаста: «Когда суеверие проникает в голову народа, оно оставляет там запас глупостей на многие столетия».

Как мы убедились на основе выше приведенного, что суеверия, корни которых уходят в глубь веков несмотря на прогресс находят свое место и в современном обществе.

⁸ <http://otstraxa.ru>

ОБРАЗ СЕВЕРНОЙ КОРЕИ В МАССОВОЙ КУЛЬТУРЕ ЮЖНОЙ КОРЕИ (ПО МАТЕРИАЛАМ ЮЖНОКОРЕЙСКИХ СЕРИАЛОВ)

Ячник М.М.
НИУ ВШЭ, 2 курс
Москва, Россия

Научный руководитель: Бакланова Мария Алексеевна

제목: 한국 대중 문화에 나타난 북한의 모습

필자: 야치니크 마리아, 국립고등경제대 2 학년 (러시아 모스크바)

개요: 한반도에 두 국가가 존재하는 문제를 보다 객관적으로 파악하기 위해 통일문제에 대한 양국 국민들의 태도를 잘 파악할 필요가 있다. 국민들의 태도와 시각을 파악하기 위해 국민들의 생각을 잘 드러내고 국민들의 여론형성에 결정적 영향을 미치는 대중문화를 연구하는 것도 한 방법이 될 수 있다. 본 연구는 현대 한국에서 제일 많은 인기를 끌고 있는 한국 드라마에서 나타난 북한 이미지를 분석하는 데 목적이 있다. 분석 자료는 최근 몇 년 간 한국의 방송국에서 제작한 드라마들이다. 그러므로 본 연구는 한국의 현 정황(政況)이 드라마에 어떤 영향을 미쳤는지 조사하고자 한다.

조사 결과 한국의 드라마들에서 북한이 후진국이며, 일당 독재체제와 군국주의 국가로 묘사되어 있다는 것을 알 수 있다. 또한 한국 국민들은 남북 협력에 대하여 긍정적인 자세를 가지고 있으나, 통일이 불가능하다고 간주하는 것도 파악할 수 있다.

주제어: 한국, 북한, 남북한 관계

Ключевые слова: Южная Корея, Северная Корея, межкорейские отношения

При обсуждении перспектив объединения Севера и Юга Кореи неизбежно встает вопрос отношения населения к данной проблеме. Существуют различные способы анализа общественного мнения; в частности, те или иные тенденции можно отслеживать по произведениям массовой культуры. С одной стороны, средства массовой информации формируют и транслируют определенные стереотипы поведения, образа мыслей; с другой стороны – содержание данных стереотипов и образов

формируется под влиянием широко распространенных в данном обществе взглядов.

Массовая культура имеет множество форм воплощения, и одной из них являются сериалы. В последнее десятилетие южнокорейские сериалы пользуются высоким спросом не только у телезрителей Республики Корея, но и стали частью «корейской волны» – халлю. Согласно онлайн-опросам, проведенным Kofice (Korea Foundation for International Culture Exchange) в январе 2014 г. среди 4400 опрошенных граждан 10 государств (включая Россию) 50% выбрали сериалы как основной элемент корейской волны [9]. Более 3 млн интернет-пользователей в месяц посещают американский сайт DramaFever, причем 85% из них не относятся к азиатскому региону [3]. Таким образом, можно утверждать, что южнокорейские сериалы оказывают влияние на мнение общественности не только в Республике Корея, но и в других странах мира.

Проблема объединения Северной и Южной Кореи и межкорейских отношений, которая занимает умы политиков, общественных деятелей и ученых на Юге, привлекает внимание и создателей сериалов в РК. Согласно Ким Хван-Пё, автору работы «Korea Through TV Dramas», южнокорейские сериалы неразрывно связаны как со временем своего создания, так и с тем историческим периодом, о котором идет речь [8, 56].

В качестве материала для исследования было выбрано несколько сериалов, в которых так или иначе затрагивается северокорейская тематика: Айрис (아이리스, KBS, 2009), Городской Охотник (시티헌터, SBS, 2011), Шпионка Мён Воль (스파이 명월, KBS, 2011), Корейский полуостров (한반도, TV Chosun, 2012), Король двух сердец (더킹 투하츠, MBC, 2012), Айрис 2 (아이리스 2, KBS, 2013). Согласно программе вещания каналов, сериалы транслировались в 10 или 11 часов вечера, что является наиболее активным временем для южнокорейских пользователей телевидения за все сутки. Кроме популярности сериалов, о которой говорит и их трансляция в самое выгодное время, основой для выборки послужило желание проанализировать разницу во взглядах на Северную Корею государственных и частных каналов.

В основе методологии статьи лежит дискурс-анализ, то есть анализ особого способа общения и понимания окружающего мира или его конкретного аспекта. В рамках теории Эрнеста Лакло

и Шанталь Муфф применяется критический подход к пониманию и работе с дискурсом как с совокупностью фиксированных значений в пределах специфической области. Критический анализ закрепляет за дискурсом особую активную роль в конструировании социального мира [1, 26].

Согласно выбранному подходу, одной из главных задач было понять интенции создателей – их убеждения, установки и стремления, отраженные в транслируемом образе КНДР, поэтому необходимо дать краткое описание специфики каналов, по заказу которых были сняты сериалы.

KBS (Korean Broadcasting System) крупнейшая теле-радиокомпания РК, созданная еще в 1927 году. Владелец канала является Правительство Республики Корея, а значит можно предположить, что сериалы, предназначенные к показу на данном телеканале, по меньшей мере, не будут противоречить политике, проводимой правительством в отношении КНДР.

TV Chosun (Chosun Broadcasting Company) принадлежит издательскому концерну Чосон Ильбо, выпускающему одну из крупнейших газет РК. Поскольку эта газета открыто поддерживает точку зрения консерваторов, стоящих у власти в последние годы, то следует ожидать, что «Корейский полуостров», снятый по заказу TV Chosun, будет отражать позицию правительства по отношению к КНДР.

MBC (The Munhwa Broadcasting Corporation) – частная южнокорейская телевизионная сеть, владельцами которой являются The Foundation of Broadcast Culture (70%) и Jung-Su Scholarship Foundation (30%). SBS (Seoul Broadcasting System) – вторая крупнейшая частная теле-радиовещательная сеть. В отличие от KBS и TV Chosun, в сериалах этих каналов может транслироваться образ Северной Кореи, отличный от официальной точки зрения правительства страны.

Сериал «Айрис» показывает противостояние двух шпионских организаций – южнокорейской NSS, главной целью которой является объединение полуострова, и противостоящей ей Iris. Несмотря на то, что в сериале не дается подробного описания Севера, взгляд на развитие взаимоотношений двух государств на Корейском полуострове очевиден: правительства стремятся к сотрудничеству, причем Юг изображен как спаситель северокорейского населения от внутренних проблем. Но по вине вмешавшейся третьей силы – организации Iris – налаживание

отношений между соседями отложено на неопределенный срок. Северокорейская сторона представлена как агрессор, постоянно угрожающей ядерным оружием, и даже отправляющая террористов на территорию РК.

Два сериала 2011 года – «Городской Охотник» и «Шпионка Мён Воль» – основаны на реальных событиях истории отношений Севера и Юга. Первый сериал начинается с показа дела 1968 г., когда по приказу президента Пак Чон Хи был создан спецотряд, целью которого было проникновение на территорию КНДР и убийство Ким Ир Сена, однако члены отряда были преданы своим же руководством. Здесь Северная Корея изображается как враг, который прямо угрожает благополучию Юга. Во втором сериале содержится отсылка к похищению талантливого южнокорейского режиссера Син Сан Ока по приказу Ким Чен Ира. По сюжету сериала, северокорейская шпионка должна похитить южнокорейскую поп-звезду.

«Корейский полуостров» – один из самых репрезентативных сериалов по данной тематике. Действие происходит в недалеком будущем, где создана совместная команда ученых, занимающихся поиском нового вида топлива. Однако в КНДР происходит государственный переворот, и к власти приходит фракция, начинающая войну с РК. В данном сериале образ Севера носит самый негативный характер среди всего отобранного материала: здесь показана и бедность простого населения, и печальные последствия изоляции от внешнего мира, и всевозможные проявления диктатуры, как-то нарушения прав человека, пытки, казни. Некоторые северокорейцы, являющиеся положительными персонажами, настроены против партии своей страны и выступают за объединение, переходят на сторону РК или организуют революционное движение.

«Король двух сердец» – это второй сериал, главной темой которого являются отношения между Севером и Югом. В центре сюжета – фантазия создателей на тему того, что могло бы случиться в будущем, если бы в Южной Корее сохранялась монархия. Оба государства стремятся наладить отношения, началом чего должен стать брак между южнокорейским королем и лидером команды спецназа – дочерью высокопоставленного северокорейского чиновника.

Если в общем говорить о показанном характере взаимоотношений между Севером и Югом, то в «Айрис» 2009 года,

съемки которого начались еще в то время, когда у власти были либеральные силы, сотрудничество с Севером показано как возможное, но срываемое таинственной третьей силой. Это может говорить о том, что в то время население не было против сотрудничества с Северной Кореей, однако рассматривало его как невозможное в данный момент. В дальнейшем до 2012 года мы видим, что и частные, и государственные каналы рисуют негативный образ КНДР, которая не желает идти на продуктивный диалог с Югом. В 2012 году в «Корейском полуострове» образ Северной Кореи лишь ухудшается, «Айрис» 2013 г. в целом продолжает эту линию, но в дораме частного канала 2012 г. мы наблюдаем обратную картину. В «Короле двух сердец» содержится, пожалуй, самый позитивный взгляд на будущие отношения КНДР и РК: тут не только южнокорейская, но и северокорейская сторона зачастую выступает инициатором диалога.

Стоит отметить несколько важных моментов. Во-первых, даже в тех сериалах, в которых рисуется положительный образ КНДР, речь идет о едином корейском народе, но никак не об одной стране. Потому даже в фантазиях на тему будущего наблюдается лишь возможность сотрудничества в экономической, политической сферах, но не такие кардинальные изменения как объединение в единое государство. Герои, которые мечтают о скором воссоединении двух стран, показаны мечтателями, оторванными от реальности.

Обязательно есть некие третьи силы, которые мешают правительствам двух стран осуществлять политику, направленную на улучшение взаимоотношений. Это либо могущественные организации («Айрис», финансовая империя в «Короле двух сердец»), либо фракционеры в КНДР, которые захватывают власть («Корейский полуостров», «Король двух сердец», «Айрис 2»). Скорее всего, это влияние устоявшейся позиции корейцев на счет разделения страны: зачастую в разговоре об истории разделении страны подчеркивается, что это произошло без учета желаний самих корейцев, лишь по воле могущественных держав США и СССР. Получается, что до сих пор южные корейцы склонны объяснять неудачи в общении со своим северным соседом вмешательством извне.

Существует закономерность в выборе главных героев. Во всех южнокорейских дорамах ¹ на первом месте стоит романтическая линия; и всегда главный герой из РК, а героиня – из КНДР (и Шпионка, и Корейский полуостров, и K2C). Это можно объяснить традиционным стереотипом о том, что на Севере красивые женщины, а на Юге – мужчины. Более того, традиционно мужчина в отношениях играет активную роль, в то время как женщина должна идти на уступки; это можно интерпретировать как точку зрения южных корейцев на расстановку сил во взаимоотношениях со своими северными соседями: Юг должен выступать лидером.

Что касается политической сферы, то она в основном связана с деятельностью ТПК ². Партия везде изображена как структура, противопоставленная самому населению КНДР. Даже если люди и выступают за изменения, то партия показана как главное зло: партийная верхушка мечтает лишь о сохранении своих мест и использует идеологию в качестве средства манипулирования населением. Если руководитель КНДР в начале сериала хочет сотрудничать, то обязательно появляется кто-то, кто пытается его сменить (обычно главнокомандующий) и начать борьбу против Юга. Следует отметить, что очень сложно отследить структуру партии в этих сериалах: все должности перемешиваются между собой, непонятны сферы их компетенции и иерархия. Это можно объяснить тем, что для создателей сериала важно не показать действительное устройство и функции партии, а представить ее в качестве главного злодея, стоящего на пути взаимодействия южан и северян. Также это продолжает идею об одном народе: желания простых северокорейских граждан совпадают с попытками Юга сотрудничать, а значит они едины в своих устремлениях.

Практически все северяне, показанные в сериалах, являются военными, и КНДР представлена как государство-армия. Все имеют хорошую военную подготовку, умеют обращаться с оружием. Почти всегда есть упоминания о секретных разработках КНДР. Особое место уделяется ядерному оружию Севера – почти

1 Дорама (от япон. テレビドラマ, от англ. drama) — термин, которым принято называть азиатские сериалы.

2 Трудовая Партия Кореи (кор. 조선로동당) — правящая партия КНДР.

в каждом сериале есть эпизод, в котором КНДР угрожает нанести ядерный удар по РК. Это легко объяснимо: угроза жизни – гораздо более весомая причина для внимания, нежели экономические и политические минусы и плюсы от гипотетического объединения.

Политический шантаж и сокрытие фактов – это тоже одна из составляющих образа Севера в сериалах. Например, в «Короле двух сердец» есть эпизод, когда не месте преступления находят якобы новейшую разработку северян, и КНДР в качестве оправдания вынуждена признать, что хоть руководство партии и сообщило международным изданиям о выпуске этого устройства, оно находится на стадии разработки. В «Корейском полуострове» показано, как КНДР пытается продать украденные у Юга технологии России.

Экономическая составляющая образа СК везде примерно одинакова: это бедная страна, где люди живут впроголодь. В сериале «Айрис» говорят о тех неприятных последствиях, которые Южная Корея потерпит в случае объединения. Интересно, что дорама «Король двух сердец» не говорит об этих минусах. Наоборот, делается акцент на том, что мир на полуострове создаст благоприятный климат для иностранных капиталовложений и поспособствует экономическому росту обоих государств. Это еще раз подтверждает улучшение отношения части граждан к Северу на момент создания сериала.

Ситуация с медициной показана в самом отрицательном ключе. В «Айрис» 2013 года звучит такой аргумент против объединения: в случае открытия границ на Юг попадет много людей с туберкулезом, и таким образом южнокорейские граждане будут поставлены под угрозу. Главная героиня другого сериала рассказывает историю о своей матери, которая умерла в трудовом лагере от туберкулеза.

Бедность – это один из главных элементов образа, демонстрация которого призвана показать отставание Севера от Юга. Экономическое превосходство Южной Кореи доказывается различными способами: более совершенной техникой, обилием еды, косметики и одежды, лучшими жилищными условиями. Особую гордость южнокорейцев составляет халлю – «корейская волна». Приведем пример: в «Короле двух сердец» храбрый военный КНДР случайно видит клип известной к-поп группы Girls' Generation и становится их ярким фанатом. Скорее всего, подобные сюжетные линии свидетельствуют о гордости южан за свою

культуру и убежденности, что современная культура их страны не может не нравиться. Более того, это говорит о желании мирного диалога с Севером путем формирования общего культурного поля. Вероятно поэтому на южнокорейских сайтах сейчас так много полных гордости сообщений о том, что, несмотря на запреты, молодежь в КНДР каким-то образом смотрит южнокорейские сериалы.

Несмотря на отдельные эпизоды о взаимопроникновении культур двух государств, во всех дорамах подчеркивается их культурное различие. Это видно на примере разницы в стиле речи. Северные корейцы используют характерное обращение друг к другу «товарищ», иначе произносят некоторые слова, используют отличные от южнокорейских грамматических конструкций.

Для сравнения образа Северной Кореи в сериалах и стереотипах, существующих в современном южнокорейском обществе относительно КНДР, приведем данные опроса по поводу объединения двух корейских государств, проведенного 26-28 декабря ранее упомянутой газетой «Чосон Ильбо». В целом результаты показали, что основная масса населения весьма противоречиво относится к вопросу об объединении с северным соседом. Самый большой процент из опрошенных (48,6%) считают, что минусов в возможном объединении гораздо больше, нежели плюсов, а двое из трех жителей Республики Корея (66,3%) уверены, что объединение вряд ли принесет какую-либо пользу обычным гражданам. Однако южные корейцы не отрицают значимости сотрудничества с КНДР для стабилизации ситуации на полуострове: 62,4% опрошенных высказались за расширение программы помощи Северной Корее для сокращения экономического и технологического отставания КНДР от Юга. Отвечая на вопросы об экономическом положении Севера, две трети южан выразили уверенность в том, что разрыв между экономиками двух государств огромен, и объединение сильно замедлит темпы развития Республики Корея [2].

Все вышеизложенное позволяет сделать следующие выводы. Во-первых, в содержании южнокорейских сериалов прослеживается влияние политической ситуации на их создателей, и транслируемый ими образ Северной Кореи коррелируется с отношением правительства и населения к текущему состоянию взаимоотношений между корейскими государствами. Во-вторых, настоящее положение дел на Севере в сознании южан связано со

стереотипами об общей экономической отсталости, диктатом партии и военных. В-третьих, судя по последним сериалам, несмотря на отсутствие явного настроя на объединение, население Республики Корея готово рассматривать возможность сотрудничества и взаимодействия с КНДР, но только в отдаленном будущем.

Список использованной литературы:

1. Йоргансен Марианне В., Филлипс Луиза Дж. Дискурс-анализ. Теория и метод/ пер. с англ. А.А. Киселева. - Харьков: Изд-во «Гуманитарный Центр», 2008.
2. Кирьянов Олег. Южные корейцы не уверены в необходимости объединения с КНД [Электронный ресурс] // Российская газета [Официальный сайт]. URL: <http://www.rg.ru/2014/01/03/korea-site-anons.html> (дата обращения: 01.04.2014 г.)
3. Lee Martina, DramaFever Recognized as Industry Leader by South Korean Government [Electronic resource] // DramaFever [Official website]. URL: <http://www.dramafever.com/press/articles/dramafever-recognized-as-industry-leader-by-south-korean-government/> (accessed: 30.03.2014).
4. KBS 편성표 [Electronic resource] // KBS [Official website]. URL: http://www.kbs.co.kr/plan_table/channel/1tv/ (accessed: 28. 03. 2014).
5. MBC 편성표 [Electronic resource]// MBC [Official website] . URL: <http://guide.imbc.com/tv/> (accessed: 28. 03. 2014) .
6. SBS 편성표 [Electronic resource]// SBS [Official website] . URL:<http://schedule.sbs.co.kr/index.jsp?pmDiv=all&pmSubDiv=&pmDate=20140402> (accessed: 25.03.2014).
7. TV 조선 Schedule [Electronic resource]// TV 조선 [Official website] . URL: http://schedule.tv.chosun.com/schedule/schedule_default.cstv(accessed: 28. 03. 2014) .
8. 김환표, 드라마, 한국을 말하다. - 서울: 인물과사상사, 2012.
9. 문화체육관광부/ 한국문화산업교류재단, 3 차 해외한류실태조사 [전자 자원] // KOFICE [공식웹사이트]. URL: http://www.kofice.or.kr/b20_industry/b20_industry_01_view.asp?seq=123&page=1 (접속일자: 27.03.2014).